

TEN'A TEXTS AND TALES

FROM ANVIK, ALASKA

PUBLICATIONS
of the
American Ethnological Society
Edited by FRANZ BOAS

VOLUME VI

TEN'A TEXTS AND TALES

FROM ANVIK, ALASKA

BY

JOHN W. CHAPMAN

With Vocabulary by PLINY EARLE GODDARD



E. J. BRILL, LIMITED
PUBLISHERS AND PRINTERS
LEYDEN, 1914

G. E. STECHERT & Co., NEW YORK, AGENTS.

CONTENTS.

	Page
INTRODUCTION	I
I. ENGLISH VERSIONS	8
1. The Creation	8
First Account	8
Second Account	10
Third Account	11
2. Origin of the Feast for the Dead	12
3. No'únne'gû	19
4. The Sun and the Moon	21
5. Raven Tales.	22
(a) How Raven brought Light	22
(b) How Raven made Deloï Gï's	26
(c) Gi-ye-gu-tríc (Devil's Den)	26
(d) How Raven's Eyes became White	27
(e) How Raven stole the Rich Man's Daughter	28
(f) How Raven stole the Old Woman's Bear-Meat	32
How Raven enticed a Man away from his Home	35
(g) How Raven got a Good Meal	40
(h) Raven and his Eye	41
(i) Raven kills a Giant with a Stone Axe	41
6. Tdjô'xwúllik; or, The Injured Wife's Revenge	42
7. Story of a Young Man who was purified from Sin	50
8. A Young Man in Search of a Wife	59
9. Wolverine	61
10. Wolverine and her Brothers	62
11. The Young Man and the Dog-Sisters	64
12. The Trî'gûdîhltú'xûn and the Two Bears	73
13. "You smell of my Wife," a Girl's Adventure in a Family of Bears	77
14. Young-Man Wolf and Old-Man Gull	78
15. The Hunter and the Bear-Man	83
16. The Knocked-down Mouse	86

	Page
17. The Chief's Son and the Ghoul	86
18. A Sentimental Journey	92
19. Fishing for Husbands	94
20. The Woman who frightened her Baby	96
21. Origin of Languages	96
22. Spiders	96
23. Children and Giantess	96
24. How the Boys escaped	98
25. Little-Hawk	98
26. How the Fox became Red	99
27. The Old Woman has Spring-Fever	99
28. The Little Girls and the Mink	100
29. The Raven Woman	100
30. The Fish-Hawks	101
31. The Old Woman and the Singing Fish	102
32. The Grand-Daughter and the Beads	103
33. The Adventures of a Mouse	105

II. TEXTS	106
4. The Sun and the Moon	106
5. Raven Tales	109
(a) How Raven brought Light	109
(d) How Raven's Eyes became White	115
(g) How Raven enticed a Man away from his Home	118
6. Tdjǝ'xwǎllík; or, The Injured Wife's Revenge	123
7. Story of a Young Man who was purified from Sin	136
8. A Young Man in Search of a Wife	157
9. Wolverene	160
10. Wolverene and her Brothers	162
11. The Young Man and the Dog-Sisters	166
12. The Trǝ'gǔdǝhltǝxǔn and the Two Bears	187
24. How the Boys escaped	197
25. Little-Hawk	198
26. How the Fox became Red	199
32. The Grand-Daughter and the Beads	202
33. The Adventures of a Mouse	205

INTRODUCTION.

THE legends in this collection are from Anvik, Alaska, on the Lower Yukon, and from the immediate vicinity. The dialect in which they are written is spoken at Anvik and at Koserefsky, on the Yukon, and at the villages on the Lower Innoko from Shageluk to Koserefsky. It is also spoken, with very little modification, on the Kuskokwim River, from a village just below Kolmakof, to the great eastward bend of the Kuskokwim, at a village near the mouth of the Tokatna. In the Innoko villages north of the village marked Shageluk on the Government maps, the dialect changes to an approximation to that in use at Nulato, and is more difficult for a beginner in the Innoko dialect to understand than the dialect in use on the Kuskokwim. The name "Ten'a" is here applied to this language, for the reason that it has been used by the Rev. Julius Jetté in connection with the Nulato people, in a series of excellent articles published by the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, beginning with the year 1907. In the Anvik dialect, the name appears as "Denna," and means MAN.

No attempt is here made to deal with the grammatical structure of the language. The legends must be taken for what they are; i.e., an attempt to furnish a working basis for the study of the dialect, by means of a phonetic representation of these legends, taken down from the lips

of the narrators. I have had none of the difficulty of which Fr. Jetté makes mention, in his collection of the Nulato legends, arising from the unwillingness of the narrator to tell a story by daylight. On the contrary, I have found several excellent story-tellers who were perfectly willing to sit down with me and tell their legends, repeating with the utmost patience, phrases which gave rise to any difficulty. There is, however, a certain class of legends which it is difficult to get. The legends have been revised with a view to securing as much grammatical accuracy as possible, as well as a uniform system of orthography; but an approximation is all that is claimed in respect to either of these things. Even after an acquaintance of nearly twenty-five years, I find it difficult to decide as to the correct spelling of many words in common use. This arises partly, no doubt, from the influence which a mixture of dialects has had upon the language, and partly from contraction and elision. It has resulted in an orthography which is somewhat confused, but not more so than the spoken language. The matter of the grammar is more difficult. I believe that the sense of the legends is given with sufficient accuracy; but the niceties of Ten'a grammar are far beyond me, and the translations of many idioms and verbal forms must be considered tentative. The system of writing is that of the Smithsonian Institution, as proposed by Major Powell, in his "Introduction to the Study of Indian Languages."

There is, however, this modification. "Superior" *n* (*n*) is represented by *hn*. It is commonly, though not exclusively, a terminal sound. There are two sounds closely resembling that represented in Welsh by *ll*. One is sonant, and the other is surd. The sonant is represented by *ll*, and the surd by *hl*. In other respects, the alphabet conforms to that of Major Powell.

A few general remarks may help to a better appreciation of the character of these legends. Incomplete as the collection is, it represents fairly well the character of the Ten'a traditions of this region, so far as I am able to judge.

The people have no history, in the proper sense of the term. The identity of the father is sunk in that of the child, and no account is to be heard among them of deeds of valor performed by their ancestors. No names of famous men appear to have been handed down among them. The small-pox epidemic of 1839, and the appearance of the first steamboat on the Yukon, in 1869, furnish dates by which the ages of the older generation may be ascertained. From this it appears that the oldest individual at Anvik, and probably in any of the villages within a radius of fifty miles from Anvik, is seventy-one years old. This is a woman. Fortunately, her memory is clear, and her mentality above the average.

The arrival of the Russians, and subsequently of the Americans, the traditions of one or two famines, and the account of an Eskimo raid or two, comprise nearly all the historical events with which they are acquainted. As to their former condition and manner of life, they always represent themselves as far more numerous in ancient times than at present, and they point to the vestiges of their old villages as evidence of this fact; but this does not signify much, for they are always moving around, and especially when their places are visited by sickness. It seems probable, however, that their numbers have somewhat diminished since the great epidemic of 1839. They speak of the abundance of game in former times, before the introduction of fire-arms, and of driving the caribou into corrals and catching them with snares or shooting them with the bow and arrow. They also tell

of the use of stone implements, of the use of the fire-stick and other primitive implements.

Story-telling seems always to have been one of their chief recreations, and nearly every one has a story or two which he can tell; but, just as elsewhere, there are some who excel in this art. Since the people are so wanting in the historical sense, it is not to be expected that these stories should contain much that is inspiring or ennobling, or even that the imaginative faculty should be very highly developed; and yet it is by no means wholly wanting, and while there is hardly anything in them that approaches true pathos, there is occasionally something that sounds like an echo of Homer, or the far-off pipes of Pan: so that it is not wholly without reason that a Ten'a story-teller should say of the Greek Myths that they were "just like Indian stories."

It has been my effort to gain some adequate idea of the traditions of this branch of the Ten'a as to creation, the Creator, moral good and evil, and the life of the future.

From the beginning of my acquaintance with them, in 1887, there were evidences that traditions on these subjects existed among them; and while their ideas on such matters are necessarily crude, my inquiries have tended to convince me that they are not so vague as for a long time I supposed them to be.

These subjects are given the first place in the accompanying collection. From them it would appear that the Creator is distinguished from the Raven, who figures largely in the accounts of the early ages of the world. To take the expression of an old Indian who gave me the best information that I have received on these subjects, "*The Creator made all things good, but the Raven introduced confusion.*" Moreover, the Raven imitated creative

acts by making images of wood and throwing them in different directions, telling them that they should come to life and do whatever they pleased. In this way, my informant thought, the white race came into being, not having been intended in the original plan of the world.

This distinction between the Creator and the Raven is made by other writers who have treated the subject of the legends of northwestern America, but I was not acquainted with this fact until I had reached the same conclusion independently. The same is the case with regard to the imitative act of the Raven in making the images of wood, although I have not seen this stated in precisely the same terms.

I have not yet come upon any satisfactory tradition of the origin of the people; but the existence of such a tradition is at least no more improbable than that of their account of the origin of the feast for the dead, which came to light only during the present year, 1911, and which throws light on their belief as to the future state.

The second class of legends is taken up with the tales of the Raven, who is commonly called Yóqgĩtsi' (YOUR GRANDFATHER). His character is treated with scant respect, although the name given him would seem to imply that the people acknowledge some kind of affinity to him. If this is so, they would certainly claim kinship with Falstaff, on the ground that he must have been one of his descendants also. The true name of the Raven, Ça'ioxwûn, or Tça'oxwûn, never appears in these tales, so far as I have observed.

The third class of legends includes the fanciful tales which are more frequently heard. Here are found the nursery legends and tales evidently invented for the entertainment of children. For pure vapidty, some of these

are not unworthy to rank with the classic story of Old Mother Dory.

The greater part of the legends of this class tell about the personal adventures of some fictitious character, frequently a wanderer, like Ulysses, and with no better morals than he had, and without his ambition. A common character in these tales, perhaps the most common of all, is the *Trí'gûdíhltûxûn*, the one who does not want to get married. This is usually a young woman, but occasionally a man. When a man, however, it seems to be regarded as a departure from the standard, and is the more ludicrous on that account. This character is always getting into trouble on account of her or his fastidiousness, but always seems to have the story-teller's secret sympathy; and it is not unlikely that the stories of this type sometimes reveal the private musings of the one who originated them, and that he may have been willing to regard himself as the hero to whom the fair one finally succumbs. The root meaning of the word *Trí'gûdíhltûxûn* furnished an interesting if somewhat repulsive nickname for an old woman at Anvik who was a burden to her friends, — *Ûlli' triyídihl tú'qûn* THE ONE WHOM THE DEVILS DO NOT WANT.

It is not altogether easy to judge of the effect which these stories produce upon the Indian, by the impression which they make upon us. To him they speak of a life with which he has been familiar from infancy. It is the life of the woods and the waters; of the native village with its institutions, of which we know so little; and of a vast realm of superstitious fancy, of which we know next to nothing. Consequently, during the narration, a series of pictures is presented to his mind which would give point to a tale which to us might seem utterly wanting in interest. At any rate, such as they are, they are; and,

considering that they furnish the basis of the moral education of the Indian to no small extent, a Christian man may well ask himself whether the Gospel has nothing more vivifying, nothing more consoling, to offer.

I am obliged to Dr. P. E. Goddard for looking over the proof of the Indian manuscript.

J. W. CHAPMAN.

ANVIK, ALASKA,
May 12, 1911.

4. THE SUN AND THE MOON.¹

Kai qōtco'q qōdūo'n, trūn'nī'. Kehlū'kū yurzyé' āqū'hl-
 Village large there was, they say. One family of then
 children

tdík yit dītltčé', tci'dlūkai tēnnī'qēn, qa'vwū ta'rdzrū yīhl
 there lived, boys four, their younger also
 sister

gīhlosna'llū.

the fifth.

Āqāqū'hltđík nō'kāihlon trīgūđihltūq. Qane'kēn loñēn
 Now, the woman did not want to Strangers many
 marry.

5 yīhl qaiyūkū't qaiyoxwondūđihl; kai yitqwūta'n yīhl,
 also wanted her they came to see her; village people also,
 dāhlīnnī'' trīgūđihltūq. Yitho'itsū qwūtdīgā'hl nō'koihl-
 but she did not want And at length the women
 to marry.

tā'hlnī tci'dlūkai yīhl kai qwūta'n qoqūhljre'k. Yitho'it-
 men also village people took partners. And
 sūn' sū'xūhltdeo'n nīñūkhā'gō nāā'i yīhl do'ihlto'l yīhl
 it was dark on the earth sun also moon also

kokwū'l ūqā'ī.

none because.

10 Yitho'itsūn' ēyū'kūn nō'kāihlon yū'qai tāčdo'; qane'kēn
 And that woman there lived; strangers
 ūkwū'l, kai yitqwūta'n qai'yinihla'n ūkhwū'l. Yitho'itsūn'
 none, village people notice her not. And
 niē'ūxū k'āidāi'q innī'' qa'iyini'hlūa'n ūkhwū'l tsūqōyī'hl,
 outside she walks although, they notice her not at all,

¹ Story numbers in Texts refer to corresponding numbers under I (English Versions). For translation of this tale see p. 21.

4. THE SUN AND THE MOON.¹

Kai qōtco'q qoðûo'n, trûn'nŷ. Kehlû'kû yurzyé' áqû'hl-
 Village large there was, they say. One family of then
 children

tdik yit dítltçé', tci'dlûkai ténni'qén, qa'vwú ta'rdzrú yíhl
 there lived, boys four, their younger also
 sister

gíhlosna'llú.
 the fifth.

Áqáqû'hldik nó'kâihlon trí'gûdihltûq. Qane'kén loñen
 Now, the woman did not want to Strangers many
 marry.

5 yíhl qaiyûkû't qaiyoxwondûdihl; kai yitqwûta'n yíhl.
 also wanted her they came to see her; village people also,
 dâhlinni'' trí'gûdihltûq. Yitho'itsû qwûtdigá'hl nó'koíhl-
 but she did not want And at length the women
 to marry.

tâ'hlní tci'dlûkai yíhl kai qwûta'n qoqûhljre'k. Yitho'ít-
 men also village people took partners. And
 sún' sù'xúhltdeo'n nîñûkhâ'gō nââ'i yíhl do'íhlto'l yíhl
 it was dark on the earth sun also moon also
 kokwú'l ûqá'í.
 none because.

10 Yitho'itsún' éyû'kún nó'kâihlon yú'qai tâçdo'; qane'kén
 And that woman there lived; strangers
 úkwú'l, kai yitqwûta'n qai'yinihla'n úkhwú'l. Yitho'itsún'
 none, village people notice her not. And
 nié'úxú k'aidâi'q inni'' qa'iyini'hlúa'n úkhwú'l tsúqôy'hl,
 outside she walks although, they notice her not at all,

¹ Story numbers in Texts refer to corresponding numbers under I (English Versions). For translation of this tale see p. 21.

giye'n qa'vwû ú' qaidlä'ntsûn. Ôqoqoyi'hl tçûta'nûç vwû
 others their wives being. Now, at night her
 tçë" útri'hlñiq wü'hlähtú'ñtsûn. "Qane'kën úkhwû'l, tdöva'
 head some one she sleeping. "Strangers none, who
 scratched,

go'ú dita'n?" ine'úðën. Dä'hlñni' yiy'hl qänna'iq. Út-
 does?" she thought. But with him she spoke.

Awí'ntútoq yúqho'tsú dú'túç't'a'n, éyú'kún tce'dlú qwú'tdí-
 Daily the same he began to do, that man who
 5 nou'do'yín. Ä'ntra vwû kai'n' y'ieçtlú' hók'ú'. "Tdöva'
 came in. As her husband he became like. "Who

go'ú dita'n?" ine'úðën. "Qwí'hlçí'gú kai yit-qwú'ta'n
 this does?" she thought. "All village people

qa'vwû ú'úkai qaidlä'n, s'í'axa zro vwû ú' úkhwû'l," ine'-
 their wives there are, my older only his wife none," she
 brother

úðën; "qane'kën yí'hl úkhwû'l'tú," ine'úðën. "Gítçú'çkú
 thought; "strangers also since there are she thought. "A feather
 none,"

vwû tçé'úxú ítá'tlçí'ç yitho'ítsú trähltçët tçúqú'täçdätltú,
 his hair I will tie and kashime when they come
 (into), out of,

10 tdöva' éçré'elú' tçé'úxú ú'tí'dítçí'ç vwá'ká qe'nätli'hl,"
 who it may be hair tied for I will look,"

ine'úðën. "Gílú, qa'iyinoñúdo'íhl; gílú' wü'hlñnähltú'ñ,
 she thought. "Come, go into the kashime! come, go to sleep!

tdetdu'gú wü'hlaqa," yí'hlñi, yi tçé'úxú úgítlçí'çtsûn.
 I too am sleepy," she said, his hair having been tied.

Yitho'ítsú qa'iyántúdiyo éyú'kún tce'dl, yitho'ítsú wü'hl
 And he went into the that man; and sleep
 kashime,

a'ítdu' no'úntítlñi'ñ, qo'yóudíhla'n tsúqoyá'n'. Äqäqú'hldík
 without she remained, thinking only. Then

15 yí'títlkhwo'n, yitho'ítsú tçúneyo', yitho'ítsú qú'tdí yú'q
 it became light, and she went out, and their house

qwú'tdo'í nofta'úðút.
 doorway she stood.

Ôqoqoyi'hl¹ çá'ntrú'tudá'thl, äqú'hldí tçí'dlúkai çá'n-
 Then when as we got out, then men

¹ See p. 22.

qûtvâââ'ehltôâ q'ônihla'u, ïniï'' qa'vwû tçé'ûxû ô'xo ko-
 going out she sees, but their hair in
 khwû'llû. Ôqôqôyí'hl ví'axa tçûnehltló'q. Yí'nihla'n,
 nothing. Then her brother leaped out. She saw,
 treda' vwû tçé'ûxû ûgí'çûtcí'ç. Vwiyí'hl sù'qûhldehlí'tç,
 behold, his hair tied. With her darkness,
 vwû nan' tci dí'túk'û'sr, qû'hltí wí'yeqôdo'idlní'ñtsûn.
 her face too became red, then she being angry.

- 5 Yitho'itsû dran ûqû'hltík qwû'tdonyä'llyaiq vwû tda'gû
 And daytime then she brought in her parka
 nne'gû ghwôsr vó'xó khwû'l i, dezre'n-yiä'n' tdû'û.
 fine dirt on it none the beautiful only parka.
 one,

Gók'ó'q yíhl, ga'gû yíhl qwûtdonye'llyo, qûça'gítzû qôyí'hl,
 fat also, berries also, she brought in, she did not also,
 speak

von yiyí'hl qúnna'iq ïnní'', yitho'itsû nôqô'tîðokwo'n qoño',
 her with her spoke although, and she made a fire while,
 mother

aqû'hltí ùtdetdu'gû tú'nûqotí'tlän, ëyû'kûn nô'kâihlon.
 then she also took a bath, that woman.

- 10 Äqäqû'hltídk nú'çûtle'n tdû'û nne'gû yít, khatri'k qo-
 Then attired parka fine in, moccasins
 yí'hl, äqäqû'hltídk wä'nkgyûk gon ni'yinekwôn tdí'axa
 also, then ice-cream this she puts her brother's
 tçô'g wiyí't, yitho'itsû tavwä'sr íhlctí't, yitho'itsû ú'tdí
 bowl into, and dressing-knife she took and her
 ma'mû niyû'kû qant'dí'yinäçto'tç. Äqäqû'hltídk yitho'itsûn
 breasts within cuts off. Then also
 (the parka)

wä'nkgyûk yûk'û'dzûdiye'çtlo' yitho'itsû yina'nyieçtçí'q
 ice-cream puts them upon it and sticks (in each)

- 15 k'a'íuxûnné'dû, yitho'itsû qa'iyie'tîðokhwo'n. Ñoo't tú'-
 an awl, and takes into (the kashime). Yonder
 kútdíníhlník. Treda ví'axa ninnû'kû ðetdo', yûq nne'dzr,
 she straightens herself up. Lo, her brother back there is, house middle,

yitho'itsû yó'xó diye'ðokhwo'n.
 and by him she places it.

"Ñün hlô''ô-tci a't dí'nítan," yí'hlní. "Ägûde' nñûkhá'go-
 "Thou truly that didst," she said. "Well! on the earth

qwûtdé'na qaiya'qa ûmmú' ito'ílá'hl," yí'hlní. Yitho'ítsú
 people for them sickness there will be," she said. And
 çantú'çiyó, yitho'ítsú aiyú'kú ye'gú tadiyo', oqoqoyí'hl
 she went out, and yonder there she went, and then
 qogití'dûon. Yitho'ítsú ví'axa yihl ú'tdí tda'gú no'undo'í l-
 the sun rose And her brother also his parka put on,
 (i. e., she ascended as the sun).

tci'ç, tdú khatre'gú tcín, gúk'ú'ç zro yenetú'dú, únato'dzún'.
 his moccasins too, the "side" only he put on, in his haste
 (i. e. one) (lit., hurrying).

5 "Sí ta'rdzr qwûta' só'xwótadiyo'," íne'ûden. Yitho'ítsú
 "My sister perhaps has escaped me," he thought. And
 útdedu'gú tadiyo', do'ihlto'l äçtla't.
 he too went, moon he became.

5. RAVEN TALES.

(a) *How Raven brought Light.*¹

Kai qótco'q qóðûo'n, trún'ní. Dé'na lo'ñtsún kai
 Village large there was, they say. Men being many village
 oqótco'q. Tríga'rzrihlúq,² trún'ní, nó'kâihlon getdí'
 big. Some one who would they say, a woman very
 not marry,

ñízre'n. Vwí tho' getdí' qwóskha' ñílá'n, trún'ní, vwí
 beautiful. Her father very wealthy is, they say, his
 tçú' an trí'gúdihlú'q. Kai qwûta'n yúqho'tsú tci'dlúkai
 daughter she did not wish to marry. Village people all men

qai-yúk'ú't-nóqwódihltyá'q. Gilúqdoñye'' tcrüter qo'nqúðú-
 they-her want-try hard to get. Some of them wood brought,
 dí'hl, yúq qóidto'qsn núqa'iyidila'iq. Eyú'kún trí'gúdihl-
 house upon roof they put it. That who-does-not
 want-to-

tú'xún tçútti'llokwa'iq. "Gan dla'í i dúqúhla'n?" yí'hlní.
 marry runs outside. "What for it do they get?" she says.
 Qwútdí'yidí'hl, qwútdontútdo'iq. Tci'dlúkai yúqho'tsún'
 She throws it down, (and) goes in. Men all

¹ For translation see p. 22.² See p. 23.

- Itätltci'hl-k'üt, sítde'nna'xû-itätltci'hl-k'üt dûqaihla'n, inni'
 I-will-get-I-want, I-the-one-I-will-get-I-want they do, but
 viyã'n'. Eyûkû gîlû'qdoñyé' tîðûo'n yihl qa'i-yi-tho'-ó'qwo-
 no. They some of them fish-trap with they-her-father-for-
 tîgã'çtlo inni'', dâhlinni'' viyã'n'. Eyû'kû kai qwûta'n,
 set it even though, yet no. Those village people,
 "Toito' an," qã'yihlni. "Ño getdi' an vwî' trúniçûné'k,"
 "Enough her," they said. "Aw, very her we can't get,"
 of much
- 5 qã'yihlni. Qwûtdigã'hl giye'n nôkâihltã'hlni qûhljre'q,
 they said. At length other women they took,
 trôqaidtû'q inni''. Yitho'itsû gîtdé'ûxû kai qwûta'n tci'
 ill-favored even though. And other where village people also
 qa'i-yoxo'n-tûçûtdi'hl, inni' viyã'n', trôqôzro'. Gîlû'qdoñyé''
 they-her-to-came; but no, indeed! Some
 xûnno'î â'kã qûtdûd'hl, inni' viyã'n'. Ka'î qwûta'n an
 deer for went, but no. Village people her
 qai'yännûqûdi'deni'gû, "Toito'," qã'yihlne'dtsûn. Ka'îuqtoq
 they quit, "Enough," saying. Villages
- 10 qwûta'n yûqho'tsûn qa'iyoxo'ntûçûtdi'hl inni', enne'dzû kai
 people all they to her came yet, northern vil-
 lages
 qoyi'hl, too'dzû kai qoyi'hl, "Sítde'nna'xû itätltci'hl k'üt"
 and, southern villages and, "I'm it I will get I want,"
 qã'yihlne'dtsûn, inni' viyã'n', aqãqû'hltîk "Toito',"
 saying, but no; then "Enough."
 qã'yihlni.
 they said.
- Niyû'kû qûhlti trãhltçé't, yôqgôtsi' dë'nna ðéth'ân.
 Inside now the kashime, Raven man is.
- 15 Óqoqoyi'hl qo'yodititla'n an yôqgôtsi' ðihlxã'hltsûn. Tçé't-
 And he begins to think he Raven, it being dark. All
 dûtûqûdlîñû'ç wûhlnehlte'llû qo'yoûdihla'ntsûn. "Dîñita
 night long he sleeps not, thinking. "Let
 sítde'tdu'gû vwû'nîðisto'xû," ine'ûðen. Yitqo'ño sù'qûhlte'o'n
 me too try (I will)," he thought. Meanwhile it was dark
 qoño' go'ût dûqûta'n. Aqãqû'hltîk tçûta'ðiyo. Yitho'-
 while these they were Then he went out. And
 things doing.
- itsûn ta'-a-ðiyo, sù'xûhlto'xû sù'xûhltehltil'tçetsûn inni'.
 he we-e-nt, dusk darkness although.

Naà'i ùkhwù'l do'ihlto'l yìhl, sù'xùhlteo'n tsùqoyä'n', inní'
 Sun none moon also, dark altogether, yet
 xäho'íhl. Qoe'nihlnûq toq, noito'q tsùqoyí'hl, dé'na
 he goes. He is tired when, he flies also, man

ändûla'iq tsùqoyí'hl. Vwû tsû'nû ùmmü' toq, dé'na
 he changes to also. His wings painful when, man
 ändûla'iq, vwû tçü'n yìhl ùmmü' toq, noitó'q. Qwútdigá'hl
 he changes to, his legs also painful when, he flies. At length

5 vwiyi'hl qaititlú'an ä'ntra yí'titlkho'n hûk'ú', yitho'itsûn'
 with him it grew light like it will dawn as if, and
 qwútdigá'hl ä'ntra dra'n qa'idlúú'ntsûn. Óqöqoyí'hl kai
 at last like day being bright. Then village

qótcó'q ihlto'n, noitó'q qoyí'hl, dé'na lo'ñtdù qaidlúú'n-
 big he saw, he flies while, men where many it being
 tsûn. Äqäqú'hldik dé'na äncûla't, kai nihlko'tsûdü,
 bright. Then man he became, village near to,

yûú'n tadïyo' kai qwú'tsûn'.
 yonder he went village toward.

(10) Dé'na¹ toq neyo', inní' qa'yûkùtlne'gû, dé'na loñ
 Men among he went, but they are not aware, men many
 ûqái'. Éyû'kû kai qwûta'n qa'iyeneûdë'ntzûn'. Nöo'
 because. Those village people do not think about him. Yonder

yitqo'ño trähltçët tcoq qedlä'n, yit qoo'sn tci yûq qótcó'q
 meanwhile, kashime big there is, there beside also house big
 qedlä'n, qo'xoïdtú'kû tci terüter qo'ndûxaió', vwû tci'
 there is, above it also stick set up, its end

nihltriç ní'koxwûn yìhl qûçütci'ç, ä'ntra vó'xoqùtdedtre'.
 wolverene-skin wolf-skin also tied, like a flag.

15 Íne'ûðën yó'qgötsi', "Trí'gûdihltú'xûn qavwi yû'q qöyän'
 Thinks Raven, "Those-who-don't-want- their houses only
 to-marry

noúta'dz dûqaidta'," íne'ûðën. Qó'xôúot nihlko'dzûdü
 like that are," he thought. Beside it near

níneyo'. Túka'ndûðüt, qónihla'ntsûn, yitho'itsû tça'ntrüt-
 he went. He stood, looking, and there came

dúdí'hl yûq qo'itsûn' lo'ñën núqo'úní'qtsûn, nö'kâihlon
 out house from many about their work, woman

yíhl tçûxaiho'íhl, nokâihlon qwûta' ñîzre'n té qóta'çiyó'tsûn,
 also came out, woman how beautiful water going for,
 gí'tsûxaitdú'û yíá'n' yít, vwáhntdo'n ní'koxwûn getdí'
 marten-skin parka only in, the ruff wolf very
 vó'xú'ûdeñña'ðû. "Ágûde' an trí'gûdihltú'xûn," íne'ûðen.
 long fur. "Well! the don't-want-to-marry," he thought.
 "Dí'ñita-tçí' nta'dz tdó'xwóútlya'xûn," íne'ûðen. Yitqo'ño
 "Best how I shall act concerning he thinks. Meanwhile
 her,"

5 ñitçí'ñû tçata'ðiyó' nó'kâihlon, té á'ká. Eyú'kú qa'vwi
 down she went woman, water for. There their
 yú'q qwûtdo'í tlóqtá'hl núxaidtçí't. Ñitçí'ñû vwúçt'o'xú
 house doorway mat hangs. Down bank
 qónú'xúhli' xaiyo' éyú'kú nó'kâihlon. Yitqo'ño qwûtdo'í
 behind went that woman. Meanwhile doorway
 nú'ellukgók tsí'vwûél á'çtlat, yitho'itsûn tlóqtá'hl xúttú'kú
 he rushed into spruce-leaf he became, and mat interstice
 n'dúne'úxúhl, tsí'vwûél ñîlá'ntsûn. Yit yúqho'tsû dí'ñita ;
 he fell into, spruce-leaf being. There just so he remained ;

10 oqoqöyí'hl qwûtdo'í nó'índiyó' nó'kâihlon, té xúllá'hltsûn,
 then doorway came to the woman, water carrying,
 terüter tí'ñíhl yurz yíhl yástsû'n úxúko'íhl. Yá'dzûgantítlne'k,
 wooden pail little with other side she carries She was about to push
 water in. aside (the curtain),

qoyí'hl té ye' dú'xaiúxú'hl i tsí'vwûél. Yiyí'hl té ye'
 when water in fell the spruce-leaf. With it water in

úxúli'hl tdi yúq ñinú'ddiyó'. "Té tásuní'hl," ñní'. Té
 floating her place she returned to. "Water I will drink," she Water
 said.

tiðûní'hn yíhl, yiyí'hl gítítlnú'k i tsí'vwûél. "Uñnú!" ñní':
 she drank also, also she swallowed the spruce-leaf. "My said
 goodness!" she ;

15 "si ða'gú yú'kú úmmú'," ñní'; "kgí'tdíní'dzú yíhl gíta'ðí-
 "my throat inside sick," she said; "grass also I swal-
 nú'k," ñní'. Von yí'hl ní. "K'wóçé' vwiýú'kú ní'ñíhlan?"
 lowed," she said. Mother she told. "Did inside you look?"

ñní'. "Gítde't hé?" yí'hl ní. "Ño, viyá'n'," yí'hl ní.
 she said. "Very bad is it?" she said. "Why, no," said she.
 "Kgí'tdíní'dzú kgí'dzú á'n i," yí'hl ní. Yitwí'ntúdu qoyí'hl
 "Grass little only it," she said. Next day at

yítlkwo'n, tdi ño'n á'ká-qúnnai'q, trún'ní'. "Náá'," yí'hl ní.
 daylight, her mother she called to, they say. "Ma," she said.

- “Nta’dz di’sta?” yí’hlñi. “Sí vwüt hlo-tci’ ñitco’q,” yí’hlñi.
 “How am I?” she said. “My belly truly is big,” she said.
- “Nta’dzû qo’xwû?” yí’hlñi von. Ümmü’ qwûta’,” yí’hlñi.
 “What for?” said mother. “Sick perhaps,” she said.
- “Ño viyá’n’, inní’ sí vwüt ñitco’q,” yí’hlñi. Yitwí’ntúdü
 “Why, no, but my belly is big,” she said. Next day
 tcín¹ tdi ño’n á’ká-qúnna’iq. “Náá’,” yí’hlñi, trùn’ní’.
 again her mother she called to. “Ma,” she said, they say.
- 5 “Goúte’gû sí vwüt ä’ntra hlé’akú yurz nó’qodíloxwú’hl,”
 “Here at my belly like fish little it moves,”
 yí’hlñi. “Gí’lú go’ sí vwüt no’ündedñi’q,” yí’hlñi. Yit-
 she said. “Come, here my belly feel thou,” she said. And
 ho’ítsû yi vwüt no’ünditítne’k. “Sí yo’úrtrú!” yí’hlñi,
 her belly she felt. “My daughter!” she said,
 “nta’dz e’ñita?” yí’hlñi. “Éyú’kú hlo’-tci’ sraka’i dē’ña
 “how are you so?” she said. “That’s just child us
 xo’út í’n hok’ú’ dù’e’ñita,” yí’hlñi yinähltci’t. “Ño tci’d-
 with is like you are so,” said she, afraid. “Even men
 10 lúkaí ño’xó khwú’ltú, nta’dzû e’ñita?” yí’hlñi. “Ño, nókái hl-
 with you when none, how are you so?” said she. “Why, women
 tá’hlñi qa’vwú kaiñ’ qedlä’ntoq qózro’ o’ítsû dúqaidta’,”
 their husbands when there are only so are they,”
 yí’hlñi yinähltci’ttsû von. “Nta’dzû’qhan dùte’itá’hl?” yí’hlñi;
 said she, being afraid mother. “How will it be with she said;
 you?”
- yitho’ítsû yi vwüt nno’ündadlni’qtoq sraka’i nóqodähltá’q.
 and her belly when she felt, child moved.
- “Ágúde’ sraka’i yúqho’tsú a’,” yí’hlñi. I’toutá’ yíhl wiye’
 “That’s child surely is,” said she. Soon also her
 inside
- 15 úmmü’ qütäçtlú’. Vo’n yíhl qú’hldí yi yí’hl qúnna’iq.
 sick began to be. Mother also then her with spoke.
 “Ño sraka’i yíhl de’llúxwörz úkhwú’l, inní’ dù’e’ñita,”
 “Why, boys with you played not, yet you are so,”
 yí’hlñi. Óqoqoyí’hl qú’hldi qaiçtlá’n éyú’kún tróqone’gán,
 she said. And then was born that baby
 tcedl ñilá’n. Ä’ntra n’ yóqgótsí’ yurz húk’ú’. Tonqa’iyítl-
 boy he is. Like just raven little as. They washed

¹ See p. 25.

- tá'n, tdú'ú nne'gû qaiyindú'xaillo'. Yitho'itsû qóni'hlkga'dz,
 him, parka fine they put on him. And he stared,
 vwú naye'dû tcoq qaidlä'ntsün. E'dti-nihltce'n qónihla'n.
 his eyes big there being. All around he looked.
- Qöy'hl vwitsi' xouñné't vwi'tsû qullúú'n döqwúdeo'n.
 And his grand- back of by reason of light hangs.
 father
- Vwitsi'ú vwitsé' yihl qa'iyentliyo'n. Wühlqaihl-tú-ñútzün',
 His grand- grand- also brought him up. They did not sleep,
 father mother
- 5 xúnno'i úk'gõ'q yä'n' qaiyi'úhlo'ntsün. A'hloúna' trí'gú-
 deer fat only feeding him. Yes, and the-don't-
 díhltú'xún vi'axayé' yihl wo'ítdu'yé yihl lo'ñn qaiye'ntliyo'n
 want-to-marry's brothers and sisters also many cared for him
 yihl éyú'kún yóqgõtsi' íkgr'dzú. K'go'ítdíçúkg'hú'sr, qwút-
 also that raven little. He crept, at last
 dígä'hl k'wáittú'çiyó' ó'qóqöy'hl táçtrú'q tsóqöyän' éyú'-
 he walked, and then he began incessantly, that
 to cry
- kún tró'qõne'gän. "Nta'dz dí'tnni an tsrú'xún?" y'ihli
 child. "What says that crier?" said
- 10 vwitsi': vwi'tsídäo'n yihl yúqho'tsú úqä'yihlni. "Ümmü'
 grandfather; his relatives also same said. "Sick
 ä'çtlat qwúta' an," qä'yihlni, trún'ni. Óqwúto'q xülle'
 he has perhaps he," they said, they say. Sometimes imperi-
 ously
 ú'llúú'n tsú trúditlne'k. "Íyi qwúta' k'a't a dí'tnni,"
 light toward he reached. "That's it perhaps he wants that, he says,"
 qä'yihlni. "Gylú vo'xwú ní'yünúqúâ'iq," qä'yihlni. "Ño
 they said. "Come, by him put it!" they said. "Why,
 ye'nihlú'l," qä'yihlni, yitho'itsû qä'yihltci't, qaiyitlo'úxaion,
 he will see it," they said, and they took it, they gave it to him,
- 15 n'daño'-toitrú'qdün. Qwútdigä'hl eçtco'xútcoq, yitho'itsú
 he stopped crying. At last he grew big, and
 qa'iyitlonyúâ'iq kwútto'gútoq, tci ninné't ninqaiyúâ'iq.
 they gave it to him sometimes, again back they put it.
 Qwútdigä'hl nie'úxú tci k'wátú'çiyó, qwú'tdinoítdá'iqtoq
 At length outside also he walked, whenever he came in,
 qwúta' étrú'q éyú'kút, yitho'itsû qai'yitlonyúâ'iq. Ñitco'xú¹
 how he cried for that, and they gave it to him. Big

¹ See p. 26.

yīā'n' innī'', yū'xó ētrū'q. "Gī'lú sī dan doqlúo'n," yī'hlnī.
 very although, for it he cried. "Now my neck put it on," he said.
 "Vwū tli'hl oqhltsē'n, go' sī tdro'gō too'ihl," yī'hlnī. Qa'i-
 "Its string make ye, here my breast (at) it will be," said he. They-
 yi-ḍa'n-nī'yineo'n, yitho'itsūn'. Vwū tdro'gū yī'ḍūon, y'iyē'
 his-neck-put it on, also. (At) his breast he wears it, with it
 tē'ūta'ḍiyō', yitho'itsū nīnu'qai doito'q trītl toq i'lūk'go'k.
 he went out, and back woods bushes under he ran.
 5 "K'wōcē' sī-nūqadlnū'q? 'Qwūtūa'n' sū'-qūtīcni'dtzūn',"
 "Will me-they forget? 'Where is he?' (of) me they never say,"
 ine'ūḍēn. Nī'neitō'k, ēyū'kū tcoq qūllū'ntsūn i yiyī'hl tḍī
 he thought. He flies, that big thing shining it with his
 ka'i qwū'tsū ē'nīctōk. Qo'xūē'nīthlnūk tōq tēi noitō'k,
 village toward he flew. He was tired when also he flew,
 yitho'itsū vwī tsū'nū ūmmū' toq, xāho'ihl; yitho'itsū qwūt-
 and his wings painful when, he walked; and at
 ḍigā'hl tēi tḍī ka'i nī'ddiyo.
 length also his village he got back to.

(d) *How Raven's Eyes became White.*¹

10 Yōqgītsī'ū ḍē'nna nīlā'ntdo'ñ, xū'kāhl de'loi ōxōtçē'ūxū,
 Raven man when he was, paddles mountain alongside,
 ḍtsā'ntsūn. Xū'kāhl, ō'qōqōyī'hl tē'rūter qo'ndūxaiō' tē'ū-
 ing hungry. He paddles, and stick set up
 kavwo'n yō'xōnnī'nēūkāhn yīnihlā'n. Tredā't tūqvwe'hl
 water edge he paddled up to he examined. Lo, fish-net
 vwūcūtcī'ç. Tredā' hlē'akū wiye' loñ.
 tied. Lo, fish in it plenty.
 Yitho'itsū tri ye yilai'q, tḍī to'dzū tḍū vwū'dū qōyī'hl
 And canoe into he puts, his back his belly also
 15 niyilai'q. Yitho'itsū tḍū vwū'dū ḍētlo'ī yūho'n, lt'a'ktsūn,
 puts them. And (at) his belly that are he eats, raw,
 nīcḍdo'ñ. "A-ha-ha'," ine'ūḍēn, "gīnāstdo'ñ; togūḍū'n,
 he is filled. "A-ha-ha!" thinks he, "I am filled; thanks,
 gīnāstdo'ñ," ine'ūḍēn. Yitho'itsū yū'kūt tū'gwū yīhlctī't,
 I am filled," he thinks. And that paddle he takes,

¹ See p. 27.

ntûçûkâ'hn. Xû'kahl, dra'n. Óqôqoyí'hl tci'û terûter
 he has paddled He paddles, (all) day. And again stick
 away.

qo'ndûxaio'í ihltç'o'n tcin. Yôxonni'nëûkâhn. Treda' tûq-
 set up he sees again. He paddled up. Lo,
 vwe'hl tci vwûçûtcí'ç. Tci'û ní'yenitlûa'n. Treda' hlé'akû
 fish-net an- tied. Again he examines it Lo, fish
 other again.

wiye' lo'ñ. Go yihltci'ktsû, tdi' to'dzû tri ye yilai'q, tdû
 in it many. These taking, (at) back canoe in he puts, (at)
 his his

5 vwû'dû qoyí'hl. Yitho'itsû yilûqdo'ñ tdû vwû'dû ðetlo'í
 belly also. And part (at) his belly that are
 ûho'n, lt'a'ktsûn. "A-ha-ha'," ine'ûðen. "To'gûdû'n,
 he eats, raw. "A-ha-ha!" thinks he. "Thanks,
 ginästdo'ñ." Yitho'itsû qonihlûa'n, adtû'kû qoyí'hl qonihl-
 I am filled." And he looks, upward also he looks,
 ûa'n, ó'qôqoyí'hl yûq qaihlç'o'n, yûq qone'gû. Yûq qô'x-
 and house he sees, house fine. House

wô'éuxû qû'llivwi'zr tdo'xwûdelo'. Yitho'itsûn yûq qwût-
 outside dried white-fish are hanging. And house he

10 dînneyo'. Treda' dë'nna khwû'l. Qû'llivwi'zr yihl yûq
 entered. Lo, person none. Dried white-fish also house
 qûðetlo'. Treda't dâ'stsûn dë'nna yûq, tdû'û nne'gû yihl,
 are there. Lo, this side person's place, parkas fine also,
 tällé'dûç t'dû'û kwatde'de, nokâihltâ'hlni t'dû'û, tlôqtâ'hl
 squirrel-skin parkas new, women's parkas, mats
 nne'gû yihl, no'ûhlcti'dl nne'gû yihl. "Qwû'tûa'n an?"
 fine also, work-bags fine also. "Where she?"

ine'ûðen. K'a'xû ñûû'n çantû'çiyô. Nö'o qwûtdo'í qo'itsû
 he thinks. Back there he went. Yonder doorway from

15 nié'uxû qonihlûa'n. Qonihlûa'n, ó'qôqoyí'hl tû'ñ ihltç'o'n,
 outside he looks. He looks, and path he sees,
 de'loi wûk'û'dzû. Yitho'itsû yû'qai trâtí'çûo'its, trité'tlûk-
 mountain upon. And there he strutted, he rushed
 go'k ñitdû'kû. Nïtdû'kû qûhltdí'k gítçihlkû' qadiyo'.
 up. Up then top he climbed.

Qonihlûa'n. Treda' ga'gû loñ. Tûñ qo'íçk'û'ð têtç'o'k
 He looks. Lo, berries many. Path beside bowls
 yit ga'gû ðetlo'. Nihlí'kítsû' k'wû'llûkwo'íq, dë'nna á'kwâ
 in berries there are. This way and that he runs, person for

qónihlûa'n. Óúóqôy'hl tɾɛɔa', nó'kâihlon nne'gû ga'gû
 he looks. And lo, woman beautiful berries

gínûha'. Yó'xwûn' níneyo' yitho'itsû yû'xûçk'û'dzû yíhltɛ't.
 picks. To her he went and her shoulder he grasps.

"Gílû á'ní," yí'hl ní. "Gílû, ní yû'q¹ qwâtsûa'ntrûtiçt'ó'rɾz,"
 "Now, come!" he says. "Come! thy house we will go to,"

yí'hl ní. Dâhlínní' íní'nílâ'n. "Ënna'gû," yí'hl ní. "Ño
 he says. But she is not "I don't want she says. "For
 willing.
 to,"

5 ga'gû gí'nissa'tû," yí'hl ní. "Ntâ'qtûtra'li í'yí," yí'hl ní.
 berries time for me to she says. "By and by it," she said.
 be picking,"

Dâhlínní'í vó'xûçk'û'dzû qetí'n'n. "Gílû á'ni," yí'hl ní.
 But her shoulder he held. "Now, come!" he says.

Qwûtdígâ'hl yí'yeqodû'xûhlní'ñ. "Tðova' tsi'tl!" yí'hl ní.
 At length she grew angry. "What [who] a rascal!" she says.

"Gílû, ñitde'yä'n' ñitçi'ñû si yû'q qo'itsû no'ñido'íhl,"
 "Come! Thou only down my house to go thou,"

yí'hl ní. Wí'yeqodo'idlní'ñ éyû'kûn nó'kâihlon. "Gílû,"
 she says. Angriily that woman. "Come,"

10 yí'hl ní, "ñitçi'ñû si yûq só'xwó tedo'íhl," yí'hl ní. Tðû
 said, "down my house with me thou wilt stay," she says. Her

ga'gû tlí'hl aqa, yitho'itsû yóqçitsí' ga'gû nûqaiyití'ðûxan,
 berries string with, and Raven berries they started to carry,

nó'kâihlon yíhl ní'gûqûti'çûxa'n. Ñitçi'ñû yûq, "Gílû'
 an also they carried their packs. Down (at) house, "Come,

ti'kûniñûo'," yí'hl ní nó'kâihlon, "yitho'itsû niyû'q ní'yineo'n:
 untie it," said woman, "and down put it:

ñûn nó'xoíhl qoe'nästo'íq," yí'hl ní. Yiltho'itsû nó'kâihlon
 thee for I will dance," she says. And woman

15 gätä'çtlí, —
 sings, —

"Ikna', ikna', ä'kcaito.

Ikna', ikna', ä'kcaito.

Äkca' tcûgu'n hûgû',

Ëññû' ya vwûga'n hë.

m m m

"Gí'lú, ñitdetcí," yí'hlní. "Ñun ní'tla'ntsú hòk'ú't," yí'hlní.
 "Now, thou too," she says. "Thee I to see wish," she said.
 "É'è," trún'ní'. Ntrehltó'q, gí'trátäçtlí", —
 "Yes," he said. He jumped around, he sang, —

"Tl'kí'n gaka'hl, tl'k, tl'k, tlikim gaka'j,¹
 Tl'kí'n gaka'hl, tl'k, tl'k."

5 "Ñí gíle'gú tra'idtú'q," yí'hlní. "Gítidenä'hltrítl," yí'hlní.
 "Thy song bad," she said. "Shut thine eyes!" she said.
 "Çtíq!" yí'hlní. Vitçú'n doítú'kúqoxo'ín ilúkgo'k, té'llé
 "Çtíq!" she said. His legs between she ran, squirrel
 ñílá'ntsún. Yi yúq qo'ítdata'ðiyó, oqóqöyí'hl qwátudo'í
 being. Her house she went into, and the doorway
 níhla'nqwátúdtltsí'tl. Ní'to'qsn tci qa'ðiyó, yállókú't, ñiyú'kú
 shut itself together. On top of also he climbed. (to) the down
 the house smoke-hole,
 qonihlúa'n. Éyú'kún nó'káihlon wiyeqodo'idlní'ñ. Ça'úk-
 he looks. That woman angry. Ashes
 10 qola'dzú náhlto'q tékítçó' a'qa yúqho'yú'xúhlxú'hl, yitho'ítsú
 hot ladle with she threw, and
 vwú na' ítdúk'wá'íthl.
 his eyes turned white.

(g) *How Raven enticed a Man away from his Home.*²

Yóqgítsí' xú'káhl, va'vú yíhl útdínúho', dé'nna yíhl
 Raven paddles, food also he has not, man (to be)
 with

íne'úðé'ntzún'. Xú'káhl, yitho'ítsún. Nítdú'kú srúqno' sán
 he does not care. He paddles, also. Up river summer
 túqú'dlíñúç xúká'hl qoñó'. Yitho'ítsú äqäqú'hltúk qo'xwúsr
 long he paddles continu- And it happened bubbles
 ally.

15 tci' úxaiúka'n, dáhlínní' yí'níhla'ntzún' i qo'xwúsr, de'íne'-
 also he passed but he did not see the bubbles, not think
 (rode)
 úðé'ntzún' qoyí'hl. Yitho'ítsú yú'qho'innó'kó ñítco'xú yíhl-
 about them or. And shoreward large one he
 tçó'n, yó'xónneúka'ntsún, yitho'ítsú yíníhla'n. Ye'níhlan,
 saw, paddling by it, and he saw it. He looks,

¹ Perhaps gaka'hl. — F. B.

² See p. 35.

qoyí'hl gó'k'òq ñilá'n, yitho'ítsû yí'hltcí't. Yitho'ítsû yá'-
and fat it is, and he takes it. And

xúhltûn, 'yitho'ítsû deiné'úðën, "Gan go'n?" ñe'úðën.
he smelled it, and thinks, "What this?" he thinks.

"Dí'ñta ðiso'n í," ñe'úðën; yitho'ítsû yáxaiho'n lláqdo'ñ.
"Better I eat it," he thinks; and he ate part.

Línní'q vó'qö; ¹ yitho'ítsû vwúlú'qdo'ñ a'qa qú'dínítló'q
sweet for him; and part with he smears

5 tû tda'gû yúqho'tsû, tû trí' yíhl nítlóló'q, yitho'ítsû
his parka all over, his canoe also he smeared, and

tiçúka'n. Óqóqoyí'hl yúq qúhltçó'n, ñít dó'kó. Kai qoitdo't
paddled on. And house he saw, up (on the bank). Village below

xúnno'í tçún qútdú'xúdí'ñíhl. Yitqoitçí'ñ gók'ó'q nítco'q:
deer bones thrown over the bank. Below that place fat much:

áqáqú'hltðík, "Goúte' í go'n," ñe'úðën. Áqáqú'hltðík kai
and, "Here it this," he thinks. Then village

tokodiyó'. Kehlú'kdú qöyá'n' yúq qodúo'n, yitho'ítsû tso
got out. One only house there was, and caches

10 yíhl loñ, yitqo'ño. Xúnno'í tçún yíhl lo'ñ yúq qoé'úq.
also many, at the same Deer bones also many house outside.
time.

Yitho'ítsû qwútdíneyo'. Kehlú'kún yíá'n' no'káihlon yit.
And he went in. One only woman there.

Yí'níhlgá'dz yúqho'tsû. Qöyí'hl dí'n'ní no'káihlon,
She stares altogether. And then says woman,

"Dónna llo'-tci qedlá'n," yí'hlní. Qöyí'hl yöqgitsí' dí'n'ní,
"Men I didn't there were," she said. And then Raven says,
suppose

"Se'tdu'gü de'nna khwúl qwúta', ñí'súðën," yí'hlní. Yitho'-
"I too men none perhaps, thought," he said. And

15 itsû yitló'gúðúxaitrí't ne'dlañ. Dáhlínní' yö'qgitsi nní,
she gave him meat. But Raven says,

"Ne'dlañ wúk'ú'tdúista'ítzún', vwítdí'sínyá'q í," yí'hlní;
"Meat I do not want, I am tired of it," he says;

"hlí'akû zro k'a't," yí'hlní. Hlí'akû yitló'úðúxaitrí't, yá'-
"fish only I want," he said. Fish she gave him,

xaiho'n yitho'ítsûn'. Áqáqú'hltðík vwú kaiñ'n ní'iddiyó'.
he ate also. Then her husband came back.

"Ísdá'!" yí'hlní. "Dé'nna llo'-útcí' qedlá'n," yí'hlní. Qöyí'hl
"Friend!" he said. "Men I didn't there were," he said. And then
suppose

¹ See p. 36.

yöqgitsi', "Setdu'gü an dēnna khwū'ldū an Inī'sidēn,"
Raven, "I too men where none, I thought,"

y'ihni. Aqāqū'hltđik dēnna āhn y'ihni, "Dēnna öxö
he said. Then man him said, "Us with

tedo'ihl k'wočē'?" y'ihni. "Viyā'n'," nni yöqgitsi'. "Ńo
will you stay ?" he said. "No," said Raven. "For

setdu'gü sū ū'ū qedlä'n, sū ge'geükai yihl qedlä'n," y'ihni.
I too my wife there is, my children also there are," he said.

5 "W'ntū' si y'ihl nte'doihl," y'ihni, "sū kai qwā'tsūn. Sū
"To-morrow me with you shall go," he said, "my village to. My
kai űū kai űxaidtū'kū g'đūč loñ, inī'sidēn," y'ihni. "I i
vil- thy vil- the superior of skins many, I think," he said. "Them
lage lage

llūqdo'ñ niyē'lla'i," y'ihni. Dāhlinni' dēnna inē'ūdē'ntzūn'.
part of for yours," he said. But man did not think (he
would go).

Dāhlinni', "Gil inī'ñitā'," y'ihni. "Inī'ñitā', si y'ihl nte'-
But, "Come, hurry!" he said. "Hurry, me with go

doiq," y'ihni, yitho'itsū ča'nqwūtič't'o'its. Eýū'kū dēnna
to!" he said, and they went out. That man

10 y'inoičtū' dīta'n, qoño' yöqgitsi' dūka'đūā'i a'qa täčtrī't go
in front went, while Raven knife with pulled out this

qū'ninyūxaiy'ihl. Aqāqū'hltđik qoño'ko nū'qūtič't'o'its.
he stuck into (the ground). Then back country they went.

Te'ge ninnū'kū qoū'cr, qöy'ihl yöqgitsi' nū'xūdūzrihl,
Here back country they were and Raven began to cry out,
going along,

"Sū dūka'đūā'i a'nđikūnū'q," nni. Qöy'ihl dēnna, "İsdā',"
"My knife I forgot," he said. Then (to) man, "Friend,"

y'ihni, "so'qo vwā'qāññitdo'i," y'ihni. "Gitsū'xūyē'i
he said, "for me go and get it," he said. "Marten

15 kehlū'kū i, tū'qaidta'n tcin gehlū'kū-i, noiyū'ū đūč tcī
one, otter also one-it, beaver skin also

gehlū'kū-i ñitlo'itātlā'hl vwūđi'hlqwā, so'qo vwā'qāññitdo'." —
one-it, I will give you in payment, for me go and get." —

"Viyā'n'," y'ihni; "ñūn g'īlū i'," y'ihni.¹ "G'īlū, vwā'kā-
"No," said he; "you come it," he said. "Come, I will go
now

ntā'sdo," yöqgitsi' y'ihni. "Yitqo'ño xūñiho'ihl sī ka'i
and get," Raven said. "Meanwhile go thou my village

¹ See p. 37.

qwû'tsûn," yí'hlní. "Sí ka'í níñeyo'dû," yí'hlní, "getdi'
to," he said. "My village when you reach," he said, "very
ñitco'xû ñûho'n," yí'hlní. Áqâqû'hldík yo'qgîtsí' k'a'xû
much eat thou," he said. Then Raven back
ntû'diyo. Qônû'xûhlí' nnû'xûdiyo ní'nneitdó'k, "K'ga'k!"
went. Out of sight he went he flew, "K'ga'k!"
yí'hlní. Áqâqû'hldík kai noitó'k, yitho'itsû gitaðo'n qô-
he said. Then village he flew to, and he ate

5 tco'q yûqho'tsû nié'ûxû.

plenty everything outside.

Yitho'itsû áhn dé'nna tadiyo', ténní'qtû dran, dran qû-
And the man went, four days. day
xaiyo' gan inní''i íltça'gítzûn', detsa'n tsûqoyí'hl. Áqâ-
he went any- whatever he did not see, he was also. Then
thing hungry
qû'hldík íne'ûðën, "Û'tdi-crê hló'," íne'ûðën, "qwûtda'íûi
he thought, "Maybe true," he thought, "that
yo'qgîtsí', qôitzét qwûta', íní'síðën." Yitqo'ño vó'xotí'q
Raven, he lied perhaps, I think." Meanwhile his strength
0 ûkhwû'l, yû'kû dé'nna. Tê yíhl gûk'û't. Áqâqû'hldík
none, that man. Water too he wanted. So then
k'a'xû ntû'çiyó. Qollo'ñdû dran qûtdûk'û'sr tsûqoyí'hl,
back he went. Many days he crept along also,
tiq vóxó-khwû'l. Áqâqû'hldík tdû kai qoitó'ko t'rânitdû-
strength without. So then his village above he crept to,
k'û'sr, yitho'itsû yit wûhlfântltdya'k. T'rání'dûçût, tdû kai
and there he slept. He awoke, his vil-
lage

qoníhla'n. Kokhwû'l, va'vû yí'hl ûkhwû'l, ne'dlañ yí'hl
he saw. Nothing, food also none, meat also

5 ûkhwû'l; yitho'itsû ñitçí'ñû tadiyo'. Tdi yû'q qwûtdo'í
none; and down he went. His house door
neyo'. Niyû'kû qwû'tsû t'rûtrûq. Qwûtdo'indiyó'. Vwû
he went. Inside from some one was He went in. His
crying.

ût áhn vwû tda'gû troqaidtû'q, vwû ge'geûkai tci no'ûtën
wife she her parka ragged [bad], her children also two

qedlä'n. "K'woçé'," yí'hlní: "k'woçé' ñó'xodîsdo' toñ ñû
there were. "(Question)," he said: "(question) I lived with you when thy
ago

ge'geûkai qedlä'n at?" yí'hlní. "Yóqgîtsí' zro lo'û-tcín
children were there," he said. "Raven only then

tsen ñû ge'geûkai qedlä'n," y'ihlni, yi'ðitlûxa'h yitho'itsûn.
caused your children to be," he said, he killed her and.

Yó'qgitsi' yihl yi'ðitlûxa'n. Yitho'itsû ça'niddiyo'. "Qai-
Raven also he killed. And he went out.

zre'nûqai ñûn k'û'dzû qwûtsû täso'ihl," ñe'ûðen. "Yû'qû
"Better that earth upon unto I should go," he thought. "There
tral dütäsnihl sito'ûkhwû'l" ñni'. Yitho'itsû tadiyo' de'loi
soon I will die I will be gone," he said. And he went moun-
tains

5 toq; göho'n ûkhwû'l tsûqöy'ihl, xûnn'oi yihl itltça'gitzûn'.
among; he ate nothing also, deer also he did not see.

Gan-yurz inni'-i yitltça'gitzûn. Qwûtdigä'hl tiq idine'ûðüt.
Anything whatever he saw not. At length strength he had not.

Qwûtdigä'hl tci tçûk'û'sr tsrûqnó' qwûtdó'o', yitho'itsû
At length also he crawled river side, and

yit äqäqû'hldik wû'hliäntltdya'k. T'ränn'dûçüt, öqöqöy'ihl
there then he went to sleep. He awoke, and

gïdetçö'n. Nïtçe'dzû troüdi'hl; yitho'itsû dütûxainni', öqö-
he listened. Below him some one and he called, and
was coming;

10 qöy'ihl yi'tadó'n. "Gan go dïtne' i?" qa'yihlni. "Ni'ge-
one was eating. "What this says is it?" they said. "Hawk

t'a'i hûk'û' i llo'tci i," qä'yihlni. "Dïñita vwû-tlo'giträ'-
like it must be it," they said. "Suppose we set out food

toütri'hl:" yitho'itsû yitlo'gûdûxaiütri't. Qûtä'çdätl, yitho'-
for it!" and they gave food. They went off, also,

itsûn, ñitdû'kü tsrûqnnó'. Äqäqû'hldik dë'nna wûhliäntl-
up the river. Then the man went to

tdya'k tci. T'ränn'ddûðüt, — vó'xóé'ûxû va'vû loñ, lûxxä'n
sleep also. He awoke, — in his vicinity food plenty, fat

15 yihl. Qoürcri'gûdiçtçet, a'hlo'qö ni'yinello' yitho'itsûn.
also. He was thankful, all he gathered up also.

Yitho'itsû yi'tadó'n, ni'geta'i ñilä'ntsûn.
And he ate, hawk being.

6. TDJO'XWÜLLİK; OR, THE INJURED WIFE'S REVENGE.¹

Kai qöyürz qodû'ön, trûn'nî', nihlô'kai nû'qodût. Vwû
 Village small there was, they say, man and wife lived. Her
 kain', trûnnî, qoûne'-dî'ñita. Qavwûge'gëûkai² qû'hltî
 husband, they say, was a great hunter. Their children now
 vaqâ'gûdihltân no'ûtnnû tci'dlûkai yî'ân' qedlâ'n. Tsrû'qno
 small two boys only were. River
 qwûtdô'î toitco'q k'û tsrû'qûdûxaiô'idû. Vwû kain' qû'hltî
 mouth [door] sea upon where it emptied. Her husband, then,
 5 getdî' qoûne'-dî'ñita. Qolé'ûxûtoq tûn tlo'xû toq ninnû'kkû
 very great hunter. In spring ice after when up
 tsrûqno'' triyürz ye ntî'dûkhaiq gha'yûkgû â'kwâ. Yitho'-
 river kayak in went, animals for. And
 itsû dëtlâ'ñ nihlk'ûdû ni'yidilla'iq, i'yî k'û'dzûn tdoqodâ'hl-
 spruce side by side he puts, that upon he piles.
 tzyäk. Yûqho'tsû qöyâ'n' yûqho'tsû dîta'n, qlë'ûkûtlo'xû
 Thus only so he did, fish
 toq qöyî'hl ëyû'qâi ntî'dûkhaiq, yûqho'tsû-qöyâ'n' yitho'î-
 after also there he went, the same thing also
 10 tsûn' dîta'n. Yitho'itsû nië'ûxû tcrûter no'ûnditîdûâ'î
 he did. And outside poles stretched across
 the house
 k'û'dzûn' tdo'qodâ'hltzyak gha'yûkgû dûç yîhl no'iyû'-
 upon he piled deer skins also beaver-
 ûdûç yî'hl loñ û'allai'q ûqâ'î. Yitho'itsû qa'vwû ge'gëûkai
 skins also many he killed because. And their children
 yîhl qönoiyâ'hl. Nû'qûdôûdî'hltsûn yûqho'tsû-qöyâ'n' dîta'n.
 also grew. Every year same thing he did.
 Yitqo'ño qöxötco'q ëyû'kûn sraka'î nihlî'axayë''. Yitho'î-
 Meanwhile they grew large those boys two brothers. And
 15 tsûn ëyû'kûn qa'vwû thö'' yîhl toitco'q yîhl qöye' dîta'n,
 he their father also sea also in worked,
 kûtçî'nû yîhl tē'hliûvwa'î yîhl tlihlî'xû yîhl tdi'gihlan.
 seals also white-whales also sea-lions also he got [did].
 Yitho'itsû tci yûqho'tsû dîtdiyo'k. Tci'û tûn qûtdû'xain-
 And again the same he did. Again ice when it was

¹ See p. 42.² See p. 43.

- ne'ktû, tci'û ñitdû'kû nti'dûkân triyû'rzû yit. Vwûkhwû'l
gone, again up (the river) he went kayak in. Gone
- qûta'-a-açtlû, yitqo'ño yô'xôtsû'xainnî'dihla'n vwû ù't.
he became, while was anxious about him his wife.
- "Qwûtdû'an an?" iné'ûðën. Qwûtdigá'hl qollo'ntdû nado'íhl.
"Where's he?" she thought. At length many times he slept.
- Ëyû'kû sraka'í yurz qû'tdû thô' á'ká qôqónihla'n tsûqô-
Those boys little their father for looked all the
- 5 yâ'n', qa'vwû vo'n yíhl wá'hlûehltû'ñitzûn' qwûttcô'xô
time, their mother also did not sleep, sitting up
- yíá'n' ðëtdo', ôqôqoyí'hl trûnnî' nû'xûdûkâhl. Nû'edûkan,
only she was, when they say he came in sight. He arrived,
yitho'ítsûn'. Vwû ù't tci' ûmmíkí' vwí'yeqodo'ídlní'ñ.
also. His wife too almost was angry.
- "Tô'qôqûdlîñû'çtsû ñûkhwû'l ûqa'n, kítdîñí'tsû yíhl qaiçtlá't,
"How long thou wast gone then, grass also became,
gíto'n yíhl qaiçtlá't, ténaka'ítû yíhl qaiçtlá't ñûkhwû'l
leaves also became, mosquitoes also became you gone
- 10 qoño'," yí'hlñí. "Qûtda'íûi ôxwûto'q gha'yûkgû loñ dîñih-
while," she said. "How sometimes animals many you
la'n, tô'qôqû'dlîñû'çtsû ñûkhwû'l," yí'hlñí. "Ûqha'n at
get, how long you were gone," she said. "Then that
triyu'rzû zro dítîñí'ñihlvwí'hn hê?" yí'hlñí. "Kwâtde'dl at
kayak only did you fill ?" she said. "Because that
gí'tsû gítítldí'q," yí'hlñí. "Loñ qónitla'n inní' vó'xócrën-
badly I shot," said he. "Many I saw, but somewhere
da'xû gítítldí'q," yí'hlñí. "Qûtda'íûi ôxwûto'q tcrûter
else I shot," he said. "How sometimes sticks
- 15 ûk'û'dzûn tdôqode'hltzyâq xûnno'í ðûç yíhl noiya'û'ûðûç
upon you piled deer skins and beaver-skins
yíhl," yí'hlñí. "Ëccrê''etsû, a gí'tsû gítítldí'q," yí'hlñí.
also," said she. "I don't know why, so badly I shot," said he.
- Qwûtdigá'hl gine'dlyâq. Dnälla'í nedlyâ'q, yitho'ítsû
At length fish ran. Salmon ran, and
etçîñ'ítsû dûqûta'n. Yitho'ítsû çûqûna'n qûgûtiçne' inní',¹
down in the he worked. And still they ran although,
water
tsrû'qnnô hók'û't. "Ño ntá'sokâhl" dítînní eyûkûn. "Ño
river he wanted. "I will go," said he. "But
believe

¹ See p. 44.

getdi' i'toûta'," yí'hlní. "Tòxâihltco'q inní'nítâ'," yí'hlní.
too soon," said she. "How much you hurry," said she.

"Giyân'tû ye'gé gíto'n deûkwo'ntû trâl yû'kû nte'tókahl,"
"By and by those leaves when they have then there you will go,"
turned, soon

yí'hlní. "Ño, tíñktdoñ éyû'kû vâqâ'gûdihltí' ûðellân',"
she said. "Why, last spring there little you killed,"

yí'hlní. "Ño ûtdívwí'tdl kwâttó'xo ntûðe'tûká'hltzûn',"
she said. "Why maybe for a long time you will not be back,"

5 yí'hlní. Qwûtdígá'hl dâhlínní' ntû'ðûkân. "Gí'lû inní'nítâ'-
she said. At last nevertheless he went off. "Now, hurry

tcí'kítdí'k, ño ñó'xó qo'yodûtríhla'n," yí'hlní.
up! for of you we are thinking," she said.

Ntí'ðûkân. Tcí'û vwâkhwû'l qûtä'çtlû. Qwûtdígá'hl
He went off. Again gone he became. At length
té'ûkavwo'n tûn qûtäçtlû', ó'qôqôyí'hl qû'hltí nû'xûdûkâhl.
edge of water ice formed, and then he came in sight.

Triyu'rz yîä'n' dí'tinneûvwí'hñ tcín. "Tû'qûqûdlínû'çtsûn
Kayak only full again. "How long

10 ñûkhwû'l," yí'hlní. "Qûtda'íûi óxwûto'q lo'ñû ûñílla'iqdûn,"
you were said she. "How sometimes many you kill,"
gone!"

yí'hlní. Óqôqôyí'hl dí'tnní éyû'kûn tcedl, "K'wâtdé'dl
said she. Then said the man, "Because

ñítû'kû níhko'tsûdû gílló'ñtdo'ñ ûlo'ñ ûtthla'iq," yí'hlní.
river near when there were many I killed," he said.
many

"No kwatdí't níûðo'idû qoyâ'n' gûqedlä'ntsû at, vâqâ'gû-
"But now far away only there are indeed, few

díhltí' ûtthla'iq," yí'hlní. Óqôqôyí'hl yûqho'tsû de'hlní:
I kill," he said. Then thus says she:

15 "Nta'dzû-qo'xwû' vâqâ'gûdihltí' ûní'ñílaí'q?" yí'hlní.
"Why few do you kill?" said she.

"Ûqha'n triyu'rzû yâ'n' dí'tinneûvwí'hñ," yí'hlní.
"There's kayak only full," she said.

Tsan, qaiðûk'wó'tç. Dran díhkwó'ttsûtû ûmmû' ä'çtlat.
Well, it became frosty weather. Days when short, sick he became.

Qa'íûðenne'ñaç ûmmû' täçtlû'. Yítqo'ño inní', gûho'n
All winter sick he continued. Meanwhile never-
theless he ate

- ùmmú' qoño'. Óqoqoyí'hl qaiúne'dzrú nùqúne'úðùt. Áqá-
 sick while. Then midwinter came. Then
 qú'hltđík gítde' dítđiyo'k. Óqoqoyí'hl de'hlńi éyú'kún tdú
 very (sick) he grew. Then said he to his
 ú't, "Goúhla' si ye'tsr úkhwá'l qaitoílá'hl," yí'hlńi. "A't-
 wife, "Look you my breath none will be," he said. "Then
 dúgílú' gítsú'xúye' loñ, gúk'ú'ðú nne'gú yíä'n' só'xó diye'-
 must martens many, skins fine only by me you
 5 xaillá'hl triyu'rzú yit," yí'hlńi. "Lo'ñnú," yí'hlńi, "túqaid-
 put in kayak into," said he. "Many," said he, "beaver
 ta'nú yíhl, gúkú'ðú nne'gu yíhl, ní'koxwún yíhl, níhltří'ç
 also, skins fine also, wolf also, wolverene
 yíhl, gó'k'óq nne'gú yíhl, si k'wá yíhl, gíhltí'ñ yíhl, yitho'-
 also, fat fine also, my arrows also, bow also, and
 itsú trí'yúrz-tdó'i qwútdí'gúđú'xúhltíhl xúnnó'i ðúç níhl-
 kayak-opening tie deer skin over,"
 k'ú'dzú," yí'hlńi. "Yitho'ítsú tcrúter voiyú'kú n'díne'lá,"
 said he. "And sticks under it put,"
 10 yí'hlńi. "Sraka'i yíhl qavó'xó qaihle'dzú dí'ñíhlan," yí'hlńi.
 he said. "Boys also by them well do thou," he said.
 "Tđú'ú nne'gú qavó'qwó yie'noxwáiq," yí'hlńi. "Yitho'ítsú
 "Parkas fine for them make thou," he said. "And
 qa'vóxwó'n'-gí'tdídíhltí'xútzún', qaihle'dzú yíä'n' tdú-qa'-
 do not be harsh with them, well only to them
 vwíhla'n," yí'hlńi. Yitho'ítsú dítđiyo'k. Vwú ú't triyu'rz
 do thou," said he. And he died. His wife kayak
 ye yú'xúhltán, gúkúð nne'gú toq, yúqho'tsúqoyä'n' tdú
 in put him, skins fine among, just as to her
 15 tú'xainní'dtsú dielyo'k. Yitho'ítsú yúqho'tsú dielyo'k, yitdó'-
 he said did she. And just so she did, over it
 khwá gítđí'níhltlen. Yitho'ítsú qaiyó'xwó qúđíhltkhwó'n',
 she tied on. And by it they made a fire,
 yitho'ítsú yit qoyä'n' qatítltçé', qútrú'qtsún. Vwú ü' yíhl
 and there only they remained, crying. His wife also
 tdí tçé'úxú khwúl, dítlkhwú'ntsún, tdú kaiñ' yo'ñítsú'n
 her hair none, she burning it, her husband she does not
 give up

úqá'í.

because.

Qwâtdigá'hl¹ qolé'ûxû no'qôta'ûdût. Vwû ù't éyû'kû
 By and by spring came. His wife those

sraka'i yihl qûtrû'q tsûqôya'n'. Qwâtdigá'hl tóqôta'ûdût.
 boys also cried continually. At length spring advanced.

Dûtsû'nû yihl loñ, gha'yûkgû-k'gí'dzû yihl, éyû'kûn no'kâi-
 Geese also many, animals small also, that woman

hlon yihl sraka'i wûhlûqahltûñ qoño', tçû'ûhâ'iq, vwû'nû-
 also boys sleep while, she goes out, early

5 qûhltse'gû qo'gíçûá'íitzûn', étrû'qtsûn.
 sun not risen, crying.

Étrû'q. Ôqôqôyí'hl too' vo'xoídtû'kû gha'yûkgû-ík'gí'dzû
 She cries. And here above her animal-little

doûta'ðíní. Yitqo'ño é'trûq. Yidetçû'k ûkhwû'ltsûn.
 is singing. Meanwhile she cries. She hears not.

Ôqôqôyí'hl yidetçû'n, treda' éyû'kû vwû kaiñ' é'zrë.
 Then she heard, lo, that her husband's name.

Gûdítltçû'n, yiníhla'n. "Gha'yûkgû-k'gí'dzû tsítl," íne'ûðën,
 she listened, she looked. "Animal-little wretched!" she thought,

10 "vwûkhwû'lan gâhl-gítde'dl ézre?" íne'ûðën. Yiníhla'n,
 "the dead why does it speak his name?" she thought. She looked,

trûn'ní, yidítltçû'n. Treda qûnna'iq. "Tdjô'xwûllík ñít-
 they say, she listened. Lo, it speaks! "Tdjô'xwûllík up

dû'kû tsrûqno'' qaihlçû't, vwû û qedlä'n, an, Tdjô'xwûllík,
 the river married, his wife there is, he, Tdjô'xwûllík,

Tdjô'xwûllík," yí'hlní, "dé'nna hûk'û'. Tdjô'-xwûl-lik,
 "Tdjô'xwûllík," it said, "us like."

Tdjô'-xwûl-lik, gam-ma'n-û-xa'í-tók nu-lé'-ûq-do'q-tûk Tdjô'-
 15 xwûl-lik, Tdjô'-xwûl-lik." ²

Áqâqû'hltí yidetçû'n an nõ'kâihlon. "Nta'dz dítnní go
 Then heard the woman. "What says this

gha'yûkgû-k'gí'dzû?" íne'ûðën. Yitho'ítsû tûkaidí'níhlní'k.
 animal-little?" she thought. And she arose.

Éyû'qai triyu'rz tdo'í tlíhl tûka'nûxaio'q. "Gha'yûkgû-
 That kayak opening string she untied. "Animal-

k'gí'dzû nta'dz dí'tnní dá'qâ e'nâtlí'hl," íne'ûðën. Éyû'kai
 little what it says for I will see," she thinks. That

¹ See p. 45.

² This is an imitation of the song of the American robin. [The words are Eskimo, and mean "he has a wife up the river." — E. B.]

- gha'yûkgû ðûç yä'dzûyitä'çtlo. Gan tci' qedlä'? Wiye'gû
 animal skin she took off. What then was there? Inside
 khwû'llû. Qwûtdûân vwû kain'? Ní'koxwân ðûç yihl
 nothing. Where is her husband? Wolf skin and
 nîhltri'ð yihl vwû k'wâ yihl vwûtho'q vwûkhwû'llû. Wí'ye-
 wolverene, and his arrows also that went with him, gone. Angry
 qodo'idlniñ', hló'ôtsû xûlle'tci' vwû-khwûl, ine'ûðen, tûqo-
 was she, true for sure he-dead, she thought, be-
 5 xwû'n'. "Gha'yûkgû-k'gí'dzû vwûzro'-tci' dín'ne'," ine'ûðen.
 cause. "Animal-little that's why it said it," she thought.
 "Kaito'ñ qwo'itsû tci' dín'ni, inni' ístrû'q tsûqoyä'n' qoñó'
 "Yesterday from also it said it, but I cried continually while,
 ðitlço'ntzûn', a'hloûna' hló' dín'ne'," ine'ûðen. Tso' ûk'û
 I did not hear it, look you, truly it spoke," she thought. Cache upon
 do'ïdiyo. Ôqoqoyi'hl gha'yûkgû ðûç lo'ñ, nile' ðûç yihl.
 she went. Then animal skins many, bear skins and.
 Giye'ûkgha'yûkgû ðûç yihl nîtco'xûtcoq ihlço'n, vó'xwû'
 Brown bear skin also very large she saw, fur
 10 yihl lûk'wû'l qedlä'n. I'-nna'xû-yihltci't, tē nad'i'hl a'qa
 also white there was. It she chose, water warm with
 ni'yiditltri'çhl. Ô'qodenni' ni'yiditltri'hl, dra'n-tûqû'dlîñû'ðû,
 she wet it. Hurriedly she wet it, day long,
 yitho'itsû nîhlk'a'dzû yi'yihltēnni'q. Qwûtdigá'hl nîtco'xû-
 and both ways she stretched it. At length larger
 tcoqtsû ä'çtlât. Ní'yihltri'hl qoñó', tē tó'koîntitliya'k sraka'î
 it became. She was wetting it while, water she brought boys
 qavó'qô. Yitqo'ño niyihltri'hl. Niyihltri'hl-tci' yit no'-
 for them. Meanwhile she is wetting it. She is wetting it also, there she
 when
 15 ûnyihltci'ç tē-a'qa. Qwûtdigá'hl tē yihl loñ tdo'qwôdînello'
 puts it back wet. At length water also much she had put
 tí'nîhl yit tē'itço' yihl yit,¹ yitho'itsû xû'hlûxa'thl. Qwûtdi-
 pails in bowls also in, and it was dark. At length,
 gá'hl, sraka'î wû'hläntltiya'k qoñó', tso' ûkû'dzû qwû'tsûn
 boys asleep while, cache upon from
 qwûtdo'ingití'tliya'k ne'dlañ yihl gók'ô'q yihl k'ga'ç yihl
 she brought in meat and fat also dried also
 king-salmon
 yû'q tdo'qwôdtí'nihltzyä'k. Yitho'itsû eyû'kai tci' gha'yûkgû
 house she piled it up. And that too animal's

¹ See p. 46.

ðuç tci útda'nyú'kúdidítlyá'k, yitho'itsún' níh'k'a'dzún yi'-
skin also herself she stretched it about, and both ways

yíhlténni'q, vwú kú'llóka'íñú yíhl voxwú'ntsún. Yitho'itsú
she pulled it, its claws also upon it. And

vwú no'íhltci'dl yit nóqá'ilyáq, giye'úkgha'yúkgú vwú xá'
her work-bag in she searched, brown bear its teeth

tcoq yíhl yíhltço'n. Yitho'itsú yiyíhl útda'n yú'kútdidítlyá'k.
big also she saw. And with them herself she attired.

5 Yú xá'í' yíhl tdú ðo' xaillo'. Yitho'itsú á'ntra o'idit giye'-
its teeth also her mouth she put. And like him brown

úkgha'yúkgú tcoq á'çtlát. Yitho'itsú ñitdú'kú tsrúqtlo't
bear big she became. And up ravine

qú'tí'tlçú't, wí'yeqodo'idlní'ñtsún. Dë'tla'ñú yíhl vwú kga'-
she rushed furiously. Spruces also their roots

dðú yíhl qá'ntdiyí'ntrí't. Wí'yeqodo'idlní'ñtsú tcrú'ter tdó'-
with she tore up. Furiously trees she

koinyidútrí't yitho'itsún'. Qwúto'ntí'tlçú't tsrúqtlo't. Yúq
broke down also. She went down ravine. House

10 qoúo't niní'ddiyo. No'úndí'yellyo, yit no'únyí'níhltci'ç; yú
to its she returned. She took off, there she put it down; its
vicinity

xá'í' yíhl yoxwú'n' no'úñne'llo. Wúhláhtú'ñ úkhwú'l
teeth also beside it she put. She slept not

tsúqöyí'hl, sraka'í trúqúnedya'k. Yitqo'ño göho'n úkhwú'l
also, boys awoke. Meanwhile she ate nothing

çöyí'hl wí'yeqodo'idlní'ñ tsúqöyá'n'. Yitho'itsú k'ai
at all, angry she is very. And birch

dé'ní'tlká'í níh'lrú'xú'lúkú'zr yíhl qo'xwú qwútdo'íntdiyo',
cut one forked also to them she brought in,

15 éyú'kú sraka'í. Éyú'kai k'ai tcrú'ter yú'q qwútdo'ínyí'dí-
those boys. That birch stick house she carried into.

dúton. Óqoqöyí'hl, "Goúhla', táso'íhl," qwó'hlní. "Sí
Then, "Look, you! I am going she said to "Me
away," them.

k'a'dúoqta'an, níh'ko'tsú'tú dútástí'hl," yí'hlní. "Gí'lú va'vú
do not wish for, soon I will come," she said. "Now food

çöqhlno'ún, té yíhl yó'qho o'qó qwútdo'ínnigúyo' i; té'
eat, water also you for I brought in that water
which;

yíhl qóðo'qúo'rzútzú, ño té' toqhlci'hl," yí'hlní. "Tso'
also do not fetch, for water you will fall into," she said. "Cache

yíhl k'á'dzû dño'qño'rzán, ño ntó'qhltcü'hl," yí'hlní. "Gí'lá
also upon do not ascend, for you will fall," she said. "Now
gha'yûkğû tcoq yð'qhó óxwû" dñta'ðiyó'tû, tcrú'tcr a'qa
animal big you to if one comes in, stick with
vwût dro'gû qûgyú'gaitça'iq," yí'hlní. "Nó'qhltdjítan,"
its breast oppose," she said. "Do not be afraid
of him,"

qwóhlní. Áqáqû'hltdí, "Yóq qóxótäso'íhl," yí'hlní. Áqá-
she said to them. Then, "You I will come to," she said. Then
5 qû'hltdík ñitdú'kû tsrûqtlo't qûtaðiyó'. Yithó'itsû tsrú'qnó
up ravine she went. And river
qwútdó'ó de'loi úk'á'dzûn xáho'íhl. Wí'yenqodú'ttsûn
bank mountain upon she went. Raging

xállüko'k tsûqöyí'hl. Á'ntra tûn xútdú'q tcrú'tcr yíhl
she runs also. Like ice moves trees with
gíntzís getdí' nítl'tçtsû xáho'íhltûn. Tcí'û de'loi tcoq
crashing very strong she going. Another mountain big
k'á'dzûn qançí'yo. Nokhá'gwi tdí'mídzû yíhl qedlä'ntdû
upon she ascended. Stones flat also where there were

10 qançí'yo. Óqöqöyí'hl íne'úðën, "Go nokhá'gwi yíhl sí
she went up. And she thought, "These stones with my
noq nîhlc'ó'dzûn nî'gûtätlä'hl, sí tdro'gû qöyí'hl santdo'gû
chest¹ both sides I will put, my breast also, my forehead
qöyí'hl."
also."

Taðiyó'; óqöqöyí'hl ñitdú'kû detla'ñ k'údzûn nîga'rzrâç-
She went on; and up spruce upon some one
began to

tlók, "Ño gí'tsû² dññidiyo'k," vwarznné'dtsûn. "Ño getdí'
laugh, "Why, badly you have done," (some one) saying. "Why, very
15 trée'ñitçe'dû," vwa'rznní. "Yädznte'lla i nokhá'gwi; ño
ridiculous are you," some one said "Take off those stones; for
to her.

getdí' tröqaidtú'q," yí'hlní. "Ño e'ñitçü'dû tré'íteçe'dû,"
very bad," said he. "Why, hereafter it will be a cause
of laughter,"

yí'hlní. Yithó'itsû vädznní'yitächtlo; óqöqöyí'hl de'hlní
said he. And she took them off; and said

yóqgótsí', "Ágûde' tí'qwû," yí'hlní. Áqáqû'hltdík, "E'ñiz-
the Raven, "That's all right," said he. Then, "You

rí'ntsû-dññidiyo'k," yí'hlní. "Gí'lá xa'ñúho'íhl," yí'hlní.
look all right," said he. "Now, go on!" said he.

¹ That is, "sides."

² See p. 47.

Aqäqû'hltätk tcï taðivo', ïnato'dzûn k'wätde'dl ëyû'kû
 Then again she went on, hurrying because those
 sraka'ï qavó'xó qo'yoûðihlän ûqä'ï. Tsrû'qno qwütdo'
 boys about them she was thinking because of. River bank
 qoyä'n' xäho'ïhl. Atçë'û ka'ï qótco'q qûhltço'n, dé'nna
 only she went. Down there village big she saw, men
 loñ, treða't! Yitho'itsû kai qoitsü'dzû neyo', yitho'itsûn'
 many, behold! And village toward she went, and
 5 ëyû'kû yädznni'yititlciç, yitho'itsû yû xäi' yïhl yä'dznni'-
 that she took off again, and its teeth also she took
 gütä'çtlo, dëtlä'n kgï'dzû xoiyû'q ni'yinihltciç. Te'gë tûñ
 out again, spruce small under she put. Here path
 qone'gû qedlä'n, yitho'itsû yû'qai taðivo, kai qwüt'sûn'.
 good is, and there she went, village toward.
 Kai qoinó'qsn nihlko'tsûdû xäho'ïhl. Treða't kai qótco'q,
 Village behind near she goes. Lo, village big,
 trühltçët ôqótco'q tcïn. Yûq qoo'sn tcï yûq qótco'q. Yit
 washime big also. Kashime next to also house big. There
 0 qwüt'sûn' qûhltäi ûhlte' xäho'ïhl, yitho'itsû yit qwüt'dûe'l-
 toward then she kept going, and there she ran in;
 lûkgök; yitho'itsû nihlhok'o'ïdzû e'çok tça'ûkûqütlo'n,
 and each side pot they had set to cook,
 nôkäihlta'hlnû nne'gû tekû'. Qai-yâ'kâ-qûnna'iq. "Ôxûtûdû,
 women beautiful two. They called to her. "Cousin,
 'tdinïneyo' hë?" qä'yihlnï. "A't, dé'nna ô'xó ðedo',"
 "Have come in then?" said they. "There, us with stay,"
 qä'yihlnï. Ëyû'kûn kehlû'kûn, "Si yû'q äðedo'," yï'hlnï;
 they said to. She one of them, "My place sit," says to her;
 5 yitho'itsû yit doïðivo'. Kehlû'kûn noiýû'û tçûñ ûhlwwa'rtsr,
 and there she sat down One beaver-meat was cooking,
 on the platform.
 e'ço tco'q yit; kehlû'kûn tcï xûnno'ï tçûñ tcï ûhlwwa'rtsr,
 pot big in; other one also deer-meat also was cooking,
 e'ço tco'q yit. Ôqóqoyi'hl tdû-qwó'hlnï, "Ôxótda'," qwó'hlnï,
 pot big in. And then to them she said, "Cousins," she said to
 them,
 "yô'qgô kaiñ nda'-qwûtsû qûtä'çdäthl?" k'wätde'dl vô'xó-
 "your husbands where-toward have they gone?" because she
 qoyo'ûðihlän yûqho'tsû qaizre'ntdû qônihlantsûn yit yû'q,
 was thinking all the finery looking at there (in)the
 house,

tlóqtá'hl nne'gû yíhl, xânno'í ðûç tähl nne'gû yíhl, gitsó'-
 mats fine also, deer-skin beds fine also, marten
 xûtdû'û yíhl qedlä'n. Óqóqóyí'hl tdû-qû'n'ní, "Ño kehlû'-
 parkas also there were. Then to her they said, "Why, one
 kûn yîá'n' dé'nna ó'xó ðétdo'," qû'n'ní. "Tdiñtdoñ tûn
 only us with lives," they said. "Last spring ice
 tló'xó, dé'nna ó'xó né'ûkan qane'kên, dé'nna ihlctí't,"
 after, us to came stranger, us he took,"
 5 qû'n'ní. "Dählínní" kí'tdínítsû qû'tá'çtlû, qóyí'hl dé'nna
 they said. "But grass when it began then us
 to grow,
 ó'xwû ntí'ðûkân; yitho'ítsû qaiéto'n, qa'íûne'dzr qóyí'hl,
 from he went; and last winter, midwinter when,
 dé'nna ó'xwû'n' ní'iddiyó', yitho'ítsû dé'nna ó'xó ðétdo':
 us to he returned, and us with he lives:
 tcrüter á'ká ntí'ðûkân," qa'yíhlní.
 wood for he has gone," they said.

Yitho'ítsû qa'i-yi-tló'gûdûxaidtrí't. "Ño dítsa'n úkhwû'l,
 And they-her-offered food. "But I am hungry not,
 10 go'ûtdû'xûhltû tci gû'xûsso'n'," yíhlní. "Gí'lû á' dé'nna
 just now also I ate," said she. "Come, then, us
 ó'xó adé'do," qá'yíhlní. "É'," nní'. "Gí'lû tóxâihlco'q
 with stay!" they said. "Yes," said she. "Now how very
 vwût do'gû¹ qa úkhwû'l í," qwó'hlní. Áhn, kehlû'kû,
 its surface oil none there said she to One of them,
 is," them.
 "Gítde' nígetló'ktsû," yí'hlní, "vwít do'gû dënna'ûlûo'n,"
 "Very smiling," said she, "its surface bend over,"
 yí'hlní. Óqóqóyí'hl vwít do'gû qa eçtco'q. "Kehlû'kûn
 said she. Thereupon its surface oil became plenty. "Other one
 15 tci, gínâtdjí'tsû vwût do'gû dënna'ûlûo'n," yí'hlní. Yitho'-
 also, squinting its surface bend over," said she. And
 ítsû qantdo'xû-tçé'ûxû ðihliyí'hl yitho'ítsû eçó'xû tcoq yít
 their forehead-hair she seized, and pots big in
 yú'kû qû'nihltri't qwût çé. Yitho'ítsû qa'vwi yetsr úkhwû'l;
 down she pushed their heads. And their breath none;
 yitho'ítsû tú'kanqítltdo'n. Yitho'ítsû qo'í yûq nínûqûnello',
 and she made them sit up. And their places she put them back,
 kehlû'kûn go'ngídíhkhwo'ntsû hûk'û' do'ínyellyo'k, kehlû'-
 one sewing as if she fixed, other

¹ See p. 48.

- kân yihl tci'yâqho'tsûn. Kehlû'kân gînâçtdjít, kehlû'kân
 also just the same. One squints, other
 tci nigítlók. Yitho'itsu çani'lûkgok yitho'itsu nîtdûkû
 also smiles. And she ran out and up
 qânté'tlûkgô'k. Ó'qôqoyí'hl nó'xodoká'hl éyû'kûn qa'vwû
 she ran up. Then comes he their
 kain' terüter ndo'ihl'hl. Yit té'ûkavwo'n qaiyitlci'ç,
 husband wood towing. There beach he tied it,
 5 yitqo'ño tdokoíntû'çiyó. Yûq qwû'tdoíniddiyó'. Ó'qôqô-
 then he went up. House he entered. Then
 yí'hl éyû'kûn nó'kâihlon kehlû'kân gînâçtdjít yûka'intlûó'n
 that woman one squints bends over
 yinû'xûhlciç. Ó'qôqoyí'hl vwû nan' k'ûti'tlâkhû't. Kehlû'-
 he struck. Then her face sloughed off. Other one
 kân ní'gítlók'tsû go'ngidihlkhwo'ntsûn yinû'xûhlciç tci.
 smiling sewing he struck also.
 Ó'qôqoyí'hl wâ'k'ûtitlâkhû't tci wí'ðûç. Ó'qôqoyí'hl tçû-
 Then sloughed off also the skin. Then he
 10 nézrí'hl tsrû'qtsûn, "Sî ù'ûkai nta'dz-dûqûtdiyó'k?" nne'dtsûn.
 ran out crying. "My wives what ails them?" saying.
 screaming
 "Sî ù' qo'xû-dûxaidta'," nni'.
 "My wife with has been," he said.
 them
 Nié'ûxû kai-qwûta'n qû'nnûqûdilloxwôsr. "Kwâtde' nié'ûxû
 Outside village people are all jabbering. "Just now around
 outside
 ûqwûtdûdí'hl : Nta'dz-dûqûtdiyó'k?" Tsrûxaidí'lloxwôsr.
 they were walking: What ails them?" There is crying.
 Óqôqoyí'hl ñûû'n qwó'itsûn trûxazrí'hl. "Ñitdû'kû de'loi
 And yonder from there is shouting. "Up mountain
 15 tcoq k'û'dzûn gí'yeûkgha'yûkgû kâitdo'iq," qûn'ne'dtsûn
 big on brown bear is going," saying,
 trûxazrí'hl. Yí'tqoyí'kû kai-qwûta'n-tci'dlûkai qâqâta'ç-
 they shout. Thereupon village-people-men go up
 dathl qóllo'ntsûn tûtç yihl qoilâ'hlsûn, té'ítzi'hl yihl, k'wâ
 many spears also taking, ice-picks also, arrows
 yihl. Ñitdû'kû qâ'qâta'çdâthl. De'loi ûk'û'dzûn éyû'kû i
 also. Up they go up. Mountain on that the
 gha'yûkgû qonihlûa'n. Treda' éyû'kûn Tdjó'xwûllik qo'-
 animal looks at them. Lo, he Tdjó'xwûllik

- ñitçú' xáho'íhl. Yí'tqoiyú'kú yí'thliyi'hl. "Sì ú't ñí'tsún',"
 ahead goes. Thereupon she catches him. "My wife, to thee,"
 yí'hlní, tröqözro'; k'wätde'dl nókâihlon tdí tsú'xú nâ
 he says, only; for woman her hood face
 òñihltri't. Yi tçé' tû'kûñihlge'tç, tdû kû'llûka'îñ yíhl a'qa
 pushes from. His head she bites, her claws also with
 crihltó'íhltci'hl, yitho'itsû kai-qwûta'n yíhl yûqho'tsún, yûq
 she tears in pieces, and village people too all, place
 5 qöxöé'ûxú, yitho'itsû ñitçí'ñû kai qwötditi'tlitçú't. Kai tci
 about, and down village she rushes down. Village also
 qwûtci'ûxaiyo'. Yûqho'tsû tso yíhl yû'q¹ yíhl nigûqo'nntri't,
 she begins at the end of. All caches also houses also she destroys,
 sraka'í yíhl nókâihlta'hlnû yíhl, yitho'itsû qantûçiyó'.
 children also women also, and leaves.
 Ntû'çiyó', tdû kai qwû'tsún, kwätde'dl sraka'í qavó'xö
 She left, her village toward, for boys about them
 qo'yoûdihla'n ûqä'í. Yitho'itsû yûq qwûtdoîntû'çiyó: qoyí'hl
 she was thinking because of. And house she entered: Then
 10 éyû'kûn gí'axa, "Ûllyú'!" nne'dtsún, nâhlcti'ttsún, taðûzre'hl.
 he the older "Ûllyú'!" saying, being afraid, began to
 brother, scream.
 Yitqo'ño éyû'kûn vwû tci'dl sû'xûlûk, yí'tliyi'hl i teruter,
 While he his younger dear, caught up the stick,
 brother
 éyû'kû i gha'yûkgû tdro'gû qû'gineyi'hl. Qû'hltci yi
 that the animal breast he quickly put Then his
 against.
 tdro'gû qû'ginetçiq. Ó'qoqoyi'hl nnû'-yûäni'hlnek. "Sì
 breast he pressed it against. Then she pulled her hood back. "My
 ge'gëûkai, ägûde' tí'qwû," nni'. "Gí'lû at dûðoqhlcé',"
 children, that's right," she said. "Now there stay!"
 15 yí'hlní. Tçantûçiyó'. Yûq qoûó't nihlko'tsûdû yädzûni'yí-
 she said. She went out. House outside of near she took it off
 titlcti'ç, yû xâi' yíhl yädzntä'çtlo, yitho'itsû terüter yû'kû
 again, its teeth also she took out, and log under
 dutä'çtlo, yitho'itsû qwûtdo'indiyo'. Yitho'itsún éyû'kûn
 she put them, and she went in. And those
 sraka'í nihlkgó'idzû qoûhltä'hl, getdi' qo'ûñitro'rtsún.
 boys on either (knee) she takes, greatly loving them.

¹ See p. 49.

"Ágúde' tí'qwû yûqho'tsû dûoqta'n," yí'hlní. "Ahla',
 "That's well that which you did," said she. "Ah,

nîûdo'idû k'ôñ'siyo qoño yôq qoxwû'n' qo'yodû'xûtle'n,"
 far off I went while you about I was thinking,"

yí'hlní. Yitho'itsû an yit qatítltçé', sán denne'ñaç. Qwût-
 she said. And then there they staid, summer long. At

digá'hl gító'n yíhl deûkwo'n'. Yûqho'tsû-hûk'û' dû'qûtdi-
 length leaves also turned. Same way they did.

5 yô'k. Êzrê qûtá'çtlû, äqäqû'hlt dik qwó'hlní, "Sî ge'geûkai,"
 Cold it became, then she said to "My children,"
 them,

qwó'hlní, "Ahla', yûq tró'qötíhltse'dû qwû'tsû a'rsroûdí'hl."
 she said to "Now, house where we will make to let us go."
 them, it

An tdû ge'gê gû tci'dl yo'nîtro'rt. "Ágúde' eñitçû'-
 She her child his younger loved. "Thus in years
 brother

qoûðí'hlt sûn nîñûkhâ'gôqwûtdé'nna ñû k'û dûgûto'ûti'hl,"
 to come mankind thee like will do,"

yí'hlní. "Gí'axayé' qûnâhlctí' qoño', gítci'dlûkai qa'iyintl-
 said she. "The older are afraid while, their younger will not
 brothers brothers

10 tdjî'dûtzûn'," yí'hlní. Yitho'itsû äqäqû'hlt dik yí'nûqûdítle'n
 be afraid," she said. And then they dressed
 themselves

gí'yeûkgha'yûkgû ðûç yít, k'wätde'dl qûtiðokwo'ítç ûqä'í.
 brown bear skin in, because it had grown cold by reason of.

Aqäqû'hlt dí eyû'kûn qa'vwû vo'n eyûkai no'ûnyí'doi'hltçí'ç.
 Then she their mother that (skin) put on.

Aqäqû'hlt dik ñitdû'kû qûtá'çtdâhl tsrûqtlo't, yûq qwûlla'í
 Then up they went ravine, house place for
 nû'qûnedä'tl. Dêtle'ñû tçó'ðû nîhlc'û'ðû qo'ndûxai'o'.
 they came to. Spruces large each side stood.

15 Yä'hlt sûn qû'hlt dí qa'vwû von, yä'stsûn vwû ge'geûkai
 The other side then their mother, this side her children

qûi-yit'o'dûk'wó'ç. Ú'qûdënní'qtoq, qû'nûqûqû'deo'íq qû'tdi
 exercised themselves (by When they had they dug their
 clawing the trees). finished,

yûq llai. Yitho'itsû hokûqûnîhlné'k, äqäqû'hlt dik qwó'hlní
 house for. And they completed it, then she said to
 them

an tdû ge'geûkai, "Ahla'n e'ñiçû'dû niñûkhâgôqwâtdě'nna
 she to her children, "Mark you, hereafter mankind
 dě'nna e'nihle'ltzûn', kwâtto'gûtoq dě'nna qenihi'hl." Tsan,
 us will not see, sometimes us they will see." So,
 yitho'itsûn, ûtdûhondlûo'n'.
 then, I have finished.

7. STORY OF A YOUNG MAN WHO WAS PURIFIED FROM SIN.¹

(Told by Blind Andrew.)

Kai trûn'ni' qôdûo'n, yit kwâtto'xôdî'llên qedlä'n.
 Village they say there was, there young men there were
 (pres.).

5 Yitho'itsû trûn'ni', no'ûtçen kwâtto'xôdî'llên qedlä'n, toyo'n.
 And they say, two young men there were, chiefs.

Yitho'itsû yî'tn qû'hltđi qûdî'tltçé', kai ôxô'tco'q, trûn'ni'.
 And there then they live, village large, they say.

Go'ût, trûn'ni', gha'yûkgû dûqûhla'ntsûn, trûn'ni'. Yitho'-
 Always, they say, game they did, they say. And,

itsûn', trûn'ni', yû'kû'n no'ûtçen kwâtto'xôdî'llên tçé qû'-
 they say, those two young men as yet had

qûhltçé'dâtzûn', trûn'ni'. Tsan, trûn'ni', yit qaçdo'.
 not taken (wives), they say. So, they say, there they lived.

10 Yitho'itsû trûn'ni', an kehlû'kûn detçat wûhle'nâhltdyâq,
 And they say, he one (of them) first went to sleep,

yî'tqoitlo'xûtû tci e'nîta'iq. Yûqho'stû-qoyä'n' tci'û dûqû-
 afterward the lay down. Always so they
 other

ta'n, trûn'ni'. Yitho'itsû trûn'ni', äqâqû'hltđik ntdû'kû
 did, they say. And they say, then up (at)

qwû'tdinihltçé'dû itî'llûé'ûqtoq, trûn'ni' yû'kûn qoñitlo'i
 the curtain when it became light, they say he the last

wûhlnâhltû'qûn ú'tđi k'â ôhljre'qtsun, aqû'hltđi ninnû'kû
 to go to sleep his arrows taking them, then back

15 de'loi k'û qû'ûhâ'iq xûnno'i aqû'hltđi yito'gihltđi'ktsûn',
 moun- on he goes deer then he is shooting,
 tains

yo'xonçû'ûllû' yitho'itsûn'. Äqâqû'hltđik trâhltçé't qonût-
 he skins them also. Then kashime he

¹ See p. 50.

do'iq. Treda' a'zuni, vwá kehlu'kún vwúkhwú'l, trún'ní'.
enters. Behold, they say, his partner absent, they say.

Áqäqú'hldík, trún'ní', nihlña'çqöyurztsun yit ðetdo', qö-
Then, they say, some little time there he was,

yíhl vwá kehlu'kún yö'xóqwútdí'nútdo'iq. Qöyíhl trún'ní,
and his partner came in where he was. And they say,

de'hlní yú'kún ñúo'idzän, qwútdí'nútdo'yín, — qöyíhl
says he the last one, who came in, — and

5 dehlní', trún'ní', — "Alla'!" yíhlní, trún'ní'. "Ístä!" yíhlní,
he says, they say, — "Well!" he says, they say. "Cousin!" he says,

trún'ní', "at hë niñiddiyo'?" yíhlní, trún'ní'. "Ho," yíhlní,
they say, "so then have you come he says, they say. "Yes," he says,
back?"

"go'út n' nínissiyo' uní'n," yíhlní. Áqäqú'hldík, trún'ní',
"here just I have come indeed," he says. Then, they say,
back

"Gí'lú, ntró'qödítiká'í," yíhlní, trún'ní'. Áqäqú'hldík
"Come, let us make a fire (pl.);" he says, they say. Then

nahlto'qúqúditlú's, äqäqú'hldík yädzgu'qúditlctç, äqäqú'hlt-
they split (wood) (dual), then they take off then
(the curtain),

10 dik nö'qóqúdihlkhwó'n. Áqäqú'hldík qwútdíngú'qúnihlctç.
they make a fire (pl.). Then they put on (the curtain).

Áqäqú'hldík qavó'xwó tcok düticta'n tcín. Áqäqú'hldík
Then by them the were also. Then
bowls brought

lúqúhla'n qwútló'xó, yú'kúqúditlctçé', trún'ní'. Áqä-
they had after, they sit down, they say. Then
done with

qú'hldík ú'tdú nínú'kú yúq nne'dzr yit tú'qaçdo'idú
always back house middle of there where they sit

qaçdo', yitqwú'tsún' iotú'nn tcí'dlúkai çú'nqú'tuçúdá'thl
they stay, while those men (belonging go out
in the village)

15 qútdi yúq qwú'tsún'. Áqäqú'hldík yú'kun qa'vwúgú
their houses to. Then those their (i. e., the
two cousins)

ú'tto'xódi'llén útda'n an zro çú'núçt'ú'zrútzún', ú'hlté'
young men they only they (two) do not go out, always

yú'kú yúq qaçdo'. Áqäqú'hldík yú'kú qonitçú'n wúhlún-
that place they remain. Then that first one to go to

ähltú'xún nna'xú tcí wú'hlnltidyá'q. Yithó'ítsú trún'ní',
sleep that one also went to sleep. And they say,

- tcí¹ kaitoñ qũñitlo'í wũ'hlnltlda'xũn tũkaçdo'. Yũ'kũ qo'-
again yesterday the last who went to sleep sits up. That last
ñitlo'í wũhlehdũ'xũn trũn'ní', tçũta'ñũçtoq e'llũũ'n', trũn'ní'.
one who went to sleep they say, at night shines, they say.
Tsa'n, trũn'ní', yũqho'tsũ-yĩã'n d'ĩñĩta, trũn'ní', yũ'kũn ;
So (yes), they say, always he is thus, they say, that one ;
kwãtde'dl, trũn'ní', wiye'nqoçdũĩtzũ ãhlte' yũqho'tsũ-qo'yã'n'
because, they say, not to be angry continually always
- 5 hok'wa'nĩhlní'q. Yitqo'ño yũ'kũn vwũ kehlũ'kũn, trũn'ní',
he tries. Meanwhile he his partner, they say,
e'llũũ'n ãkhwũ'l, trũn'ní'. Åqãqũ'hltũk yũ'kũn vwũ kehlũ'-
shines not, they say. So he his partner
kũn wũ'hlnũnhltdũ'q, yĩ'tqoĩtlo'xũ qoñũ'ç qo'yĩ'hl åqãqũ'hlt-
goes to sleep, afterward a long time also then
ũk' dũk ãtdetçí' wũ'hlnũnhltdũ'q, hok'wũ'dzũ-qo'yũ'rz trũqoçzro',
he too goes to sleep, short-little only,
qũn'ní'. Åqãqũ'hltũk ntdũ'kũi nĩ'ĩtũllũ'e'qtsũ qã'khwa niyi-
they say. Then up to grow light for it he
- 10 nĩllũ'e'q ; yitho'ĩtsũ 'ĩllũ'e'qtoq nnũũ'dũtle'q. Yitho'ĩtsũ åqã-
watches ; and as it grows light he is dressing. And
qũ'hltũk tcí de'loi yĩ'tsũ antũtdũ'ĩq, yitho'ĩtsũ åqãqũ'hlt-
then again mountain to it he returns, and then
ũk' dũk yũ'kũ qançiyũ', i de'loi. Yitqwũ'tsũ ã'tdũ yũ'kũt
that he again that moun- Whither always there
tain.
- sraka'í nĩlãntdo'ñ qwũ'tsũn yũ'kũ-qwo'nũtdũ'í i i de'loi.
boy when he was from (the there just the same it the moun-
time when) tain.
- Åqãqũ'hltũk qe'nĩtla'n'. Treça' trũn'ní' yũ'kũt xũnno'í
So he looks. Behold, they say, there deci
- 15 dũhla'n ãqãĩ', treda inní' kokwũ'l. Qũnĩ'hla'ntũ', treda't
he gets where, behold, but none. When he looks behold,
(does) around,
xũnno'í kokwũ'l. Yitqo'ño, trũn'ní', qo'xwãllĩe'hl. Nĩhl-
deer none. Meanwhile, they say, it grows light. Both
k'a'dzũtũn' qũnĩhlan. Too'stsũn trũn'ní', tokã'qũ tcoq
ways he looks. Southward. they say, tundra big
qedlã'n. Eñã'ntsũtsũn, de'loi o'qũdeta'n, trũn'ní'. Qũgũ-
there is. On the other side, mountains appeared, they say. Sun

¹ See p. 51.

too'ihl k'ù dūqū'di'yok, trūn'nī'. Qōyī'hl trūn'nī' e'ñiçū't
 will rise as if it seems (it acted), they say. And they say, out
 tokā'gō qwātco'q çūqūne'dzr qó'xwōgí'tdūhn qwū'tsūn'
 tundra big middle one side of toward
 ge'neto'ildūhn, treda' trūn'nī', yūq qone'gū, qoyū'xūhlwū't.
 suddenly he saw, behold, they say, house fine, the curtain bellies out.
 Qw'ūtda'īūi kw'ātdī't qōñihla'n, innī' kokhwū'l ūqā'ī!
 Did he not just now look, but nothing there!

5 Yitho'itsū trūn'nī', ine'ūðēn an kwūtto'xōðillēn, "Dī'ñita
 And they say, he thinks, he the young man, "I believe
 [I had better,]

qwū'tsūtīðiso'ī," ine'ūðēn. Āqāqū'hltđik tdū k'wā' yit nī'-
 I will go to it," he thinks. Then his arrows there he
 yinelo', tdū xāhl yīhl, āqāqū'hltđik yit-qwū'tsū taciyo'
 put down, his pack also, then thither he went
 e'ñiçū' yit. Āqāqū'hltđik yit neyo'. Treda', trūn'nī', yūq
 out there. Then there he came. Lo, they say, house
 qwūta' qaižre'n, trūn'nī'. Āqāqū'hltđik qwūtdo'ī neyo'.
 how fine, they say. Then doorway he came.

10 Āqāqū'hltđik niē'ūxū qonihla'n. Yitho'itsū trūn'nī', qo-
 Then around he looks. And they say.
 outside

nihla'n innī' tso ūkhwū'l, trūn'nī'. Tūñ qōyī'hl ā'kā
 he looks but cache none, they say. Path also for
 (tracks)

qonihla'n, innī' dē'nna tūñ kokhwūl, trūn'nī'. Āqāqū'hlt-
 he look, but man's path none, they say. Then
 (track)

dik qo'yoūdihla'n, trūn'nī'. Ine'ūðēn, trūn'nī', "Dē'nna-
 he meditates, they say. He thinks, they say, "Men
 crē' qedlāntū go qwū'tsū tāsō'," ine'ūðēn. Āqāqū'hltđik,
 I wonder there are here whither I am he thinks. Then,
 whether going,"

15 trūn'nī', qwūtdū tadiyo', trūn'nī'. Niyū'kū tçāhl-yū'kū
 they say, in he went, they say. Down into the vestibule
 qai'yoxaiyo', qwū'dinīhltce'ðū k'ūçqūñihlne'k. Treda',
 he went, curtain he pushed aside. Lo,
 trūn'nī', wiyī'hl qā'illūma'k. Āqāqū'hltđik qwū'tdinneyo',
 they say, suddenly very light. Then he went in,
 (or with him)

trūn'nī'. Yūq kgí'dzūyurz treda', trūn'nī'. Āqāqū'hltđik
 they say. House very small behold, they say. Then

eño'sûtsûn ninneyo', trûn'ní'. Enosn qenächto'n, trûn'ní'.
 across (the room) he went, they say. On the he (turns and) they say.
 other side looks around,

Öqôqôyí'hl trûn'ní', eño'dzû ñitçé't¹ nó'kâihlon döq dö'ïçdo',
 And they say, on the toward the a woman (on the sits,
 opposite front of the shelf-bed)
 side house

nó'kâihlon nne'gû, trûn'ní'. Yitho'itsû trûn'ní', k'wo'ngí-
 woman beautiful, they say. And they say, she is
 díhkl'wó'ntsû treda', trûn'ní'. Gí'tiniçto'gitzûn', trûn'ní'.
 sewing there, they say. She does not look they say.
 about her,

5 Á'qâqû'hltdík k'wo'ngídíhkl'wó'n i t'ó'xoitçé' qwû'tsû
 Then she is sewing that frontward toward
 which

yí'nihlne'k. Áqâqû'hltdík dítnne'tsû yû'kûn nó'kâihlon
 she pushes. Then speaking that woman
 trú'qûneño', "Ágûde' só'qoyo' k'û dâstsú'dzû täyo'," yí'hlñí.
 says, "It is my wisdom be- hither you came," she says.
 (meditation) cause of

"Kogûde' e'dtû ñan k'û'dzû qoní'tla'n inní', tdöva'
 "Know that all the over I looked although, no one
 [here] world [who]
 inní' t'ígí'niðisto'gitzûn'," yí'hlñí. "Û'tdû neyã'n'-ñit'ó'n
 at all but thee did I see," she said. "Only thee only appearing
 (in sight?)

10 gí'nisító'íq go ña'n' k'û'dzû," yí'hlñí. "Só'qô e'ñizrí'n
 I could see you this world upon," she said. "For me thou art
 good

tûqo'ûû'n, si yû'q ñí'tsûn' t'ra'qoyã'n'-nú'qonísûo'n," yí'hlñí.
 because, my house to thee its appearance I showed," she said.

Áqâqû'hltdík tçâtadiyo', trûn'ní', yû'kûn nó'kâihlon. Yitho'-
 Then she went out, they say, that woman. And
 itsû trûn'ní', çûneyo' vwatdû'-qötíðûð''.
 they say, she went out a long time she was gone.

Áqâqû'hltdík trûn'ní', qwû'tdinnöxodo'íhl nó'kâihlon.
 Then, they say, comes in the woman.

15 Treda' trûn'ní', tçok nne'gû vó'xöghwó'srûkhwá'l i qwû't-
 Behold, they say, bowl fine clean one she
 dîngí'tdokhwáhl. Áqâqû'hltdík treda' trûn'ní' vwûcri'hl-
 bîngs in. Then behold, they say, it is steaming.
 deo'í. Treda' trûn'ní' go-ût-dû'xûhl dâe'llúkwo'n. Áqâ-
 Behold, they say, just now taken out.² Then

¹ See p. 52.

² That is, from the pot.

qú'hlt dik yí'taðó'n, trún'ní'. Óqóqóyí'hl e'í tçok yí'tlonú-
 he began they say. And that bowl he gave
 to eat,

xaitó'n. Vwá'túqóðúó'n qwú'tdinnóxódo'íhl. Tredá' trún'ní',
 back. Awhile she was gone, she comes in again. Behold, they say,
 gha'yúkgú ðúç gí'nank'wá' tcoq qwútdó'índo'íhlctiç. Áqä-
 deer skins the back strips big she brings in. Then
 qú'hlt dik eña'n yí'tsún' úhlte' yiyí'hl xaho'íhl, trún'ní'.
 over to him straight with them she goes, they say.

5 Áqäqú'hlt dik trún'ní', yí'hlní, "Gí'lú gon wák'ú'dú ðetá'n,"
 Then they say, she says, "Come! this upon lie,"
 yí'hlní. Yíhlctí't yithó'ítsún', trún'ní. Áqäqú'hlt dik trún'ní',
 she says. He took also, they say. Then they say,
 them

yó'xó yíhlctí't, trún'ní', t'óq niyidá'hltciç. Yithó'ítsú gí'tsú-
 from her he took they say, shelf- he puts them And marten-
 them, bed down upon.

xäçtsü'dú tci yitlo'xúhlctiç, yi tá'll lla'í. Yithó'ítsú näçtä'n,
 skin blanket too given to him, his bed for. And hé lay down,
 qúnäçtrí't. Wí'ntúdu tci trúne'úðút trún'ní'. Yithó'ítsú
 they went to To-morrow also they woke up, they say. And
 bed.

10 no'údu dran no'údu tçúta'núç qóyí'hl yit qó'xó yúq ðetdo'
 two days, two nights also, there their house he stays
 qoño', çetú'n inní' qútlça'gú qoño'. Áqäqú'hlt dik tsrúqú-
 still, outside, but he does not mean- Then they
 (as yet) see while.

nedyá'qtsún' tçúta'ðiyó'. Tredá' trún'ní' ne'dlañ qwú'tdín-
 getting up, she went out. Behold, they say, meat she brings
 nó'xódokwá'íhl. Áqäqú'hlt dik tci yitlo'yudúxaidtrí't trún'ní'.
 in. Then also she gave to him (to eat), they say.

Áqäqú'hlt dik gyú'xaiho'n'. Áqäqú'hlt dik dra'n trún'ní',
 Then he ate. Then a day, they say,

15 dran taðú't tci yú'kai tcín. Áqú'hlt di tci tcín xúhlxa'tl,
 a day he intends also there again. Then also again it grew dark,
 to stay

qóyíhl tci de'hlní yú'kún tce'dl, "Go'út hě yúq qóyá'n'
 and also says that man, "This ? house only
 tásdo'íhl hě go'út?" yí'hlní. "Ho," yí'hlní trún'ní'; óqóqó-
 I shall stay ? here?" he said. "Yes," said she, they say; and
 yíhl trún'ní' de'hlní yú'kún tce'dl, "Tó'qóqú'dliñú'çtsún
 also, they say, says that man, "What a long time

yûq qôyâ'n' tāsdo'ihl a'tdû sītdeni', yī'hlni. "Ho," yī'hlni
house only I shall stay accord- you tell he says. "Yes," she says,
ing as me,"

trûn'ni'. "Gan hûq vwûkhwûl i gâ'kwâ teiti'hlsûn at
they say. "What then is wanting which to get you will go that
so

dûteni'?" yī'hlni. "Ño kwûtdo'ñ dāhlinni' sô'qôdûl yit
you speak?" she said. "Why! already nevertheless my life it
[my heat]

dûqa'ĩnilyo'k,"¹ yī'hlni nõ'kâihlo'n. Ôqôqôyī'hl yitlo'xûdû-
you have come into says the woman. And also she gave him
[you have done]."

5 xaitrit, qûtû'qûtûxainne'k yitho'itsûn'. Ôqôqôyī'hl qe'-
to eat, they finished (eating) also. And also they

nächrit. Äqäqû'hldik yû'kûn kwûttô'xôdillen wühl a'itdûn
went to bed. Then that young man sleep without

no'ûtitlûni'ñ. Äqäqû'hldik yû'kûn añan' nõkâihlo'n vwû-
lay awake Then that across woman was
[dropping]. there

wi'hl-dûtiçtço'n. Äqäqû'hldik trûn'ni' an kwûttô'xôdillen
beginning to go to sleep. And they say he the young man,

trûn'ni' de'ine'ûden, trûn'ni', "Û'tditsûn' ithli'" goûtadzû-
they say, thinks, they say, "Always perhaps thus
(forever)

10 qôyân' dûtästä'hlsû² ithli' go'ût," ine'ûden. Äqäqû'hldik
only I will be doing perhaps here," he thinks. Then
(will live)

ine'ûden tcin, trûn'ni', "Nta'dzûqoûnnë't go tdi yû'q sītsûn
he thinks also, they say, "Wherefore this her house to me

t'räqôyân'-nû'qûneo'n?" ine'ûden an. Yitho'itsûn' tci dein-
did she show?" thinks he. And also he

e'ûden tci, trûn'ni', "Dĩñita'l vwī'tsûn ni'iso' yā'ntdahn,"
thinks also, they say, "Better to her I will go this one,"

ine'ûden. Äqäqû'hldik, trûn'ni', tû'kûdinihlnë'k. Äqä-
he thinks. Then, they say, he arose. Then

15 qû'hldik trûn'ni', nihlk'otadiyo', trûn'ni'. Äqäqû'hldik
they say, from where he was they say. Then,
he went,

trûn'ni', eñiçë't go yôxôñiçë't nnineyo', qoyī'hl. T'rûn'ni'
they say, out here out in front of he went, they say. They say

¹ Sô'qôdûl yit dûqaĩnilyo'k, "you have come into my life," as in English use.

² See p. 53.

iyú'qû-qôzrô' wühläntltidyä'k-k'û dîtdiyok. Yú'kût go
suddenly as if he were asleep he became There here
[did].

yó'xõñçé't nnineyo'. Qöyí'hl go dîtdiyó'k. Vwiyí'hl nda'
out in front of he went. And this befell. With him where

qaiðúo'n, hâk'û', trân'ní'. Qöyí'hl trân'ní', ä'ntra trânó'-
there?¹ as though, they say. And they say, like he

elúðí'hl hâk'û', trân'ní'. Äqäqû'hldik trân'ní', yú'kût
awoke as if, they say. Then, they say, there

5 tdi yú'q yûkûní'niçitdo'n, trân'ní'. Äqäqû'hldik de'ine'û-
his place he sat down again, they say. Then he thinks,

ðen, trân'ní', "Nta'dz dîsta'ntsûn go'ût? Gan go dûsîhla'n?"
they say, "How am I doing here? What's this she is doing
to me?"

ine'ûðen, trân'ní'. Yitho'ítsûn', "Eña'n vwítsû ntäso'
he thinks, they say. And "Across to her I go

xülle'-tcín wühlähtû'ñ" ine'ûðen. Qoño' eña'n an nõkâihlo'n
I supposed, (but) I was he thinks. Mean- across she the woman
asleep," while there

gihlxa'yûq. Ine'ûðen tcín, "Ûtdû-cré' së, go'û dîsta'n,"
is snoring. He thinks again, "I wonder if it is I so I act,"
(some one compels me),

10 ine'ûðen, trân'ní'. "Dîñita'l tcín no'ûndîsdo'i," ine'ûðen,
he thinks, they say. "I believe again I will go over," he thinks,
(Let me)

trân'ní'. Tzan, tcín, trân'ní', nihlxointûçiyó'. Yitho'ítsû
they say. So again, they say, from his place he went. And

trân'ní', yitqwá'tsân' trân'ní', go'ût çetlúo'ntdûn nní'neyó'tû,
they say, thither they say, here where her head is he went again,

tcín trân'ní' vwiylhl wühläntltidyä'k k'û dîtdiyó'k. Te'gë
again they say with him he went to sleep as if he acted. Here

wü'hliähtû'ñ k'ûdîñita trân'ní'. Qöyí'hl trân'ní', t'rânó'-
he went to sleep as if they say. Also, they say, he

15 xóðúðí'hl hõk'û', trân'ní', tcín. Qöyí'hl, trân'ní', yú'kût
awoke as if, they say, again. And, they say, there

ütüdi yú'q ðetha'n yíhl, hâk'û'nõxwâ'dlní'k. Qwâtda'îüi
place he is lying also, he comes to his senses. "Why!

eo'ódzû yi tçé'õxwûn' níniso' qûxûle'tci," ine'ûðen trân'ní'.
across her head beside I went, surely," he thought, they say.
(there)

¹ That is, he lost his sense to locality, his consciousness.

Yitho'itsûn ine'ûðen trûn'ní' tcín, "Ahla'," ine'ûðen, "qû'hlti
 And he thought, they say, also, "Dear me!" he thought, "now
 gan dûtátlantû, go'ût," ine'ûðen. Yitqo'ño trûn'ní', eño'n
 what I am doing, this he thought. Meanwhile, they say, across
 (place)," there

an nó'kâihlon wühlâhtû'ñ, trûn'ní', yitqo'ño.
 the woman is sleeping, they say, meanwhile.

"Nta'dzû çrë'el dîsta'ntsûn go'ût?" ine'ûðen, trûn'ní'.

"What I don't know I am doing this (place)?" he thinks, they say.

5 "Dí'níta tcín qûndîsto'xû" ine'ûðen, tcín. Äqâqû'hltîk

"Let me again (I will) try," he thinks, also. Then
 tcín yí'tsûn nó'üntû'çiyó. Äqâqû'hltîk go'ût-yit tçû k'û'dû
 again to her he went over. Then here-at head beside

d'oq dâta'diyó'. Qöyí'hl ninnó'kó yûq nne'dzr iyû'qa'-
 (at) bed he went. Thereupon back (at) house middle suddenly
 qózro', yâdz ga'titlûkha't. Yitqoiyû'kû trûn'ní' yûqho'tsû
 it opened. After that, they say, entirely

trâtî'îllûxû'ç. Qöyí'hl-zro çûqa'illûma'k nda' gîtde' tcí
 he was frightened. Then light where very also

10 ye'gë e'llûû'n a'qa çûqaillûma'k. Ö'qöqöyí'hlsû trî'gí'-
 there shines with light. And also some

troihltî'k yû'kû gîde'nhlî'nîkdû. Nda' gîtde't qó'xoghwo-
 one laughed where he turned himself. Where very clean

srûkhwû'ltû xaidó'ën nó'kâihlon níyû'qtsû yó'xó ní'gîtî'q,
 dweller woman from within at him laughs,

trûn'ní'. Yitqo'ño trûn'ní' dîtnní' nó'kâihlón, "Nta'dz
 they say. Meanwhile they say, says (the) woman, "What

e'ñitan?" yí'hlní. "Ñó sî ñon an," yí'hlní trûn'ní'. Öqöqö-
 are you she says. "Why, my mother she," says she, they say. And,

15 yí'hl trûn'ní', yû'kûn tcedl an vwûkaihendlûó'ít, trûn'ní'.
 they say, he the man who became ashamed, they say.

"Äni" yihlní'tsû yí'tsû tadyó', trûnní'. Äqâqû'hltîk
 "Come," (she) saying, to her he went, they say. Then

trûn'ní', dîtnní' trûn'ní' yû'kûn nó'kâihlón, "Ägûde' sî ñon
 they say, says, they say, the woman, "That my mother
 ö'qö eñîzrî'n tûqo'ûû'n," yihlní trûn'ní', "go'ût dé'nna yûq
 for her thou art because of," she said, they say, "this our house
 good

ñîtsûn t'raqoyä'n¹ nú'qûneon," yí'hlní trûn'ní'. Äqâqû'hlt-
 to thee revealed she showed," she said, they say. Then,

¹ See p. 54.

dik trûn'ní', qwûtdí'yinihltan. Áqâqû'hltîk trûn'ní', yântí'-
 they say, she led him inside. Then, they say, she took
 gelló'. Áqâqû'hltîk ta'dzû gâhnta'ñ ní'yinihltá'n, trûn'ní'.
 off his Then thus naked she took off his they say.
 packa. clothes,

Áqâqû'hltîk tē nađihl yó'xwónni'neúkwó'n, trûn'ní'. Áqâ-
 Then water warm she placed by him, they say. Then
 qû'hltîk gók'wó'q tci yitho'ítsûn' yiye'úxaito'ç, trûn'ní'.
 fat too also she cut into it, they say.

5 (Áqâqû'hltîk me'llûk yi'llûa'n trûn'ní'.) Áqâqû'hltîk
 (Thus soap she used, they say.) Then

tonyitla'n trûn'ní'. Áqâqû'hltîk yi delo'í llai, trûn'ní'
 she washed him, they say. Then his clothes to be, they say,
 yitlo'xaillo. Áqâqû'hltîk trûn'ní', yeçtle'n, trûn'ní', dé'nna-
 she gave him. Then they say, she dressed they say, clothing
 him,

de'loi nne'gû trûn'ní'. Áqâqû'hltîk trûn'ní', yeçtle'n
 fine they say. Then, they say, she dressed

qoutlo'gû trûn'ní', áqâqû'hltîk "Gí'lû yú'kúdedo'," yí'hlní
 after, they say, then, "Come, sit down!" said

10 nó'káihlon. Áqâqû'hltîk trûn'ní', dehl ní', trûn'ní', "Gí'lû,
 woman. Then, they say, she said, they say, "Come,

ñí ló' ntú'," yí'hlní, trûn'ní'. Yítqwú'tsû trûn'ní', yí'tsú
 thy hand give!" she said, they say. From where he they say, to her
 was,

ne'údlne'k; áqâqû'hltîk trûn'ní', yi ló' yihltci't, trûn'ní';
 he held out his then, they say, his hand she took, they say;
 hand;

áqâqû'hltîk tdû do' yúxaillo'. Áqâqû'hltîk yi ló' táç-
 then her mouth she put it Then his hand she
 (into).

tçé'tç, qwûtdigá'hl yú'kûn nókaihlon vwû do' tú'kúdí'neú-
 sucked, at length the woman her mouth was filled.

15 vwí'hn. Vwû dot tú'kúdí'neúvwí'hntsû yú'kú't yit tânúqû-
 Her mouth being full, there (in) he washed
 what

dulta'n yit tē yú'xaiñihl. Áqâqû'hltîk qwûtdigá'hl no'údu
 himself (into) water she emptied Then at length twice
 that it.

yúqho'tsú dielo'k. Áqâqû'hltîk yû kú' tciñ ço'xailyó'.
 the same she did. Then his feet also she put into
 her mouth.

Áqáqú'hldik qwútdigá'hl tci vwú ðo to'qdíneúvwí'hn.
Then at length also her mouth was full.

Yú'kút yiyít tûnqóditlta'n yit té yúxainí'hl. Qwútdigá'hl
That in which he washed himself (in) water she emptied. At length
that

tci no'údu yúqho'tsú dielyo'k. Áqáqú'hltti trún'ní', "Gí'lú
also twice the same she did. Then they say, "Come,
gon níñihla'n," yí'hlní, trún'ní'. Áqáqú'hldik trún'ní'
this see thou!" she said, they say. Then they say

5 yé'nítla'n. Yinítla'ntsú yúqho'tsú t'asr té hok'a'í wiye'ðo-
he looked. Looking all charcoal water like was in it.
khon. Áqáqú'hldik de'hlní trún'ní', yú'kún nó'káihlon,
Then says, they say, the woman,

"Kogúde i nañiyá'hltó'ñ qwútsún' vá'kwá-trañítú'q dañi-
"Here is when you were from (the thy evil thou
it growing up time)

ta'n," yí'hlní. "Gí'lú go níñihla'n ñí'gú tróqaidtú'xú," yí'hlní.
didst," she said. "Come, this behold thy sin!" she said.

Áqáqú'hldik trún'ní', dítnné'tsú tcedl, "Ho," yí'hlní, trún'ní'.
Then they say, speaking the man, "Yes," he said, they say.

10 "Ágúde't," yí'hlní trún'ní'. "Ágúde't tíqwútsú dísi'ñílyo'k,"
"That's it," he said, they say. "That's well you did to me,"

yí'hlní. "Ágúde' getdí' ñó'xó-qoúrsrí'gúdástçé't," yí'hlní
he said. "Therefore earnestly I thank you," he said,

trún'ní'. Yitho'itsú trún'ní', yú'kún tcedl ní'yidú-xadlyo'ó
they say. And, they say, the man what he had worn

yú'kai yit tûnûqwóditlta'n yit té yóxaillo' yúqho'tsú.
there what he had washed in that water he threw into everything.

Áqáqú'hldik tci yitiðokón; "Áqáqú'hlti nihlðo't yúä'nte-
Then also she started to "Then far off empty it,"
take it out;

20 ñí'hl," yí'hlní. Áqáqú'hldik trún'ní', nihlðo't yihl neyo',
he said. Then, they say, far off with she
(it) went,

trún'ní'. Áqáqú'hldi yúä'nyiti'ðíñihl trún'ní'. Eyú'kai i
they say. Then she emptied it, they say. That it

tcok tci i yi yihl yú'kai gyú'xúhlxú'hl. Áqáqú'hldik
bowl also it with it that she threw. Then

yú'kú qwútdíniddiyo'. Áqáqú'hldik yitlo'dúxaitrit, áqá-
down she went into. Then she gave him food, then

qú'hldik gyúxaiho'n'. Áqáqú'hldik yú'kún nó'káihlo'n
he ate. Then the woman

yihlci't, trûn'ní'. Tsan úqú'hltti yit yó'xö täçdo', trûn'ní'.
 he took, they say. So then, there with her he lived, they say.

Áqáqú'hldik, "Go si yúq qaihle'dzú qoniñhla'n," yí'hlní.
 Then, "This my house well look at," she said.

Áqáqú'hlti qainitla'ntsûn, yúq qwûta' tci qazre'n, trûn'ní'.
 Then when he sees, house how very fine, they say.

Go yú'kú ñan' kú'dzú vwûqaidlä'n ðûç qavwiýú'q t'ó'qó-
 This below earth upon (whatever) there is skin their house is

5 dineúvwi'hn. Tsan áqáqú'hldik getdi qwôsokha' ñilä'n
 full of. So then very rich is

nó'kâihló'n. Yú'kûn tce'dl an nó'kâihlon ú'hlní, trûn'ní',
 the woman. The man he woman addressed, they say,

de'hlní, trûn'ní', "Nta'dzú qó'úqwa díñhla'n te'gë i?" yí'hlní.
 he says, they say, "How ever did you this it?" he says.

Qoyí'hl tci nó'kâihlon de'hlní, trûn'ní', "Ño, dâhlínní'"

And also woman says, they say, "Why, yet
 yúqho'tsú¹ qoxwú'n' ñûn nó'xóihl do'útúðasne'ltzûn'," yí'hlní.
 all about it thee unto I shall not tell," she said.

10 Tci'ú ditnní', trûn'ní', nó'kâihlon, "Träl ñûn qó'út träl
 Also said she, they say, the woman, "Soon thou in time soon

hó'kötédlní'k," yí'hlní. Tsan áqáqú'hldik trûn'ní', yit
 wilt find out," she said. So then, they say, there

yöxötäçdo', trûn'ní'. Áqáqú'hldik yit yöxöðëtdo' qoño',
 he lived with they say. Then there he lived with while,

trûn'ní', çetú'ñ qaitltça'gû qoño', trûn'ní'. Nta'dzú cre
 they say, out of he did not see mean- they say. How not

qó'qwa vwûnnó'xoidlní'gû úho'n, trûn'ní'. Yitqo'ño, trûn'ní',
 ever is cooked (what) they say. Meanwhile, they say,

15 an von yit hoo'sn ðëtdo', an çûnútdo'íq toq, vwûnnó'x-
 she the close the house sits, she goes out when, what is

mother by

wûnní'gû qwûtdinú'tdokwo'íq. Yúqho'tsú qóyá'n' dûqûta'n
 cooked she brings in. The same always they do,

trûn'ní'. Qwûtdigá'hl, trûn'ní', yú'kûn vwû út, qwûtdigá'hl
 they say. At last, they say, she his wife, at last

trûn'ní', vwû ge'gë qaiçtlä'n, trûn'ní'. Treda' trûn'ní',
 they say, her baby was born, they say. Lo, they say,

¹ See p. 55.

tcedl! Āqāqū'hltđik, trūn'nī', qaiyanitlyo'n, trūn'nī'.
a boy! Then, they say, they brought him up, they say.

Qwūtdigā'hl, trūn'nī', k'wātū'çiyō, trūn'nī'. Āqāqū'hltđik
At last, they say, he began to walk, they say. Then

de'hlñī, trūn'nī', "Ūtdū hē goūta'dz qōyā'n' dūtāstā'hłtsū
he says, they say, "Forever, then, thus always must I do
go'ūt hē?" yī'hlñī.
here ?" he said.

5 Qōyī'hl trūn'nī', dī'tnnī yū'kūn nō'kāihlon, "Hē, nta'dzū-
And they say, says the woman, "¿ what
hūq-dūte'itihłtsū, at dūtenī'?" yī'hlñī. "Tō'qōxwūdlīñū'çtsū
can you do, (that) that you (should) she said. "What a long time
say?"

tcī yū'qhoyā'n' tāsdo'ihł," yī'hlñī. Qōyī'hl tcī dī'tnnī an
too in the house only do I stay," he said. And again said the
nō'kāihlon, "Gan hūq vwūkhwū'l i ōxwū'n ntenī'qtsū?
woman, "What, then, is wanting it on account you will,
of (which) working?"

dūtenī'," yī'hlñī. Tśan, yūqho'tsū deitū'xainnī', trūn'nī'.
tell thou," she said. Just, like that she said to him, they say.

10 Tśan, qū'hłtī, yit n qūdī'tłtçē' yitho'itsūn, trūn'nī'. Yitho'-
So, then, there it (that) they also, they say. And
is live

itsū de'itūxainnī' qo'itlo'xū nihdo't qōtadū't, trūn'nī'.
she had told him after long time it became, they say.

Āqāqū'hltđik de'hlñī yū'kūn nō'kāihlon, "Gīlū'ū qwūtsūn
Then says the woman, "Come! whence
ye'gē gan loñ ista'n tūqwū'tsūn' ninnō'xōhl trū'qūtāsūo'ihł,"
that what plenty I have from whence to thee I will show,"

yī'hlñī. Āqāqū'hltđik trūn'nī', "Gīlū', ā'nī," yī'hlñī,
she said. Then, they say, "Now, come!" she says;

15 trūn'nī'. Yitho'itsū yī'tsū tadiyo'. Āqāqū'hltđik trūn'nī',
they say. And to her he went. Then they say,

yo'xōnneyo', ninnū'kū yūq nne'dzr tsūn nū'qūneo'its.
he went to her, back house middle to they went.

Qōyī'hl trūn'nī', ñiyū'qū ñūn yā'dzūgatitłkū't. "Gīlū' āqā-
Then they say, down ground she opened. "Come, now,

qū'hłtdík ñiyū'kū qonī'ñihla'n," yihłñī nō'kāihlon. Āqā-
down look thou!" said woman. Then

qū'hłtdík ñiyū'kū qaiyī'gūnūxaito'n. Qaiyī'gūnūxaito'ntū,
down stooping he looked. When he, stooping, looked,

treḁa' trûn'ní', ñiyú'qái gha'yûkgû qwûta'tci lo'ñ, trûn'ní';
 lo! they say, down these animals how very many, they say;
 nîñûkhá'gó ho'kgû gha'yûkgû qwûta'tci loñ, trûn'ní'.
 earth its animals how very many, they say.
 "K'woçé' ûqha'n, qaihle'dzû niñihla'n?" yí'hlní trûn'ní'.
 "Why, then, well do you see she said, they say.
 (them)?"

5 vqáqû'hltđík trûn'ní', vwû kaiñ' an díttní', "Ho," yí'hlní
 Then they say, her husband he says, "Yes," he says,
 trûn'ní'. Áqáqû'hltđík trûn'ní', qûtdûkwong'ídi'nihltsítl.
 they say. Then, they say, she closed it up.

Áqáqû'hltđík trûn'ní', áqáqû'hltđík qûtdi yú'q ní'nûqaito'ts.
 Then, they say, then (to) their places they returned.

Áqáqû'hltđík trûn'ní', an tcedl de'ine'ûḁḁen, trûn'ní', "Gou-
 Then, they say, the man thought, they say, "These
 ta'nn llo' tci qa'vôxoû'n," ine'ûḁḁen. "Goûta'nn llo' tci
 folks it must be on account of he thought. "These it must be
 them,"

qa'vôxoû'n gâ'ká istá'n qái," ine'ûḁḁen. "Gâ'ká istá'n qái
 on account of where I used to hunt,"¹ he thinks. "To get I have¹ where

10 vwûzro' tciñ," ine'ûḁḁen, "vwûzro tci xûnno'í á'ká istá'n
 that's why," he thinks, "deer to get I have

ûqá'í, xûnno'í úkhwá'l" ine'ûḁḁen, trûn'ní'. Ine'ûḁḁen, ôqôqô-
 where, deer none," he thinks, they say. He thinks, and

yí'hl yú'kûn vwû üt de'hlní trûn'ní', "Nda'-tciñ gí'tsûn
 she his wife says to they say, "Why evil
 him,

k wâye'nñidicû'k," yí'hlní an t'dû kaiñ' yitho'itsû de'hlní
 are you thinking within says she to her husband; and says to
 yourself?" him

an t'dû kaiñ', "Ágûde'-qwûta'íui gon niñeyo'toñ," yí'hlní,
 she to her husband, "Ever since here you came," she says,

15 trûn'ní', "yú'kât-yit-qwû'tsûn' k'wâye'ntadûḁí'k yûqho'tsû
 they say, "that time since you have been thinking everything

ñô'qôyo'í nitla'n hû'kûḁista'," yí'hlní. Yitho'itsû trûn'ní',
 in your mind I see apparently," she said. And they say,

de'hlní yú'kûn nô'káihlon, "Ágûde't dé'nna ô'qô eñzre'n
 as to that woman, "That it us for thou art
 him good

tûqo'û'û'n, dé'nna yûq ñitsûn trûqoyá'n' trôqóneon," yí'hlní.
 because of, our house to thee visibly we showed," she said.

¹ That is, I had no luck.

Āqāqū'hldik trān'nī', an tcedl an dītne'tsān,¹ "Sī tūçnū-
 Then, they say, he man he speaking, "My parents
 kai ūtdīçrē" ū'xwāllūk qavwiye'tsr qavóxwū'n' çrē qavó'xo
 I wonder a little their breath [by] them per-as to them
 (about) them haps not
 deini'sūðūt," yī'hlnī, trān'nī'. "Āgūde't," yī'hlnī vwū ū't.
 I am thinking," he said, they say. "There it is," said his wife.
 "Kogūde' tēnnī'qtū nōqwo'dāhlðū't go'ū niñeyo'tū," yī'hlnī.
 "Here it is four seasons here when (since) you she said.
 came,"

- 5 "Hē!" yī'hlnī, trān'nī'. "Gan hūq tcīn? Tēnnī'qtū qōyā'n'
 "What!" he said, they say. "What's this too? Four (nights) only
 nāsō'ihl ūlle'-tci-inī'sūðēn," yī'hlnī. "K'wātde'dl nūū'n
 I slept I supposed," he said. "Because yonder
 çetū'ñ qōyī'hl-nōqōdoūðī'hltū qōyī'hl-trāñidēnne'gū," yī'hlnī.
 outside a year's weather you don't know how it passed," she said.
 "Kogūdet qōyī'hl-gīhlosna'llādū nū'qūtoūðī'hltū go'ūt qwā'-
 "This is the fifth year now almost
 tsān-qwātduðī'hl," yī'hlnī. "Kogūde't qwātū'ñ dēnna'ó-
 over," she said. "This is [by] us
 10 xwūn niñeyo'tsū hōk'ū' nū'qūne'ūðūt," yī'hlnī. "Hē?"
 you came like as it has become," she said. "So...
 yī'hlnī. "Çetū'ñ hē qonī'tla'n hē-qai qoyihl tāsni'q?"
 he said. "Outside do I see so that I know how it
 passes?"
 yī'hlnī. "Çetū'ñ hē qonī'ñihla'n hē-ūqa'ī?" yī'hlnī. Āqā-
 she said. "Outside then do you want to see?" she said. Then,
 qū'hldik trān'nī', "Gī'lū tçūnehā'iq," yī'hlnī. Āqāqū'hldik
 they say, "Come, go out!" she said. Then
 tçūneyo', trān'nī'. Āqāqū'hldik qainī'tla'n, trān'nī'. Treda'
 he went out, they say. Then he looks, they say. I.o.,
 15 trān'nī', qa'itsūn' qo'xwū-yū'qai-qo'çūçū't, trān'nī'. Āqā-
 they say. autumn is past, they say. Then
 qū'hldik yū'q qwātūdnīddiyo'. Āqāqū'hldik de'hlnī trān'nī',
 house he went into. Then says he, they say,
 "Sī tūçnūkai qa'vwū qonī'gū ā'kā nūqonī'gūa'n," yī'hlnī.
 "My parents their report after I want to look," he said.
 "Ē," yī'hlnī, trān'nī'. "Gī'lū wī'ntū vwa'nūqūhltse'gū
 "Yes," she said, they say. "Come, to-morrow early
 qwā'tl tcrūtcr lla'ī ā'kā teho'iq!" yī'hlnī. Āqāqū'hldik,
 sled timber for after go thou!" she said. Then,

¹ See p. 56.

trân'ní' wíntâ', vwú'nûqûhltse'gû, t'rûne'ûðût, áqâqû'hldík
 they say to-morrow, early, he got up, then
 qwû'tl tcrûter lla'í á'kâ tadiyo', trân'ní'. Áqâqû'hldík
 sled timber for after he went, they say. Then,
 trân'ní', qwû'tl tcrûter lla'í o'qodënní' dûxûhla'n, trân'ní'.
 they say, sled timber for quickly he got, they say.
 Áqâqû'hldík trân'ní', ka'í niyidälyo'. Yitho'ítsû yititlra'k
 Then, they say, village he returned And whittled
 with.

- 5 zro. Qwû'tl tcrûter niyidälyo' yititlra'k oqodënní'. Áqâ-
 only. Sled timber he brought he whittled hastily. Then
 qû'hldík yit-wíntâdû yûkûnihlne'k. Áqâqû'hldík wíntâdû
 on the second day he finished. Then to-morrow
 áqâqû'hldík vwû ú't, "Sítde'tdû'gû dí'ñita ni yíhl díçís-
 then his wife, "I too better you with go,"
 t'a'n," yí'hlní. "Écrë'elí'ñûn," yí'hlní. Áqâqû'hldík qwû'tl
 she said. "I don't know, he said. Then the sled
 (as you please,)"
 yegûû'qûxaiillo'. Áqâqû'hldík yû'kai i qwû'tl dû'kaiyidí'-
 he put into. Then that it sled he packed
 níhltsyá'k. Áqâqû'hldík de'hlni an tce'dl, "Gí'lû'û
 full. Then says to him the man, "Now
 ú'tdicrë"ë dé'nna qôðí'l yít qwû'tí'hltde'llín crë"ë, an,"
 maybe human society that she would not care for maybe, she,"
 yí'hlní yû'kûn nó'kâihlon vo'n. "Écrë'ellû'," dí'tnní an
 said the woman's mother. "I don't know," says he
 tce'dl. Dí'tnní an nó'kâihlon (von), "Gí'lû ténní'qtû dran
 the man. Says she the woman the "Come, four days
 (mother),
 yia'n' doqta'n," qwô'hlní. "É," nni'. Yitqwû'tsû trân'ní',
 only spend," she says to "Yes," he And, they say,
 them. says.
 ta'dzû de'hlní, trân'ní', tci. "Nítçí'ñû kai nûqûo'rsdû,
 thus says she, they say, also. "Down at village when you come,
 gí'lû yû'kûn ñí kehlû'kûn xaidlû'ûn," yí'hlní, "gí'lû úmmû-
 now him thy partner who used to be," she said, "now beware
 ñanté'ûxân-hloûna', yí'hlní, — ú'mmûñanté'ûxân-hloûna'
 of, she said, — beware
 ye'gû gí'tsûntû' ñá'tadûní'tû, ye'gû gí'tsûn ñá'tadûní'tû,
 then when danger if she tells you, that evil if she tells you,
 vo'xwân' yô'qhô tó'xwû nû'qûtûxaio'lén," yí'hlní, "ño
 concerning it she gives you warning," she said, "why,

a'itdû'û ñi-te'-nna'xû gí'tsû dûtenihl," yihlní. "No an
if thou shouldst even thou evil wouldst do," she said. "Why, she
(do that)

vo'xódedo'nén dé'nna qodil-yít cré'él qótihltí'hl," yí'hlní.
with whom thou man's society I doubt she will care she said.
livest for,"

"No¹ nîñûkhá'góqwâtdé'nná ûxaiillû' tsûqoyâ'n'," yí'hlní.
"Why, human she is not at all," she said.

"Gílû'û, go tûdo'qo'itsdû'û, gílû go yûq qodû'dû," yí'hlní,
"Now, here when you (two) leave, now this house not far from," she said,

5 "gílû go yûk qâ'ká nigenoqdûto'íhl," yí'hlní. Áqâqû'hlt-
"now this house for look," she said. Then

dik qâtîdûo'its, trûn'ní'. Yû'kû qô'tdû ge'gé kgí'dzû yíhl
they left, they say. That their child little also

qwâtl ye qaiyû'xûhltân. Áqâqû'hlt dik qâtî'dûo'its. Áqâ-
slept in they put. Then they left. Then

qû'hlt dik vwû kai'n' an gítûdetdô', trûn'ní', vwû ú't yíhl
the husband he pulled, they say; the wife also

yidihlne'k, trûn'ní'. Áqâqû'hlt dik qwâtî'dûo'its, trûn'ní'.
pushed, they say. So they left, they say.

10 Áqâqû'hlt dik yû'kû yûq qâ'qwâ ní'gûqenîçtô'n. Tredâ',
Then that house for they looked. Lo,

trûn'ní', yû'kû yûk kokwû'l. Áqâqû'hlt dik nîçtîñû qûna-
they say, that house gone. Then "down" they

doihl, áqâqû'hlt dik wintû tci nó'qôdîçtô'its, trûn'ní'. Áqâ-
slept, and to-morrow also they went on, they say. Then

qû'hlt dik kai tsû'nûqoditlní'ñ, trûn'ní'. Qa'vwûgû kwûttô'-
village came in sight, they say. Their young

xôdî'llên vwûqa'idûnû'xûn ûtdiyí'hl nûqo'íhltâ'hl, qûnne'dtsû,
men the lost one with him is bringing saying,
(some one),

15 trûn'ní', crí'hqûdî'llôxwó'rz trûn'ní', yû'kû kai qwûta'n.
they say, shouted (pl.), they say, that village people.

Áqâqû'hlt dik ka'i qûneo'its, trûn'ní'. Áqâqû'hlt dik tó'kô-
Then village they arrived, they say. Then they

qaçdâ'tl, trûn'ní'. Áqâqû'hlt dik yû'kûn tce'dl von qo'-
went up, they say. Then the man's mother they

xwûqûttû'qûnedâ'tl, trûn'ní'. "Si yû'rz," ûqâhlne'tsûn,
went to her house, they say. "My child," saying to him,

qaiyô'xôtäçtro'rt. Yû'kûn qai-yû-ú't-yíhl-qôxôtäçtro'rt.
they caressed [loved] him. She they-his-wife-also-caressed.

¹ See p. 57.

- Yú'kún qûditltçé'i, nta'dzu-tci dûqûyo'xwûlla'q, trort a'qa,
 They dwellers, anything were ready to do, love using,
 trûn'ní'. Aqâqû'hldik yû'kún von nigenäçça'ûq, trûn'ní'.
 they say. Then the mother made ice-cream, they say.
 Aqâqû'hldik qwâtlo'gûdûxaitri't, trûn'ní'. Yitqo'ño, trûn'ní',
 Then she gave to them, they say. Meanwhile, they say,
 de'hlní an, tdû kai'ñ, trûn'ní', "Dě'nna qoðil-yít tró'qona-
 says she, to her husband, they say, "Men's society I am not
 5 gítde't," yí'hlní. Aqâqû'hldik qahltsú'n nû'qûne'ûðût,
 used to," she said. Then evening it became,
 qe'näçtri't, trûn'ní'. "Go gí'lû sí ño'n qavô'xô eneta'iq,"
 bedtime, they say. "Here now my mother [by] them lie down,"
 yí'hlní. "Ño ñiyû'kû setdû, 'Sô'xô é'neta'iq,' sí'hlní," yí'hlní.
 he said. "For in (kashime) my 'By me lie thou,' says to he said.
 cousin, me,"
 Dählinní', trûn'ní', yô'xôtäçtsú'n' an, vwû ú't. "Dählinní'
 But, they say, (she) became un- she his wife. "But
 willing to let him go,
 ñiyû'kû hók'û't," tdûta'ðûní', trûnní', yû'kún vwû kai'ñ'.
 in (kashime) I want," he told her, they say, he her husband.
 10 Qwâtûdigä'hl, trûn'ní', "Ëcre'elí'ñûn," yí'hlní, trûn'ní'.
 At length, they say, "As you please," she said, they say.
 Yitho'ítsû trûn'ní', yû'kai ye'ðeta'nn qû'hltci', trûn'ní'.
 And they say, that in which he he took, they say.
 lies (i. e., bed)
 Ñiyû'kû trähltçé't qôta'ðiyô', trûn'ní'. Aqâqû'hldik tdetdû'
 In kashime he went, they say. Then his cousin
 oxwû'n' enäçta'n, trûn'ní'. Nihlo'i-çû'qûdûtçí'q, yûq nne'dzr,
 by he lay down, they say. Head to head, house middle,
 trûn'ní'. Aqâqû'hldik qô'qotidîño', tçé'tdûne'ñaç, trûn'ní'.
 they say. Then they fell to talking, all night, they say.
 15 Te'gë-a'n ñihlnó'xwûhl ntdû'qaiqûxû'deto'írsr, trûn'ní'.
 So then each other they tell what has happened, they say.
 Aqâqû'hldik yû'kût tçeyû'kû ðëtdo'nn nní', trûn'ní',
 Then that (one) there always who lived said, they say,
 "Ñû'n gí'lû sû ú't tsûn tçûneho'iq," yí'hlní, trûn'ní';
 "Yonder now my wife to go thou in," he said, they say;
 "yitho'ítsû sítdeçí' ñû ú't tsû tçûtäso'íhl." Dählinní' yû'kún
 "and I too thy wife to will go in." But that one
 nne'gû, yí'hlní, trûn'ní', "Ño ní'nûkhá'gôqwûtdé'nna xailû'
 nice, said, they say, "But human is not

- an vo'xöðsdo'n," yí'hlní, trân'ní'. Dählínní' trân'ní',
 she with whom I live," he said, they say. But, they say,
 "Gí'lá'," yí'hlní, trân'ní', yá'kân kehlá'kân. "Dählínní',
 "Go on!" he says, they say, that one other one. "But,
 Énna'gá," yí'hlní úhlté'. Dählínní' yá'kân kehlá'kân,
 I'm not he said often. But the other,
 willing,"
 "Gí'lá'," yí'hlní. Qwâtdigá'hl, trân'ní', "Écre'elí'ñân,"
 "Come on!" said. At length, they say, "I don't care,"
- 5 yí'hlní, trân'ní'. Tsa'n, tsûn, yá'kân úhlté't kai úðétdo'nén
 he said, they say. So, then, he always village dweller
 yá'kân neyo'nén vwû ú't tsû tadiyo', trân'ní'. Tsa'n tsûn,
 he who came his wife to went, they say. So then,
 yitho'itsûn, yí' ú't tsû tci qwâtdâtataðiyó', trân'ní'.¹ Áqá-
 also, his wife to also he went in unto, they say. Then
 qá'hltdík yá'kân neyo'nén vwû ú't tsû qwâ'tdíatadiyo'nén
 he who came his wife to who went in
 çahlyú'ká qa'iyiginoit'é'n áqáqú'hltdík ñiyú'ká yú'q qwât-
 entrance crept, then down house he
- 10 dîneyo', trân'ní'. Treda', trân'ní', nínno'kö wúlhiáhlátú'ñ
 entered, they say. Lo, they say, back there, sleeps
 nókâichlo'n. Yitho'itsû trân'ní', yí'tsûtadiyo', trân'ní'.
 the woman. And, they say, he went to her, they say.
 Áqáqú'hltdík, go'út yúk'ú'ðû toq tadiyo', trân'ní'. Áqá-
 Then here her side at the he went, they say. Then,
 bed
 qá'hltdík trân'ní', yí'níhlné'k, trân'ní'. Ó'qóqoyí'hl trân'ní',
 they say, he pushed her, they say. And then, they say,
 yúqho'tsû trádi'lláxúç, yá'kâii yá'kân nó'káihlon, trân'ní'.
 very greatly she was that the woman, they say.
 frightened,
- 15 Yí'níhlné'k qoyí'hl. Yitho'itsû vwúkhwá'l, trân'ní'. Yit-
 He pushed her also. And she was gone, they say.
 qwá'tsûn' trân'ní', çantúçiyó', trân'ní'. Yitho'itsû trân'ní',
 Then, they say, he went out, they say. And, they say,
 ñiyú'ká tdi yú'q qwâtdíni'ddiyo'. Áqáqú'hltdík trân'ní',
 into his house he entered. Then, they say,
 yá'kân tce'dl tci neyo'nn, yúq qwâ'tdíni'ddiyo'. Yitho'itsû
 the man also who came, house entered. And,
 trân'ní', ta'dzû trân'ní' yino'xohl dátáxainní'. Yí'tqoyí'ká
 they say, what had they say to him he told. Afterward
 happened,

¹ See p. 58.

no'ân-k'âdo'ihlciç ñûû'n tçûta'diyo' yitho'itsûn', trûn'ní'.
 he put on his parka yonder he went out also, they say.

Yitho'itsû trûnní', ñûû'n tdû ñõ'n qa'vwi yûq qwû'tdoïní'd-
 And they say, yonder his mother their house he entered.

diyo. Treda' trûn'ní', yû'kûn tdû ù't yâ'kâ qõnihla'n,
 Lo, they say, she his wife for he looks,

inní' yit vwûkhwû'l, trûn'ní'. Yí'tqoiyû'kû, trûn'ní', ntû'çiyó'
 but there not, they say. Afterward, they say, he left

; nté'tlûkgo'k, trûn'ní'. Yitho'itsû qõ'xwûhlûe'hl qoño', yí't-
 on the run, they say. And it grows light while,

qwûtsûân nõxódo'ihl, trûn'ní'. Treda' a'rznní, yû'kûn vwû
 thither he goes, they say. Lo, they say, she his

ù't niidiyo', trûn'ní', vwû tûñ qaidlä'n. Go'û-hlo' trûn'ní',
 wife had gone they say, her tracks there are. Behold, they say,
 back,

n'tciûqû'ç yûântrûxûhlçû'q yû'kû niidiyo' trûn'ní'. A'hloû-
 nose-mucus she had thrown where she went, they say.
 along back,

na'tci êtrû'q qoño', yû'kû niidiyo'. Ô'qõqõyí'hl tci yû'kûn
 She cried while, there she went And also he
 back.

10 vwû kai'n' vwûðû'qtiye'gí'ðûðû't, trûn'ní'. Yitho'itsû tci
 her husband became sad, they say. And also

yû'kû i ka'i niiddiyo', trûn'ní'. Qwû'tdoïntû'diyo', trûn'ní'.
 there the village he returned, they say. He went in, they say.
 (i. e., her house)

Qwû'tdoïntû'diyo' qoño', çahl yí'tsû, trûn'ní', niní'ddiyo'.
 He went in while, entrance being in, they say, he came back.

Ôqõqõyí'hl, trûn'ní', yit qankû'-ðihltzû'k, trûn'ní'. "Nta'dzû-
 And, they say, there his feet stuck, they say. "How in

go-qo'ûqwa yâdzûtoûni'hl?" trûn'ní'. Yit tûka'ndûðû't
 the world will he get free?" they say. Here he stands

15 qoño', täçtrû'q, trûn'ní'. "Akgû'û yitqoxwû'n' tdíñitû'-
 while, he begins they say. "Ah, therefore I said it
 to cry,

xûsní," yí'hlní nne'dtsûn yû'kûn nõ'kâihlon von. "Gí'lû,
 to you," says, speaking, that woman's mother. "Come,

dadlí'ktsû qwûtdo'ûnsiníhltá'iq," yí'hlní. Dâhlínní', trûn'ní',
 ceasing let me in!" he said. But, they say,

"Viýá'n'," yí'hlní. Yitho'itsû trûn'ní', ûhlte't täçtrû'q.
 "No," she said. And, they say, again he began
 to cry.

- Ētrú'q, trún'ní', qwátdigá'hl tçé'tdúneña'ç, trún'ní'. Wíntú
 He cries, they say, at length all night, they say. To-morrow
 tci, dra'n, trún'ní'. Qwátdigá'hl trún'ní', vwú kú' yá'dz-
 also, daytime, they say. At length, they say, his foot was
 díní'ddiyok, trún'ní'. Níyú'kú çahl yú'kú qa'iyúxaiyo',
 free, they say. Into entrance inside he went,
 trún'ní', tci'n. Yitho'itsú tci qankú' ðihltzú'k, trún'ní'.
 they say, also. And again his feet stuck, they say.
- 5 "Gí'lú qwátdo'nsínihlta'iq," yí'hlní, trún'ní'. "Dáhlínní'
 "Come, let me in!" he says, they say. "But
 qwátdo'nní'tidáltá'ltzún'," yí'hlní, trún'ní'. "Toító' nítçí'ñú
 I will not let you in," she says, they say. "No more down
 ñó'qótídehlçaltú qózró'," yí'hlní, "qwó'nñítátlá'hl," yí'hlní,
 if you will not see only," she said, "I will let you in," she said,
 trún'ní'. "Ñon yíhl níttho' yíhl toító' qa'vwúñíñihla'n"
 they say. "Thy and thy also no shalt thou see them,"
 mother father more
 yí'hlní. "A'tdú-qózró qwátdo'nní'nítátlá'hl," yí'hlní. "Ño
 she said. "Thus only will I let you in," she said. "Oh,
- 10 getdí' só'xó gí'tsú dí'ñídiyo'k?" yí'hlní, trún'ní'. "Sí ge'ge'
 very for me badly thou didst," she said, they say. "My child
 ñóxoúú'n gítro'údútu'xailí'," yí'hlní. "Ñó'xwósiðúqdiyè'gi-
 on thy account is very downcast," she said. "I pity thee,
 ðúðú't, tsúqoxo'ídú¹ qwátdíní'nítátlá'hl," yí'hlní. Áqáqú'hl-
 therefore I will let thee in," she said. Then
 tdik qwátdo'ínyí'nihlta'n trún'ní'. Á'qáqú'hldik yú'kú't tdú
 she let him in, they say. Then there his
 ú't qoxo'útdíní'ddiyó, trún'ní'. Treda', trún'ní', útdé'tdú'gú
 wife to her he went, they say. Lo, they say, she too
- 15 vwú ná xoiyú'kú gáčtlí'ñ, trún'ní'. Qóyí'hl, trún'ní', de'hlní
 her eyes beneath streaming, they say. And, they say, says to
 him
 yú'kún vwú ú't, "Gan a' vá'kwâ dástsú'dzú nta'ðiyó'i?"
 she his wife, "What is it for hither you came?"
 yí'hlní. Ú'tdú kai'n' an de'hlní, "Qwátda'íui nó'káihlon
 she said. Her husband him she says to, "What about woman
 vwú'tsún qwátdíníñeyo'nn? K'wóçé' an vóxoðedo'tsú at?"
 to her the one you went in? Will her you live with your
 plan?"
 yí'hlní. Tcedl tci dí'tnní', trún'ní', "Sé hé' sóqoyo'-óxwo'út
 she said. Man also said, they say, "I then my of own accord

¹ See p. 59.

dí'ssiyo'k hě a t aute ni' yí'hl ní, trún' ní. Tsa'n áqáqú'hl-
 I did it, that thou sayest?" he said, they say. So then
 tdík yí't-qoxwá'n' ntúçútdo', trún' ní'. Áqáqú'hldík gí'tsúú'n
 there with them he dwelt, they say. Then elsewhere
 inní' ntedo'iltzún', úhlte' yit qöyá'n' öxötäçdo', trún' ní'.
 he went not, contin- there only began to stay, they say.
 ually

Aqáqú'hldík yú'kún qa'vwú vo'n tdi yú'q cri'hl túqú'neo'n,
 Then she their mother her house hid,
 5 trún' ní'. Tsa'n áqáqú'hldík, yit gí'tsanqó'qötíhldyá'k,
 they say. So then, there year in and year out,
 trún' ní', yú'kún tce'dl an tdi ño'n yíhl ntuqa'vwú dúní'gú-
 they say, the man she his mother also
 tzú'n', trún' ní'. Tsa'n qwútdigá'hl yit nú'qaihltsé'n trún' ní'.
 they say. So then that is finished, they say.

8. A YOUNG MAN IN SEARCH OF A WIFE.

Kwúttó'xódy'llén xúka'hl. Á'ntra ga'toitçé'hl húk'ú'
 A young man is paddling. Like he will hear as if
 gí'tsantsú'qdúno'ítdu'q, qöyí'hl gidetço'n. Treda' garzrillé'.
 he turns his ear and listens. Lo, some one is
 0 Treda', nó'káihlon gítdillé'. "Ya'-xa-n-na'," nni', trún' ní'.
 a woman sings. "Yaxanna," she they say.
 says,

Yítqoiyú'kú tokodiyo'. Nó'káihlon té'úka'vwó'n n'dúdu't,
 Thereupon he disembarks. Woman shore stands,
 vwú tçé'úxú ñú'ç. Tdi tçé'úxú ntíthlí'ñ qwállí'ñ a'qa,
 her hair long. Her hair she washes current with,
 gítdillé' yitho'ítsún'. Yo'xonni'genat'é'hn, yi ne'rsn qútlí-
 she sings also. He steals up, her waist he
 yí'hl. "Dě'nna xú'thlá! Dě'nna xú'thlá!" yí'hl ní' nó'káihlon.
 says. "Human I'm not! Human I'm not!" says woman.
 5 N'átri'tl, an tcedl. A'hloúna' k'é'q té' ú'tsú tondu'ái', vwú
 He (her) he the man. Behold, a water toward lies, its
 bích
 tçé'è toq nedlí'ñ. Tcedl k'é'è eti'ñ. Wí'yeqodo'ídl ní'ñ
 branches among current Man bích is Angly
 flows. holding.

- tri'yinoxwú'ddiyo yitho'itsún ntí'ðúkán. Tci'ú nú'xútdúkahl.
 he got into his canoe and left. Again he paddled.
- Ā'ntra ga'toitçe'hl húk'ú', gí'tsantsú'qdúnoitdú'q, qóyí'hl
 Like he will hear as if, he turns his ear, and
 gídetço'n. Treda' ga'rzi'llé' tcín, tci'ú nó'káihlon húk'ú'.
 listens. Lo, some one sings again, another woman like.
- "Tci'ú kwatdi't húk'ú'," ine'úðén. "K'wóçé', gílú'," ine'-
 "Another just now the same as," he thinks. "So? all right!" he
 5 úðén. "K'wóçé' hló'ótsú nó'káihlon go díttni'?" ine'úðén.
 thinks. "Is it truly a woman this says?" he thinks.
- Tci'ú ihltço'n. Tri'tl toq ga'rzi'llé'. "A-ya'-yu-ha'-ya,"
 Again he looks. Bushes under some one is "A-ya'-yu-ha'-ya,"
 singing.
- nní', trún'ní'. Tókodiyo'.¹ Nó'káihlon qwúta' ñizrí'n,
 she they say. He disembarks. Woman how beautiful,
 says,
- gyáxúçü'ç a'qa qo'íntlctí'ðú gáhlú'm díhla'n. Yi né'rsn
 deer-tooth belt with girded willow-bark is gathering Her waist
 [doing].
- qaitliyí'hl. "Dé'nna xú'tlú! Dé'nna xú'tlú," yí'hlní. Yá'n-
 he grasps. "Human I'm not! Human I'm not!" she said. He
- 10 dúxaitcrí't. "Dé'nna óqtlá'n qá'xúle'tçi, gíllé' a'qa yó'qho
 let her go. "Human ye are seemingly, songs with your
 (by means of)
- yí tí'gítidtyá'q," yí'hlní. K'óq ñílá'ntsú ñúú'n úxáhlí'hl.
 in-noisy," he said. Rabbit being away she bounds.
 sides
- Wí'yeqodo'idlnĩn ntí'ðúkahn. Tci'ú gídetço'n. Tri'tdíllo-
 Angry he went off. Again he listens. Some one
- xwo'rz. Ñúú'n úqwú'tsún tokodiyo'. Tri'tl toq xáho'íhl.
 shouts. Yonder toward he disembarked. Bushes under he goes.
- Go'ú treda' dé'nna qwúta'tci loñ. Yí'gúqahlsóxwútl dásr
 Here behold people how very many. They are playing ball beach
- 15 k'ú'dzú, dé'nna qwúta'tci nne'gú, nó'káihltá'hlní tce'dlúkai
 upon, people how very fine, women men
 níhltó'qnnú. Kí'tdĩní'tsú toq taçdo', qwúto'q qonihla'n.
 together. Grass under he sits, among them he looks.
- "Sí k'ú qa'iyíhlúxú'hlú, nó'káihlon itá'hliyí'hl," ine'úðén.
 "Me upon if they throw, woman I will catch," he thinks.
- Qaiyú'kaiyíhlúxú'hl qwútdigá'hl, qoiyú'kú yitliyí'hl. Túka'-
 They throw upon him at last, immediately he catches. He

¹ See . 60.

- intltl'ó'q. "Dé'nna xú'tlú! Dé'nna xú'tlú!" nni' nó'kâihlon;
jumps up. "Human I'm not! Human I'm not!" says woman;
nó'kodí'lloxwú'hl. Yá'ndúxaitcrí't. Vwúda'dljri'ñú zró'i
she struggles. He let her go. Canada goose only
yú'qhoúú'n nûxazrí'hl. Dí'lloxwó'rzên dûtú'sín úqactla't,
away she runs screaming. The players geese became,
mí'gmiddiyí'l. Wí'yeqodo'idlníñ tcedl trí'yenoxwú'ddiyo.
y flew away. Angry man got into his canoe.
- 5 Nú'çú'ká'hñ, óqóqóyí'hl tci gídetçó'n. Qa'ntrítídí'lloxwórs,
He left, and also again he listens. A chattering,
qúnna'ditnní' gídetçó'n, toko'diyo. Nínnú'kú qúnna'dít-
men talking he hears, he disembarked. Back (there) speakers
nni'én tsú tadiyo', trítl toq. Tredá' wnú'kát: te'gè dé'nna
to he went, bushes under. Behold, a pond: here men
loñ té'úðúkhwon. Tr'ítidiyí'n, dé'nna tco'q, ta'dðún tco'q,
many standing in the water. Some one is practising shamanism,
tdiyí'n, tú'qaidta'nñaç tdú'ú ndáhlteç. Goúta'dz dí'tnní
man, otter-skin parka having on. Thus says
- 10 tdiyí'n. "Te'gè go kwátdít yóq toúkhwú'l hók'ú'," nni'.
the shaman. "Here just now ye shall perish, it seems," he says.
"Dáhlínní" dí'níta go trá'toíhltçé'hl, dé'nna tañínní' ínní'."
"Nevertheless let here us remain (fut.), us thou hast notwithstanding,"
qú'n'ní dé'nna. Kí'tdíní'tsú toq qwú'tsú tré'ehltl'ó'q éyú'-
said the men. Grass under from leaps that
kún kwáttó'xódí'llén. Eñçé't éyú'kú tdiyí'nén óxwú'n'
young man. Down that shaman beside
tí'ehltl'ó'q. Tdiyí'nén tú'qaidta'n ä'çtlát. Tú'xaiyo' yithó'-
he leaps. Shaman otter became. He dived and
- 15 ítsú kwáttú'çúvwá'hñ; yithó'ítsú yúqho'tsú dé'nna tú'qúxai-
swam around; and all the men dived,
dätl, gha'yúkgú qútdelá'ntsún; — túqge'dzr, vwí'tcína'ç
animals being, — mink, muskrats
qóyí'hl, té'úkoitrú'xú yíhl, toítzínú yíhl, — yithó'ítsú ta'úq
also, divers also, loons also, — and bottom
(of pond)
qoyá'n' qúdíltçé'; yithó'ítsú éyú'kún tcedl nígeta'i ä'çtlát
only they stay; and that man hawk became
yithó'ítsú néitó'k.
and flew away.

Útdúqondlú'ó'n.

Finis (said by the story-teller).

Yuk.

Finis (said by his "fan").

9. WOLVERENE.¹

(Told by Simon's Mother.)

- Nihlo'-kai tço'qdû qáčdo'. Yitho'itsûn' qa'vw₁ tso' yíhl
 A pair by them- lived. And their cache also
 selves
- qû'hltdí qaidlä'n, qa'vwi yû'q yíhl. Eyû'kûn 'wû kaiñ'
 there was, their house also. He her husband
 gha'yûkgû dehla'n, gitsû'qûye' qáhl a'qa yíhl, ç'wá yíhl
 animals "did," martens traps with also, rows also
 a'qa. Yitho'itsû, "Ño ntásdo'íhl," yíhlní, "gtsû'qûye'
 with. And, "Well, I will go," said he, 'martens
 5 qáhl tsû," yíhlní. Inni'' nókâihlon yo'ñitsu'n'. "Inna'gû,"
 traps to," said he. But woman was unwilling. "No,"
 yíhlní. "Tdiyó'kó?" yíhlní. "Gí'lû, go aðedo, dran!"
 said she. "Why?" said she. "Come, here stay, to-day!"
 yíhlní; "qa'ne'kên qwûta' qûto'ílâ'hl." yíhlní. Iáhlínní"
 said she; "strangers perhaps there will be," said she. But
 tcedl yíhlní, "Tdöva' tci qûto'údí'hl?" yíhlní. "Ño dé'nna
 man said, "Who, then, will come?" said he. "Why, men
 khwûl," yíhlní: "sítde'yíá'n' sí tûñ qedlä'n," yíhlní, yitho'-
 none," said he: "I only my tracks there are," said he and,
 10 itû ní'ðûtle'ntsûn ta'ðiyó'. Yitqo'ño tâçtrû'q an nókâihlon
 being dressed for he went Meanwhile begins to she the woman
 the trail, away. cry
- û'di yû'q ûðétdo' go'ngídihlkhwo'ntsûn. Dranne'dzr qô-
 her house she stays sewing. Noon at,
 yíhl, ñû'n qwûtsûn' n'trûdíhlxû'thl; qóyí'hl ñôô' qwû't-
 yonder from some one brushed and yonder entered
 off (snow);
- dñneyo' vwû kaiñ' giye'n; yitho'itsû nókâihlon tdí tçé'ûxû
 her husband another and woman her hair
 than;
- a'qa tdû na tsû'nûqáí qá'xaihlû'l, yitho'itsû tço yí'ye-
 with her face toward (over) she pulled, and bowl she
 15 yû'xaillo, ne'dlañ yíhl gók'ó'q yíhl, yitho'itsû yitlo'i-yû'xa-
 put into, meat also, fat also, and gave it to
 iûkwon. "Gí'lû, ñûho'n," yíhlní. "Ño dítsa'n ûkhwû'l,"
 him. "Come, eat!" she said. "But I'm hungry not,"

¹ See p. 61.

- yí'hlní. "Ńo ñâ'kwâ go'út dīsta'n," yí'hlní; "si yíhl nte-
said he. "Why, for you here I am come," said he; "me with go
do'iq," yí'hlní. Dāhlnnī', "Ĕnna'gû," nni'. N'dlûkwâi
thou," said he. But "No," said she. Beads
5 aqû'hltđi yitlo'xaillo', trûma'izrûk nne'gû, yitho'itsûn' yi
then he gave her, seed-beads pretty, and her
đan ni'yinello', yitho'itsû çantû'çiyô an tcedl. Yitqo'ño
neck he put them upon, and he went out he the man. Then
5 nõ'qodihlkwo'n, yitho'itsû gitäçtla'rtsr, tdû kaiñ' tavû,
she made a fire, and cooked supper, her husband she
"dûto'itsa'n," ine'ûđe'ntsûn. Qoyí'hl ni'idiyo' vwû kaiñ',
"he will be thinking. Then came back her husband,
hungry,"
yitho'itsû a'hnn gyû'qûhlnö", yitho'itsûn' ñitdû'qäi qwût-
and they ate; and above he
dīngí'ñihltciç yitho'itsû qainäçtrít. Ntûge'dlyo, eyû'kûn
fixed the curtain, and they went to bed. She undressed, he
vwû kaiñ' n'dlûkwâii loñ ihltço'n. Yí'tsûtítltû'tl, wí'yeqo-
her husband beads many saw. He scolded her, being
I. do'idlní'ñtsûn an tce'dl. "Tdöva' ñitlo'íûxaidlo'í, dē'nna
angry, he the man. "Who gave them to you, men
khwû'ltû?" yí'hlní. Yitho'itsû yû'xait's í trûma'izrûk
when none?" he said. And he smashed the beads
toko'ðlsđi' ûtco'q a'qa, yitho'itsû wû'hliakai k'ûdi'eçdro'k,
maul big with, and snow-shovel put them upon,
yitho'itsû ñitdû'kû yä'llakû't. qonyí'tdûxaillo yitho'itsû
and up smoke-hole threw them and
näçtä'n. Äqäqû'hltđik eyû'kûn nõ'kâihlon täçtrû'q. "Gí'lû
lay down. Then that woman began to cry. "Now,
15 nié'ûxû ñitrû'q," yí'hlní vwû kaiñ'. "Wûhl a'itdû," yí'hlní.
outside cry," said her husband. "Sleep none," he said.
Yitho'itsû nié'ûxû tçûta'điyô' yitho'itsû nié'ûxû täçtrû'q,
And outside she went out, and outside began to cry,
gido'ihlto'ihltsûn. Ó'qôqôyí'hl wviyí'hl sû'xûhltdeo'n nõ'-
the moon shining. And with her darkness the
kâihlon. Óqôqôyí'hl do'ihlto'í i â'ká qonihla'n. Treda' 1
woman. Then moon it for she looked. Lo,
eyû'kûn wiyí't; doihlto'í yi yí't eyûkû'n tce'dlû. Yí'tsû
he in it, moon it in that man. At her

1 See p. 62.

nigetlō'k, treda' n doihlto'l yī't. Ō'qōqōyī'hl yī'tsū xa-
 he laughed, lo, there moon in. And toward he
 her
 ho'ihl, yo'xwūn' nīneyo'. "Nta'dzū te'nī?" yī'hlñī. "Ño
 went, by her he came. "How say you?" he said. "Why,
 ēyū'kai trūma'izrūk yū'xaitśī's," yī'hlñī. Yitho'itsūn' ñitū'kū
 those beads he smashed," she said. And up
 yūq qoitō'qsn nīneyo' ēyū'kūn an tce'dl, nī'yihlci't ēyū'kai
 house top went that one he the man, he took again those
 5 trūma'izrūk nne'gū. T'éedtū' yitho'itsūn', yitho'itsū ēyū'-
 beads beautiful. They were also, and that
 whole
 kūn nō'kâihlon yi ðan nō'ānyī'nelo. Yitho'itsū yihlci't,
 woman her neck he put them on And he took her,
 again.
 yitho'itsū i'yiyī'hl do'ihlto'l yiyī' qo'itsū'dzū ta'ðiyō. Yitqō'ño
 and with her moon in it toward he went. Meanwhile
 ēyū'kūn vwū kaiñ' ā'ntra t'rā'ntūðt. Tçūneyo': vwū ū'
 he her husband as if he woke. He went out: his wife,
 treda' khwū'llū. Yitho'itsū ū'tdū kai qūxaino'idū xāhō'ihl,
 lo, nowhere. And his village about he goes,
 10 dāhl ūtde'yīā'n' vwū tūñ, qane'kēn yihl tūñ ūkhwū'llū.
 but he only his tracks, stranger also tracks none.
 Yitho'itsū tāçtrū'q, yitho'itsū tdū tda'gū yihl qūðitlkhwū'n',
 And he begins and his parka also he burns,
 to cry
 tdī tçé'ūxū yihl, tdū to'sn yihl, yitho'itsū ñihltri'ç ñīlā'ntsū
 his hair also, his back also, and wolverene being
 taðiyō'.
 he went away.

10. WOLVERENE AND HER BROTHERS.

(Told by Simon's Mother.)

Kai qōyū'rz qōðūo'n, de'loi toq. Kehlū'kū yurzyē',
 Village little there was, mountains in. One family of
 children,
 15 gihlosna'llūn tci'dlūkai, qa'vwū ta'rdzrū yihl qedlā'n.
 five boys, their younger sister also there was.

- Gha'yûkgû yia'n' dûqûhla'n, xûnno'î. Qlë'akû qa'ntröqö-
 Animals only they hunted [did], deer. Fish they knew
 qone'gû, k'wätde'dl nî'koxwûn dënnayë' qûtdela'n ûqä'î.
 not, for Wolf men they were because.
 Nië'ûxû tcî tcruter no'ündûti'ðûâ'î, xûnno'î ðûç qwûta' loñ,
 Outside also sticks stretched across, deer-skins how many,
 getdî' loñtsû dûqa'ihla'n ûqä'î. Yitho'itsû ðhlte' xûnno'î
 very many they got because. And continu- deer
 ally
- 5 ne'dlañ yia'n' qûhlnö'ûn. Qa'vwû ta'rdzr yitqo'ño noiyä'hl.
 meat only they ate. Their sister meanwhile grew up.
 Qwûtdigä'hl ñitco'xûtsû didiyo'k. Qwûtdigä'hl qû'ûxaiyo'
 At length large (girl) she became. At last she matured
 ëyû'kûn qa'vwû ta'rdzrû. Vi'axayë' qû'hltidî tdû qä'yihlnî,
 she their sister. Her brothers then to her said,
 "Äqäqû'hltidîk yä'nträtûtlî'q qoño'tû, tçûtiðeho'iltzûn',"
 "Now, we are hunting while, do not go out of doors,"
 qû'yihlnî. "Go yûq trûdîtltçë' qoño' gî'lû çetû'ñ k'o'ñi-
 they said. "This house we are in when then outside go,
 do'îq, tē yihl hoñûho'," qä'yihlnî. "Ño Tdui'tdjyäk,
 water also get," they said. "Now, Tdui'tdjyäk,
 tçä'rsrûtdî'hl qoño', çetû'ñ kgo'idedo'gû," qä'yihlnî. K'wät-
 we are gone while, outside do not go," they said. Because
 de'dl dok'wû'tç tsûqo'ûû'n. Qwûtdigä'hl¹ qaidûk'wo'itç.
 secluded by reason of. At length it drew toward
 winter.
- Qa'îudene'ñaç yûqho'tsû tdû qa'iyata'ðûnî, ó'qöqöyî'hl
 All winter long same thing to her they told, then also
 qo'yodûula'n an nõ'kâihlon. "Nta'dzû qo'xwû'n' tdi sî
 began to think the woman. "What for to me
 5 qû'n'ni, siaxayë'?" ine'ûðën. "Tçû'nisso'idû, nta'dzû crë
 they say, my brothers?" she thought. "If I go out, what I don't
 know,
 dutäsnnî'hl tûqoxwû'n', go'ûdû sûqû'n'ni?" ine'ûðën. "Û'tdi
 I am to do (it) for, (that) so they tell me?" she thought. "Every
 wi'ntôq tdi sî qû'n'ni," ine'ûðën. Qwûtdigä'hl, "Tçûtä-
 day to me they say it," she thought. At length, "I will go
 so'ihî," ine'ûðën.
 out," she thought.

¹ See p. 63.

- Tci'ú tçá'núqúti'çútdá'thl ví'axayé'. Yitqo'ño k'go'ngi-
 Again they went out her brothers. While she
 dí'hkhwon, go'ú ní'yinello' tçá'ta'diyo. N'ó'o tçá'ta'diyo, yit
 sews, here she puts it she went out. Yonder she went out, there
 down
 noúta'úðú't. Qöyí'hl ine'úðen, "Goúhla' tçá'nisso'; dáhlínní'
 she stood. And she thought, "Well, then, I have gone but
 out;
 go'út deesti'dzún'," ine'úðen. Qwútdoiní'ddiyo; yit täçdo'.
 here I am all right," she thought. She went in; there she
 remained.
- 5 Qöyí'hl tci'ú k'a'xú çantú'çiyó, gidí'tltçó'n. Ó'qöqöyí'hl
 Then again back she went out, she listened. And
 ní'úðo'idú qwó'itsún' ga'rzrállyai'iq gidí'tltçó'ntsún. Yí'tqoi-
 far away from singing she heard. Thereupon
 yú'kú ñiyú'kú yúq qoítsü'dzún', "Noúta'dzú qoxwún' hë
 inside house toward, "That's why, is it,
 go'út tdi sí qún'ne'dú sí'axayé'?" ine'úðen. Vwú í'úkú'ddú
 this to me they said, my brothers?" she thought. Her heart
 yí'hl nda'dldí'q náhlctí'ttsún. Tçantú'diyo' tcin. Gidí'tltçó'n,
 also beat fiercely she being afraid. She went out again. She listened;
- 10 treda' ga'rzrállyai'q. Treda' tdi é'zre gidetçó'n. "Tdui'tdj-
 lo, singing. Lo, her name she heard. "Tdui'tdj-
 yák, gí'lú qwútdo'netdo'iq," gidetçó'n. Yí'tqoiyú'kú tso'
 come, go in!" she heard. Thereupon cache
 úkú do'í'diyo. Nihltri'ç dí'tlúxa'llú, lo'ñtsú dí'tlúxa'llú yí'hl-
 upon she went. Wolverine tied up, many tied up she
 (skins)
 tci't, yitho'q nöqo'ilyäq, ñizre'n äqú'hldik vó'xwó' yí'hl
 took, among them she searched, good ones then fur also
 deñña'dú lük'wú'hl tsúqöyí'hl getdi' ñizre'n í'hlctí't. Yúq
 long white also very fine she took. House
- 15 yiyí'hl qwútdini'ddiyo, yitho'itsú tē nadi'hl a'qa ní'yidí'hl-
 with them she entered, and water warm with she wet
 trí'hl; ní'hlk'a'dzú yí'yí'hl-ténní'q, yitho'itsú tci'ú çantú'çiyó.
 them; both ways she stretched, and again she went out.
 Tçá'ntdiyo'tú, ví'axayé' qa'vwú túñ qöní'hla'n, qöyí'hl
 When she went out, her brothers their trail she looked (up), and then
 qaihlçó'n ní'koxwún gí'hlosna'llú. Yú'kúqúdí'tltçé'tsú,
 she saw wolves five. Sitting down,
 gú'qú'dillé', "A-ye'q-ya, ya-ya'q-ya, ho. Tcen Tui'djyák,
 they sang, "A-ye'q-ya, ya-ya'q-ya, ho. Tcen Tui'djyák,

í't-qa, ho." Qwátdo'indlúkǵó'k, nahlteí'ttsún. Nihltri'ç
 i't-qa, ho." She ran in, afraid. Wolverene

ní'yidoihlteí'ç, tdú''ú húk'ú', yi útda'n yúqúda'dlniq, ðqðqð-
 she put on, parka like, it herself she pulled around, and
 yí'hl vwú ðan qéúkwó'dzú; yitho'ítsú tdú no'úhltci'dl yit
 its throat (was) scanty; and her work-bag in

nöqo'ilyäq, qöyí'hl dá'nltldí'ǵú ihlteí'ç, qanyí'tlkwát. Yitho'-
 she searched, and striped (piece) she took, she patched it. And

ítsú teí'ú ta'dzú dehla'n, teí'ú útda'n yúqúda'dlniq, qöyí'hl
 again so she did, again herself she pulled it around, and then,

ñitco'xú ä'çtlat. Teí'ú tdú no'ihltci'dl yit nöqo'ilyäq.
 big enough it became. Again her work-bag in she searched.

Nihltri'ç úxäi' nne'ǵú ihltço'n. Tdú ðo' yúxaillo'. No'ún-
 Wolverene its teeth fine she found. Her mouth she put them She
 (into).

diye'llyo éyú'kúi nihltri'ç tdú''ú, yú xäi' yí'hl, tçanté'tlúk-
 took off that wolverene parka, its teeth also, she ran out,

gok. tçani'ddiyo. Treda'¹ nihlko'tsúdu ðúqútdí'hl. Qai-
 she went out. Lo, near by they were They
 coming.

5) yíhltço'n, yú'kaidí'tlçé', teí'ú ǵúqaitä'çtlí, "A-ye'q-ya, ya-
 saw her, they sat down, again they sang, "A-ye'q-ya, ya-

ya'q-ya, ho. Tcen Tui'tdjyäk, í't-qa, ho." Qwá'tdoini'lúk-
 ya'q-ya, ho. Tcen Tui'tdjyäk, í't-qa, ho." She ran in,

gok, nihltri'ç tdú''ú no'úni'doihltci'ç, yúxäi' yí'hl tdú ðo'
 wolverene parka she put on again, its teeth also her mouth

nú'xaillo'. Äqáqú'hltidk yúq nihltce'n tétlúkǵó'k, nihltri'ç
 she put (into). Then house around (inside) she ran, wolverene

ñilá'ntsún. Nító'qsn qúta'çdäthl, nihlkgá'dðú qúqa'intlkgá'itç
 being. On top they went apart they tore

5) qú'tdí xäi a'qa, yitqo'ño nihltce'n qúllúkǵó'k éyú'kú nõ'-
 their teeth with, while around ran the

káihlon, nihltri'ç ñilá'ntsún. Qa'vwúxaidtú'kú tçéehltloq
 woman, wolverene being. Among them dashed

i nihltri'ç, qwá tûñ tétlúkǵó'k yitho'ítsún'. Qa'iyinihluá'n
 the wolverene, their path she ran also. They looked

troqozro'. Yú'kú teí qaiyú'kúxaidä'tl, qa'iyenäçdä'tl yitho'-
 only. There too they went there, they followed her also.

ítsún'. Yitqo'ño nahlteí'ttsú xähltí'hl. Too'idzú nihlko'dzú
 Meanwhile afraid she bounded. Over here near by

¹ See p. 64.

- qaiyitlo'itxüttdi'hl. Tãñ qoiçk'á'dú detla'ñ tçoç qo'ndúxaio',
 they went after her. Path beside spruce big stood,
 y'itliyi'hl. Nítdu'kú detla'ñ k'ú qútlúkgó'k. Qa'i-yú-xo'i-
 she caught it. Up spruce on she ran. They-her-under-
 yúq-qözro'-gí'tsanöxódi'hl, nítdu'kú qa'iyinihlu'a'n tröqözro'.
 only-circled about, up they looked only.
 Öqöqöyí'hl tdi tsú'xú yurz tíðú'o'n. "Sí'axayé," qwó'hlní,
 Then her hood little she pushed "My brothers," she said to
 back. them,
 5 "gí'lú xúnno'i doqhla'ntoq, só'qwö gú tco't qözró' núqoq-
 "do, deer when you get, for me its entrails only leave,"
 lla'iq," qwó'hlní. Öqöqöyí'hl qai'-yó'xwó-tá'çdátlh. Yitho'-
 she said to Then they-from her-went. And
 them.
 ítsún' nó'únúqwá'tdiyo nó'káihlon, yitho'ítsú útde'tdu'gú
 she came down, the woman, and she too
 gítde'úxú ta'diyo.
 away went.

11. THE YOUNG MAN AND THE DOG-SISTERS.

- Kai qöðú'o'n, trún'ní'. Yitho'ítsú trúnni', tcedl tri'gú-
 Village there was, they say. And they say, man unwilling
 10 díhltú'xún qedlá'n. Yitho'ítsú trúnni', nó'kohltá'hlnú tci
 to marry there was. And they say, girls also
 qaiyó'xónihlní'q, trún'ní'. Yitho'ítsú trúnni', äqäqú'hltídk
 tried to get him, they say. And they say, so then
 nínnú'kú yúq nne'dzr yiä'n' do'íçdo, trúnni'. Yitho'ítsú
 back room middle only he stays, they say. And
 (in kashime)
 trúnni', yú'kú nó'kohltá'hlnú tci go yú'kú trá'hltçet tsún'
 they say, those girls also this that kashime toward
 qa'vwi yú'q qötco'q qedlá'n, trúnni'. Yitho'ítsú yúq
 their house big there is, they say. And house
 15 trúnni' äqäqú'hltídk, e'dti nihltce'n qúqöðú'hn, trúnni',
 they say then, all everywhere they filled, they say,
 éyú'kú nó'kohltá'hlnú, trúnni'. Yitho'ítsú trúnni', qú'tdú
 those girls, they say. And, they say, their
 tçé''é núqúhltri'hl, trúnni'. Yitho'ítsú trún'ní', tdú''ú nne'gú
 hair they washed, they say. And, they say, parkas fine

tcí nínûqûdä'lyaiq, trûn'ní. Yitho'itsû trûn'ní, tço nne'gû
also they put on, they say. And, they say, bowls fine

tcí va'vû qûlla'iq, trûn'ní. Yitho'itsû trûn'ní, ñiyû'kû
also food they put, they say. And, they say, inside

trí'gûdihltû'xûn tsûn qôqwâtdûdî'hl, trûn'ní. Yitho'itsû
bachelor to they took it in, they say. And

trûn'ní, gehlû'kûn ye'gê qwâtdûûhâ'iq, trûn'ní. Yû'kûn
they say, one there went in, they say. That

5 nô'kâihlon ähn tcok âkâ'ihl, trûn'ní.
girl she bowl carried, they say.

Äqâqû'hltûdik trûn'ní, go yit qoñîçû't nûûhâ'iq, trûn'ní.
So they say, this there first goes in, they say.

Yitho'itsû trûn'ní, yû'kai i tçok yâkâ'ihl, trûn'ní. Yitho'-
And they say, that it bowl she carries, they say. And

itsû tcí trûn'ní, yû'kû tçok yâkâ'ihl yihl yí'tsûdîtlne'k,
also they say, that bowl she carried and held it out toward
him,

trûn'ní. Ôqôqôyí'hl trûn'ní yû'kû i tçok yô'xôdîhlyí'hl,
they say. Then they say that the bowl he snatched from her,

10 trûn'ní. Yitho'itsû trûn'ní, ya'qa niyidînihltsí'hl, trûn'ní.
they say. And they say, using it, threw it back at her, they say.

Yitho'itsû trûn'ní, yí'tsûn trûn'ní, yû'kû i va'vû vwû
And they say, therefore they say, that the food her

khâ'gô ni'yûxaidä'tl, trûn'ní. Vwû tco'g yihl yu yûxû-
exterior fell upon, they say. Her bowl also air flew

dethó'q eñîçé'ûxû ñûn, trûn'ní. Yitho'itsûn yû'kûn nô'-
up outwardly ground, they say. And the

kâihlon tdiyenyla'iq yû'kû i va'vû¹ nnûxaidä'tl, trûn'ní.
woman picked up [put in] that the food fallen, they say.

15 Yitho'itsû trûn'ní êtrû'q qoñô' çantëtdo'iq, trûn'ní. Yit-
And they say she cries as she goes out, they say. Mean-

qo'ño trûn'ní, yû'kai iotû'nn vwûlûqdoñyë'' nôô' çahl yit
while, they say, those the ones the rest yonder entrance in

qûdîltçé', trûn'ní. Tçok qoîlä'hltûn trûn'ní. Yitho'itsû
remain, they say. Bowls holding they say. And

trûn'ní, qa'i-yi-tsû-qwû'tdû'ûû'sr, trûn'ní. Dâhl trûn'ní,
they say, they-him-to-went in one at a time, they say. But, they say,

viyâ'n'. Yûqhó'dzû dûqaihlân, trûn'ní. Qwûtdîgâ'hl,
no use. The same thing they did, they say. At last,

¹ See p. 65.

- trân'ní', yú'kú i tçok qâqani'yineñ'hl tsûqôyâ'n', trân'ní'.
 they say, . that the bowls he threw back at them altogether, they say.
- Trçû'nqûtdîdîdâ'hl trân'ní', qâtrû'q qoño'. Qwâdigâ'hl,
 They went out, they say, they cried while. At length,
 trân'ní', qâ'tdi yú'q qwâ'tdîñûqwâ'tdîdî'hl, trân'ní. Ôqwû-
 they say, their house they went into, they say. So then,
 to'q, trân'ní', ñe'ûden ähn kwâtto'xôdî'llen, "Ñoûta'dzû
 they say, thought he the young man, "So
 5 tdisû'xûhla'ntoq, qa'vwîtsû qoyí'hl sî tçé' ämmü'," ñe'ûden,
 when they act toward on account also my head aches he thought,
 me, of them [sick]."
 trân'ní'. "Qavó'xó hë täsdô'ihltû, kwâtto'ñ qavó'xó
 they say. "With them sup- I were going already with them
 posing to live,
 tîdâsdo'il inni'?" ñe'ûden trân'ní'. Yitho'itsû yûq dîltçé'nn,
 would I not he thought, they say. And house those who
 have lived?" were in,
 trân'ní', qwâtdigâ'hl tçâ'nqôqwâdîdînní'q, trân'ní'. Qwât-
 they say, at length they left, they say. At
 digâ'hl, trân'ní', ûtdeyâ'n' yit do'îçdo'tsûn dënne'q, trân'ní'.
 length, they say, only he there remained, alone they say.
 10 Äqâqû'hldîk trân'ní', çantûtdo'îq, trân'ní', tdû ño'n qa'-
 Then, they say, he goes out, they say, his mother
 vwîtsûn,¹ trân'ní'. Äqâqû'hldîk tdû ño'n ôxwû'n' qwât-
 to them, they say. Then his mother to he
 dîñûtdo'îq. Yit yûq qwâ'tdîñûtdo'îqtoq qôñihla'n, trân'ní',
 went into There the when he entered he looked, they say,
 (the house). house
 tîñí'hl ye qoyí'hl, téitçô' ye qoyí'hl nní'nûqûdîdîdoko'in,
 buckets in also, bowls in also everything contains,
 trân'ní', té'. A'hloûna'tci, yú'kûn nôkôhla'hlnû ähn
 they say, water. Surely enough, those girls the
 15 kwâtto'xôdî'llen von â'qâ toko'inqa'iyälyai i té', trân'ní'.
 young man's mother for they brought it water, they say.
 Äqâqû'hldîk ähn tdi yu'rzën dënna-tlo'qaiyo'xwûhltä'hl
 So then he her child "she will give him to us,"
 k'ût, qa'iyinôxôhltrí'hl, trân'ní'. Yitho'itsû trân'ní', tdû
 desirous, they would do anything they say. And they say, his
 they could for her,

¹ The thought of his father is included.

“Gan¹ óxwû'n' soxo'indûdihlní'q?” yí'hlní. “Té'gě só'qoyo'-
 “What about are you bothering me?” said he. “That which
 yit-dagûo'ntsû dist'a,” yí'hlní. “Soxo'indûdihlní'q,” yí'hlní,
 I think best I do,” he said. “You bother me,” he said,
 trûn'ní'.
 they say.

Yitho'itsû trûn'ní', tçantûtdo'íq, yitho'itsû trûn'ní' trá'hł-
 And they say he went out, and they say kashime
 5 tçé't qontûtdo'íq, trûn'ní'. Nta'íq, trûn'ní'. Vwû'nûqûhl-
 he entered, they say. He lay down, they say. In the early
 tse'gû-tdo'ñtsûn, t'răđ'k, trûn'ní'. Yitho'itsû ntíd-ûtłe'q,
 morning when it was, he woke, they say. And he for the
 dressed trail,
 trûn'ní', xûnno'í á'ká toho'íq, trûn'ní'. Yitho'itsû trûn'ní',
 they say, deer for he will go, they say. And, they say,
 xûnno'í tóqoxo'ín, trûn'ní'. Yitho'itsû trûn'ní', k'a'xû
 deer he killed, they say. And, they say, back
 ntûtdo'íq, yitho'itsû trûn'ní', tdû ño'n qwûtdínûtdo'íq,
 he came, and they say his mother came in,
 10 trûn'ní'. Äqäqû'hłtdík yí'tlo'gûdûtrít, äqäqû'hłtdík gôhõ'n;
 they say. Then she gave him food, and then he ate;
 yitho'itsû gôhõ'n qoitlyo'gû ñiyû'kû trá'hłtçët qontûtdo'íq.
 and he ate after down kashime he went into.
 Äqäqû'hłtdík ninnõ'kõ tdi yû'q tdínûtdo'íq, trûn'ní'. Äqä-
 Then at the back (in) place he sat down, they say. Then
 his
 qû'hłtdík ñûû'n nôkohłta'hłn tcí, äqäqû'hłtdík qû'tdû tçé'
 yonder girls also, then their hair
 tú'nûqûłá'ûq. Úqo'ítlo'gûtoq qû'hłtdík ñizrí'n nnû'qûdäll-
 they washed. Afterwards then good they put on.
 15 ya'íq. Qoitlyo'gûtoq äqäqû'hłtdík tçok yít gyùqûłá'íq.
 Afterwards then bowls in they put (food).
 Äqäqû'hłtdík yû'kû kwúttõ'xõđ'łlën tsûn yûû'n-qûtdí'hł.
 Then the young man to they went over.
 Äqäqû'hłtdík gehłú'kûn yí'tsûn qwû'tdûûhâ'íq. Äqäqû'hł-
 Then one to him went in. Then
 tdík yû'kaii tçok tcí yíhł yõxõnçû' nû'ûhâ'íq. Äqäqû'hł-
 that the bowl also with in front of she went
 him (and stood). Then

¹ See p. 66.

tdik tci, yó'xó yí'hlyí'hl, trún'ní'. Ya'qa ní'yipeñí'hl, trún'ní'.
 also, from he snatched, they say. Using it he threw it they say.
 her back at her,

Ètrú'q qoño' tdi'yenyila'iq, trún'ní'. Yúqho'dzú duxúta'n
 She cries while she puts (the food) they say. The same thing they did,
 into (the bowl),

trún'ní', qa'i-yi-tsún-qwútdidenni'q, trún'ní'. Tdóva' inní'
 they say, they-him-toward-each one went, they say. Any one notwith-
 (of them) standing

ahn oxwú'n' tçok ihltce'dú qoño', tçunqútdidúdä'hl, trún'ní'.
 her from bowl he did not while as, they went out, they say.
 take

5 Tçunqútdidúdä'hl qoño' äqäqú'hldik "Yúqho'dzú tdisúxúhl-
 They went out while as, then "So to do to

a'ntsún qavó'xó húk'a'dúista' tdi-sú'xúhlän," yihlní trún'ní'.
 me of them I do not want they do to me," he said they say.

Qwútdigä'hl trún'ní', toqodú'xaiúðüt. Äqäqú'hldik
 At last, they say, it came summer. Then,

trún'ní', gíto'íllú'q-k'ú dú'qútdiyo'k, trún'ní'. Äqäqú'hldik
 they say, it will be the as if they did, they say. Then
 salmon-run

yú'kún kwúttó'xó'íllén tí'ðúondla'i á'ká tí'ðúkän, trún'ní'.
 the young man fish-trap material for went (in they say.
 canoe),

o Ntó'otsún trún'ní' tí'ðúkän; yitho'ítsú trún'ní' ñitdó''ó
 Southward they say, he went; and, they say, down
 [down the river],

xúka'hl, trún'ní', dra'n. Ninnú'qai té'úkavwo'n, trún'ní',
 he paddled, they say, a day. In at the shore, they say,

qoní'hlúa'n. Qoní'hlúa'n, óqöqöyí'hl, trún'ní', anú'kú
 he looked. He looked, and also, they say, in there

té'úkavwo'n trún'ní' nte'dúla'i tçoç, trún'ní' dächto'n. Tredä',
 at the shore, they say, a drift-log big, they say, lies. Lo,

trún'ní', ní'hltsrúccroidú'xúhlto'íthl. Yitho'ítsú trún'ní', yó'-
 they say, cracked. And, they say, up

15 xóntoko'ðiyó'. Äqäqú'hldik dideo'ntçí'ñíhl a'qa túkaiyi-
 to it he went Then stone [put on] axe with he cut
 (disembarking).

dínhlkhá'iq, trún'ní'. Äqäqú'hldik trún'ní', níhlt'ri'yätútl-
 it, they say. Then, they say, he started to split

tú'cr, trún'ní'. Yitho'ítsú trún'ní' níhlt'ri'yidú'xúhlto'cr.
 it, they say. And they say he split it in two.

Āqāqū'hltđík yā'hłtsūn i tci'ū nīhłtrāo'ndítłt'cr. Āqā-
Then the other side it again he began to split. Then

qū'hltđík ntí'tliy'q; āqāqū'hltđík yú'kai vwū kha'dđū tsū
he began to then that its root to-
rest; ward

ge'nāçton. Āqāqū'hltđík trūn'ní', giye'ma tekú' vo'xwū
he looked. So then, they say, masks two on it

dello', trūn'ní', giye'ma tlé'akú yurz tekú' trūn'ní'. De-
were they say, masks wretched little they say. He
hanging,

5 ne'ūðēn, trūn'ní', yú'kūn kwúttō'xōđilłen. "Tdo'i hūq
thought, they say, that young man. "Over there

va'qa-nta'dzú-dúqaita' i?" íne'ūðēn, trūn'ní'. Yitho'itsū
what about it?"¹ he thinks, they say. And,

trūn'ní', yō'xōnneyo'. Go'ūt yō'xōnnō'xōhó'íhl qōy'íhl, tđí
they say, he went to (them). This he came to just as, his

lō'' a'qa yitítłtci't. Óqōqōy'íhl, trūn'ní', yú'kai gyúkha'dđū
hand with he was about And then, they say, that root
to take.

terídžr vwū'nūqaiđūnū'q, trūn'ní'.
wood vanished [was lost], they say.

10 Āqāqū'hltđík² nítđú'kū hōk'ú't vwū gelle'n k'ū dídđiyō'k,
Then up he wants his strong as if operated,
desire

trūn'ní'. Nítđú'kū yú'qai tđō'kōtadiyo', trūn'ní'. Te'gē
they say. Up there he went up, they say. Here

xāhó'íhl qōy'íhl, třeđa' doiyú'qai tūñ qedlā'n, trūn'ní'.
he goes as, lo, down (at his path there is, they say.
feet)

Te'gē yú'qai tūñ tadiyo', trūn'ní'. Āqāqū'hltđík ninnō'kō
Here that path he went, they say. Then back (from
the river)

yūq qwútlya'kū qōyurz qō'nūqūxaiō'', trūn'ní'. Yit qwú'tsū
house wretched little stood, they say. It toward

15 xāhó'íhl, trūn'ní'. Qwútdo'i nīneyo', trūn'ní'. Třeđa,
he went, they say. Door he went (to), they say. Lo,

trūn'ní', yit yú'qai giye'ma qwútdo'i nīhłōxōk'ō'dzú qō'-
they say, there those masks door each side of were

xwúđella', trūn'ní', qwútda'íui nítçí'ñū gyúkha'dđū óxwú'n'
hanging, they say, the same down below root upon [at]

¹ That is, how did those things come to be there?

² See p. 67.

qo'xwúduxaillo'ó, qwútda'íui ñitçí'ñu giye'ma yí'núxúhlan
 were hanging, the same down below masks he saw
 í, i; trún'ní', yit qwútdo'í i, trún'ní', ñihlok'o'ídzú yit
 them, they say, there door they, they say, each side of there
 those;

qo'xwúdello', trún'ní'. Qwútda'íui ñitçí'ñu yí'núxúhlan,
 they hung, they say. The same down below he saw,
 trún'ní', treda', trún'ní', i. Āqāqū'hltđík, "Dí'ñita qwú't-
 they say, lo, they say, it Then, "Suppose I go
 (is).

5 dđđiso'í," ñe'úđeñ, trún'ní'. Yitho'ítsú, trún'ní', qwútdú-
 in," . he thought, they say. And, they say, he was
 tađiyo'. Qwú'tdineyo', yú'qú tlé'akú troqaidtú'qtsún ñnní'
 going in. He went in, house wretched bad notwithstanding

getdí'. Qo'yí'hl doña'n ge'näçto'ñ, trún'ní'. Treda' trún'ní',
 very. At once across he looked, they say. Lo, they say,
 (the room)

vwí'tsú gí'trúnäçtçí't. Doña'n tçí ge'näçto'ñ, trún'ní'.
 at him some one was Across again he looked (in they say.
 scowling. another direction),

Treda' trún'ní' vwí'tsú ga'rzihlxwú'n', trún'ní'. Treda'
 There, they say, at him some one growled, they say. Lo,

10 trún'ní', nõ'kohlta'hln tlé'akú no'útēñ, trún'ní', kgha'ĩñ'yé';
 they say, women wretched two, they say, withered;

hlí'kaç k'ghwösr yä'a'n', trún'ní', úqú'tlélēn. Qa'vwú kücr
 dog-skin filthy altogether, they say, they wore. Their mittens

yíhl qa'vwú katre'gú yíhl qa'vwú tda'gú yíhl yelä'n i
 also their moccasins also their parkas also are it

hlí'kaç, trún'ní'. Tdóxwo'n qa'vwúxú-dēñe'gútžun', trún'ní'.
 dog-skin, they say. Fur they wore not, they say.

Gan tçí xowúlló' yit yúq. Yúqho'đzú trún'ní', hlats zro'
 Some- else there was not there house. All they say, dirt only
 thing (or that)

15 vwúqa'idlan, trún'ní'. Ye'gē y'nní' dé'nna-de'loi úkhwú'l,
 there was, they say. There even clothing none,

trún'ní'. Yitho'ítsú trún'ní', ñinnú'qai ñineyo', trún'ní'.
 they say. And, they say, back of the he went, they say.
 room

Yúqútaçdó', trún'ní'. Tço yíhl a'ítđú. "Nda' qwú'tlya'k
 He sat down, they say. Bowls also none. "How wretched

go'út qwútdínisso', "ine'úden, trún'ní'. Áqáqú'hldík trún'ní',
 this I have entered!" he thought, they say. Then, they say,

eño'sn-nĩtçé't, trún'ní', úqo'ítsú tdúqú'n'ní'. "Ñoxwú'n' húq
 across in the corner they say, from they spoke to "Yonder
 toward the door, him.

gan dıhla'n áhn?" qá'yıhlnı, trún'ní'. "Dé'nna qo'yo k'ú a't
 what is he doing he?" they said, they say. "Our wisdom be- it
 cause of was

dé'nna tsú tayo', qá'yıhlnı, trún'ní'. "Ágúde' dé'nna ó'xó
 us to you they said, they say. "Now, then, us beside
 came,"

5 çantıdedo'ıltzún'," qá'yıhlnı. Yıtho'ıtsú trún'ní', yädzúgú'-
 you shall not go out from," they said. And, they say,

qútitlçıç. Áqáqú'hldík, trún'ní', nó'qödıhlkhwón, trún'ní'.
 they took off Then, they say, (one) made the fire, they say.
 the curtain.

Tsan áqáqú'hldík, hlats e'çok k'úç tça'úxú nıqúneón,
 So then, earth (clay) bowl piece of fire at they put,

qöy'ıhl qa'ı-yı-yı't-e'çok-gyúxailó'', trún'ní'. Áqáqú'hldík
 and they-it-in-pot-put, they say. Then

qó'qödú'xúhlkwún qoitló'xó qwú'tdoñgú'qúnıhlçıç. Yıtho'-
 they had made a fire after they put on the curtain. And

10 ıtsú gyú'qótado'n, trún'ní'. Té'kıtçok k'údzú, trún'nı',
 they began to eat, they say. Wooden spoon on, they say,

qa'ıyıtlo'gúdüxaitrı't. Qa'ıyıtsúyá'tıtlçıç, trún'nı'. "I i
 they gave him food. They threw it at him, they say. "That it

gı'lú nıho'n," qa'ıyıhlnı, trún'nı'. "Ño, tıdasse'ltzún',"
 come now eat!" they said, they say. "Why, I shall not eat,"

yı'hlı, trún'nı'. "Gı'lú yú'qhón wúk'údzú-trúxoqtıtú'qdú
 he said, they say. "Come now, you what is worse than you are

óqho'n i," qwó'hlı, trún'nı'. Qöy'ıhl, trún'nı', de'hlı,
 eat ye it!" he said to they say. Also, they say, said (one),
 them,

15 trún'nı', "To'únna'úq gan-nnaxú ðeho'n?" yı'hlı, trún'nı'.
 they say, "Then what else do you eat?" said (one) they say.
 (what kind of food) to him,

"Ño, ó'ıtsú-dıtrú'xaihlú'xú khat sı ño'n sı nihlyá'ltzú," 1
 "Why, such bad (stuff) as that my mother me did not bring
 me up (upon),"

yı'hlı. Gıtcáhl'to' vwa'rdzr göxo'xwú vwa'rdzr yı'hlı
 he said. Salmon-tails cooked pectorals cooked also

yúqhó'dzú ghwósr yia'n' hlats yä'n' tsúqöyí'hl, trún'ní'.
 all dirt wholly earth wholly also, they say.

"Ēnna'xú te'gě sító'úkhwú'l," ine'úðēn, trún'ní'. Yúqhó'tsú
 "Just as well here I should die," he thought, they say. Just as

qózro' tdú'qútúxainní'tsún yú'qǎi täçdo', trún'ní'.
 only they said to him there he remained, they say.

5 Oqóqöyí'hl, trún'ní', yú'kún nokóhltá'hln qó'xúqwútdín-
 And, they say, those women to whom he had
 neyo'nēn qainäçta'n, trún'ní'. Qaihle'dzú núqo'útí'tlān,
 come made ready they say. Well made ready,
 for bed,

trún'ní', oqóqöyí'hl trún'ní', eñó'dzú yúq hok'o'dzú yit
 they say; and, they say, over room across there

ðétdo'nēn tdí ta'l áhltcí'núxúhlné'k trún'ní'. Yitho'itsú
 who staid her bed she picked up, they say. And,

trún'ní', tdöxokó'dzú ðétdo'nēn yó'xonninneyo', trún'ní'.
 they say, opposite her who stays to her she went, they say.

Yo'xoinnó'qsn neyo', trún'ní'. "Gí'lú go'út dě'nna ó'xwó
 By her she went, they say. "Come! here us beside

10 nneho'íq," qa'yíhlní', trún'ní'. "Ño, dāhlinní' yú'qhó
 come thou!" they said, they say. "Why, nevertheless you

ó'xwú" ntí'ðäso'íltzún'," yí'hlní, trún'ní'. Óqóqöyí'hl, trún'ní',
 to I will not go," he said, they say. So then, they say,

qwó'hñqöyíhl qa'i-yo'xwón-i'lükgök, trún'ní'. Qa'iyithlyí'hl,
 suddenly they-to him-ran, they say. They caught him,

trún'ní', qútdi yúq núqa'iyinihlúxú'hl, trún'ní'. Qa'i-yi-
 they say, their place they threw him down, they say. They-him-

titlk'gí'ñūs, trún'ní'. Taðújre'hl, trún'ní'. yú'kún kwúttó'-
 tickled, they say. He began to they say, the young
 scream,

15 xóð'íllēn. Qwútdigá'hl, trún'ní', vwú khá'gö qúhltze'k,
 man. At length, they say, his surface painful,
 (of body)

trún'ní'. Äqäqú'hltđík qa'vwú lók'a'ĩñ tsún vwú khá'gö
 they say. So their claws by his body

qúhltze'k, trún'ní'. Wúhlāntldya'k, trún'ní'. Te'gě wúhl-
 painful, they say. He went to sleep, they say. Here he

áhltó'ñ, trún'ní'. Óqóqöyí'hl t'rānn'dúðút, trún'ní'. Ndado'ñ
 slept, they say. And so he awoke, they say. How long

since

- hlo' qaillûúntsûn? Treda', trún'ní', yúkûn qavwúkhwú'l,
indeed light? Lo, they say, they are gone,
trún'ní'. Yitho'itsû, trún'ní', tú'kúniçdo'n. Yitho'itsû trún'ní',
they say. And, they say, he got up. And they say,
tçûta'ðiyó'. Tçûta'ðiyó' inní'', qúnûçûne'k, trún'ní'. Nôo'
he (would have) gone out. He (would have) gone out, although he could not, they say. Yonder
qwûtdo'i qwûtdûxaihltsé'n, trún'ní'. T'râl á'hñ dúxahl-
door closed, they say. Then he with all
5 tli'tçtsûn nó'ot ûn-qú'xúhlní'q inní'', qúnûçûne'k, trún'ní'.
his might outwardly pushed although, he could not, they say.
Ñitdó'kó qoyí'hl qwûtdú'qaihltritr; qwûtdígá'hl, trún'ní',
Up above also (curtain) fastened tight; at length, they say.
yit tãçdo', trún'ní'. Tdó'xóně'úxú qwú'tsûn ge'nãçtan,
there he sits, they say. Behind him toward he looked,
trún'ní'. Treda', trún'ní', ninně'úxú qoyí't sùxúhldoihlitl'tç,
they say. Lo, they say, back in there dark,
trún'ní'. Yúqǎi qaihle'dzû qóní'hla'n, dé'nna tçú'n qwûta'-
they say. There well he looks, men's bones how
10 tci lo'n, trún'ní'. Yitho'itsû trún'ní', qo'yoúðíhla'n, trún'ní'.
many, they say. And, they say, he considers, they say.
"Qwûtda'íui sí ñon ta'dzu qoxwún' tdi'-sí-túxainí',
"How truly my mother thus about to me told,
é'na'xú-tci dó'xwústa'n," ine'úðen, trún'ní'. "Sí úxulle'tci
it makes no difference what becomes of me, he thought, they say. "I just
hók'ú't qúnna' dístçe'ltzún'," ine'úðen, trún'ní'. Yú'qǎi
wanted advice I did not listen to," he thought, they say. There
(to do as I pleased),
tãçdo', trún'ní'. Sú'qúhldúti'ðúo'n hók'ú', trún'ní'. Qoyí'hl
he sat, they say. It became dusk as if, they say. Just then
15 ñúú'n qwú'tsûn qótcí'l gyú'qútiçúkái'q hók'ú', trún'ní'.
yonder from the butt some one let fall as if, they say.
(outside) heavily
Ñan' ðíhldí'hl hók'ú', trún'ní'. Óqóqoyí'hl trún'ní', ñoo'
Earth shook as if, they say. And, they say, yonder
qwûtdo'i yá'dzúgatitl'sí'tl, trún'ní'. Ahloúna'tci, gyúkha'dôú
the door opened, they say. Well, well! root
tcoq qwûtdí'nqwûtdíhltsí'hl, trún'ní'. Qwûtdínúqaito'ts,
big they had closed it with, they say. They (two) came in,

trûn'ní'. Treda', trûn'ní', nîhlû'n dnä'llai tcal qoihltä'hl,
 they say. Lo, they say, the two dog-salmon tails were carrying,
 trûn'ní'. Yitho'ítsû trûn'ní', nó'qôqôdihlkhwo'n. Yitho'ítsû
 they say. And, they say, they made a fire. And,
 trûn'ní', dnä'llai tcal qaiyitächla'rtsr, trûn'ní'. Äqäqû'hldîk
 they say, dog-salmon tails they boiled, they say. Then
 tcî té'kitçok yû'kai ûk'û'dzû tcî qa'iyitsû-ga'titltsi'tl, trûn'ní'.
 also ladle that (food) upon also they threw it at him, they say.
 "O'ítsû dûtrû'xaihlû'xû ðisso'ntsû hě, a't dîsoqhla'n?"
 "Such bad stuff do I eat ? that so you treat me?"
 ûqwô'hlnî, trûn'ní'. "Do'ûn-ha'ûq gan nne'gû ðeho'n?"
 he said to they say. "Is there, then, some-nice you will
 them, thing eat?"
 qä'yihlnî, trûn'ní'.¹ Yehe'ltzûn, trûn'ní', tcî. Äqäqû'hldîk
 they said, they say. He did not eat, they say, also. Then
 yû'qäi täçdo', trûn'ní'. "Gan ûqû'dlîñû'çtsûn viyä'n' toû-
 there he staid, they say. "How long a time without will
 (food)
 do'lên ño dîtnni'ên?" qä'yihlnî, trûn'ní'. "Do'ûn-ha'ûq
 he go thus who speaks?" they said, they say. "Is it that
) dîtsa'n yô'qhô tdîsnî'tsûn hě, at sî tlo'gûdoqtri'k?" qwô'hlnî',
 I am you I said to then, that me you gave food?" he said to
 hungry them,
 trûn'ní'.
 they say.
 Äqäqû'hldîk tcî qenächri't, trûn'ní'. Yitho'ítsû trûn'ní',
 Then also they got ready they say. And, they say,
 to go to bed,
 ëyû'kût kaito'ñ hûk'û' dûqaiyielo'k tcî; qû'tdî yûq nûqa'i-
 that which yesterday like they did again; their place they
 yilûxû'hl, trûn'ní'. Tcîn qa'iyitilgi'ñûs. Qwûtdigä'hl trûn'ní',
 threw him, they say. Again they tickled him. At last, they say,
 5 vwû khâ'gô trûn'ní', dîhl qaiçtlät, trûn'ní'. Ôqôqöyî'hl
 his skin, they say, blood(y) became, they say. And,
 trûn'ní', trinô'xôdûdî'hl, trûn'ní'. Innî' nta'dzûqa'qa tçûto-
 they say, he woke up, they say. But in no way (can) he
 ho'ihl, trûn'ní'. Tcî ñûo'û qöyî'hl ñîtdû'kû qöyî'hl qwû't-
 get out, they say. Again at the and above (at the also it is
 door smoke-hole)
 dîñûqaitltsë'ntdû. Te'gě dra'n, trûn'ní', yit-ðetdo', trûn'ní'.
 closed already. Here the day, they say, he spends, they say.

¹ See p. 69.

- Āqāqū'hltđik to'qtū dran trūn'ní' gūço'n qoñç', tē yihl
 So then three days, they say, he fasts while, water also
 ūçūnín qoñço', yit-ðētdo', trūn'ní'. Te'gē dran trūn'ní' yit-
 drinks not while, he remains, they say. Here the day they say he
 ðētdo', trūn'ní'. Ōqōqōyí'hl trūn'ní', ntdo'qsn qwūtditltdĩn,
 remains, they say. And then, they say, overhead a jarring sound,
 trūn'ní'. Ōqōqōyí'hl trūn'ní', ñĩtdú'kū qwūtdineo'n kūç
 they say. And then they say, above covering aside
 5 qa'titlkāt gyūkhā'ddū qwūtdineo'n, trūn'ní'. Ōqōqōyí'hl
 slid the root covering, they say. And then,
 trūn'ní', ntdú'kū qa'iyi'tçē-trōqaitçí'q, trūn'ní'. Ōqōqōyí'hl
 they say, above some one-head-stuck down, they say. And then,
 trūn'ní', tredā' trūn'ní', nō'kāihlon nne'gū, trūn'ní', nō'kāi-
 they say, lo, they say, woman beautiful, they say, woman
 hlon qwūta'tci ñĩzrín gĩtsú'qūye'yāçdū'ū yit. Ōqōqōyí'hl
 how very fine marten-skin parka in. And then
 trūn'ní', dí'tnni, trūn'ní', "Ñi ye'tsr ñoxwū'n' hē tçe?"
 they say, said she, they say, "Thy breath in thee (is it) still?"
 10 yí'hlni, trūn'ní'. "Ho," yí'hlni, trūn'ní'. "Yú'kūt tci
 she said, they say. "Yes," said he, they say. "All over
 kwūtdo'ñ qwūta' iní'sūðēn," yí'hlni trūn'ní'. "Qa'vwūgū
 already perhaps I thought," she said, they say. "Their
 va'vū qwūta'l xū'ñūho'n," yí'hlni, trūn'ní'. "Viyā'n',"
 food maybe you ate," she said, they say. "No,"
 yí'hlni trūn'ní'. "Āgūde' qa'vwū va'vū xū'ñūho'ntū, ñĩ-
 he said, they say. "Verily, their food if you had eaten, on
 khā'gō nūqa'iyinedellū'e'ltzūn'," yí'hlni trūn'ní'. "Āgūde'
 the earth you would not have been seen she said, they say. "It was
 again,"
 15 ñō'xóqaitsū'ntū qoxo'idū te'gē qoññ'ç ñi yetsr qū'qaiūxūhl-
 they did not wish to because that so long your breath they preserved,"
 give you up (life)
 ā'n'," yí'hlni trūn'ní'. "Āgūde' ñi yetsr qoqaitsū'ntsūn
 she said, they say. "It was your life they did not wish
 to give up
 qoxo'idū tēnni'qtū ñūqū'nitlo'ihl," yí'hlni trūn'ní'. "Āgūde't
 because that four (days) they slept you," she said, they say. "It is
 ñi ye'tsr qo'istsū'n qoxo'idū goūta'dzū ñĩtisní'," yí'hlni.
 your life I do not wish because that thus I said to she said.
 to give up you,"

Öqöqöyí'hl tē'itçok k'g'ídzû yurz yit tē yíhl yí'tsû qaiyi-
And then bowl small very in water with to him she
do'údlne'k, trûn'ní'. "Gon g'ílû ñitdinní'hñ," yí'hlní trûn'ní'.
reached down, they say. "This come, drink!" she said, they say.

Äqäqú'hlt dik yí'tsû qonyú'xaiton, trûn'ní'. Ne'dlañ to'ddû
Then to herself she drew it up, they say. Meat slice

yurz, gök'ó'q yurz yíhl yí'tsû qaiyido'údlnek, trûn'ní'.
little, fat little also to him she reached down, they say.

5 "Gon g'ílû a'qa ñit dro'gó ninene'q," yí'hlní trûn'ní'.
"This come with thy breast refresh!" she said, they say.

Gilú'û nû'qadûdá'tltá', "Qa'ñãñö" hû'k'û-hlo'-tcin, ñû-
Now, then, when they come back, "Thou hast as if truly,' thee-
been speaking

qûn'ne'tú'," yí'hlní, trûn'ní', "tcí'û, 'tlen gan ûnähltá'dû
if they say to," she said, they say, "well, then, 'rats how many

go yûq ðisdo'dû' tdûxainní'," yí'hlní trûn'ní'. "G'ílû goû-
this house where I stay,' tell them," she said, they say. "Now thus

ta'dzû tcí tdûqa'vwûtûxainní'," yí'hlní. "Tí'gûtrûxa'n'nö'¹
also say to them," she said. "Tí'gûtrûxa'n'no'

10 sitda'rdzr só'xöllük yíhl qwótdö''ö k'wo'nhlí'trähltá'iqtoq
my younger dear with around the when we went together
sister edge

do'ûndûo'n tle'dû trihltí'k,' qa'vwûtûxainní'," yí'hlní trûn'ní'.
dewberries soft we sucked,' tell them," she said, they say.

"Äqäqú'hlt dik qo'xwûn' qûçinní'," yí'hlní trûn'ní. "Ño
"Now time for them to come," she said, they say. "Well,

ntäsdo'íhl," yí'hlní trûn'ní. Äqäqú'hlt dik yû'kai gyûkha'ddû
I will go," she said, they say. Then that root

tcoq qwût do'inyidi'níhltsítl, trûn'ní'. Äqäqú'hlt dik yit
big she threw down to close the hole, they say. And then there

vwûkhwû'l gitsantlûxû'hlt sîn.
she was not, turning around.

Yit² täçdo', trûn'ní'. Öqöqöyí'hl trûn'ní', ñan' ðihltí'hl
There he re- they say. And then, they say, the shook
mained, ground

hök'û', trûn'ní'. Öqöqöyí'hl qwût do'nûqaito'ts, trûn'ní'.
like, they say. And then the two came in, they say.

Tredá', trûn'ní', ñihlû'n dnälla'i tcal ûqo'ihltä'hl, trûn'ní'.
Lo, they say, each salmon-tails carries, they say.

¹ The name of a mysterious pond.

² See p. 70.

Āqāqū'hldīk trūn'nī', tdū-qa'hlnī, trūn'nī', "Ni yī'hl llo'-tcī

Then, they say, to him they said, they say, "Thee with verily
trūqū'xaiñō' hūk'ū'," qā'yīhlnī trūn'nī'. "Hé? nta'dzqo'xwū
some one spoke as if," they said, they say. "What? why
with you

qwūtāsā'hltū at dūto'qnnī?" qwō'hlnī'tsū, "sē yā'n' dīsdō'-
should I be that you say to me?" saying to them, "I only being
speaking so

īdū, gan a' vō'xō qūtāsā'hl?" nni', trūn'nī'. "Hlo'-tcī
here, what then about should I speak?" he said, they say. "Truth

5 innī' qa'ññō'" hōk'ū-hlo'tcīn," qā'hlnī, trūn'nī'. "Tcī
never- you spoke as if verily," they said, they say. "Well,
theless

trō'xoīndoqtū'qdūn tdī'sīdōqhlō'k tdūxūsnī', trōqozro' xūl-
you good-for-nothings, let me alone! I said only

le'tcīn," nni'. "A," qā'hlnī trūn'nī'. Yithō'ītsū trūn'nī',
then," he said. "Ah!" they said, they say. And, they say,

yādzūgū'qūdītltēç, trūn'nī'. Āqāqū'hldīk nō'qōqōdīhl-
they removed the curtain, they say. Then they made a fire,

khwō'n, trūn'nī'. Yithō'ītsū trūn'nī' tcī, hlats-e'çok tçā'ūxū
they say. And they say, also, earthen pot coals

10 nīnūqū'neon. Āqāqū'hldīk trūn'nī', qwū'tdōñgū'qūnhltēç,
they placed against. Then, they say, they covered up the smoke-hole,

trūn'nī'. Yitqwū'tsūn', trūn'nī', gōqōtado'n, trūn'nī'. Yū'kai
they say. Next, they say, they began to eat, they say. That

tē'kitçok k'ū'dzū tcī qai-yī'tsū-gatīttsitl. "Tīdāse'ltzūn',"
ladle upon also they threw at him. "I will not eat,"

qwō'hlnī, trūn'nī'. Ōqōqōyī'hl trūn'nī', dī'tnnī' āhn kwūt-
he said to they say. And then, they say, said he the
them,

tō'xōdī'llēn, "Tī'gītrūxān'nō'" qwūtdō'ō gītde't sīt da'rdzr
young man, "Tī'gītrūxān'nō'" edge often my little sister

15 sō'xolūk yīhl kwonhlī'trāhltā'iqtoq, dondū'on tle'dū trīhltī'k,"
dear with when we went together, dewberries soft we sucked,"

nnī, trūn'nī'. "Tcī-ndaqō'ītsū yī'nūqō'ni, ñō'ū de'hlnē'i,"
he said, they say. "From where does he know, that you said it,"
which

qā'hlnī, trūn'nī'.
they said, they say.

Qa'vwiye'qodoidlnīn trūn'nī' yū'kūnn nōkōhltā'hlnū.
They were angry, they say, those women.

- Qūnāctri't, trūn'nī'. Āqāqū'hltđik yú'kūn kwūtto'xōđi'llēn
 They got ready they say. And then that young man
 for bed,
- ūmmīkī' qa'iyiđitlūxá'n, trūn'nī'. Vwū khá'gō dīhl yā'n
 almost they killed, they say. His skin blood all
 (surface)
- tsūqoyi'hl, trūn'nī'. Āqāqū'hltđik wūhlāntltdya'k trūn'nī'
 also, they say. Then went to sleep, they say,
 kwūtto'xōđi'llēn. Te'gē wūhlāhltū'ñ, qoyi'hl treda' t'rā'n-
 the young man. So he slept, and, lo, he
- 5 dōđūt, treda' qa'vwūkwū'l, trūn'nī'. Yūqho'tsū trūn'nī',
 awoke, lo, they were gone, they say. All, they say,
 tçūn noūtūđūxūhl, trūn'nī'. T'ú'kūtdūñihlni'k inni' vó'xōti-
 bones he had become, they say. He arose to his feet, but no
 qūkhwū'l, trūn'nī'. Te'gē dran tãçđo', trūn'nī'. Ōqoqoyi'hl,
 strength, they say. There all day he re-
 mained,
- trūn'nī', ñitō'qsn qo'itsūn dīltđi'ñ, trūn'nī'. Ōqoqoyi'hl,
 they say, overhead from a jarring they say. And,
 sound,
- trūn'nī', ñitō'kō qwūtditnneo'n tcoq, qa'i-yi-tçē'-trūxaitçī'q,
 they say, above (at) the covering great, down-her-head-(some one)
 stuck,
- 10 treda' trūn'nī', yú'kūn kaitō'ñ āhn, trūn'nī', nō'kāihlon
 lo, they say, that yesterday one, they say, woman
 ðēhlni', trūn'nī', "Tçē hé' ñi yetsr ñoxwū'n'?" yī'hlni'
 says, they say, "Still (interrog.) your breath in you?" she says,
 trūn'nī'. "Ho," yī'hlni. "Gīlū'," yī'hlni, "i donđūo'n
 they say. "Yes," said he. "Come!" she said, "the dewberries
 ñoxwū'n' nū'qūđūqwó'ntū, i űqūqū'hltđik xaiho'n," yī'hlni'
 to thee when they bring back, them then eat thou!" she said,
 trūn'nī'. "I xū'ñūhō'n qoitlo'xūtū, tci'ū tadz dūte'ni,"
 they say. "Them you have eaten after, also thus say,"
- 15 yī'hlni trūn'nī. "T'igitrūxá'n'nō" qōgūga'gū i go i'sso'ntū,
 she said, they say. "T'igitrūxá'n'nō" its berries that this I am eating,
 dī'ñita wī'ntū qāhlsū'ntū tci,' qa'vwūtū'xainni'," yī'hlni.
 please to-morrow evening also, tell them," she said.
 "Āgūde' t're'dū ñan tçūtđā'n qō'qōtīhlđi'hl, wīntū" qāhl-
 "Thus barely on one night will they spare next day at
 earth long you,
 tsū'ntū ñū-qa'itīđi'hlūxā'hl," yī'hlni trūn'nī'. Tsa'n yī'tsun
 evening thee-they will kill," she said, they say. So then to him

- té'ítçok k'gí'dzú yít tē yí'tsú qai-yú'xaiúkhon, yitho'ítsú
 bowl little in water to him down-she gave, and
 ne'dlañ yurz gók'ò'q yurz tci yí'tsú qai-yido'idlnek.
 meat little fat little also to him down-she gave.
 "Ágúde' ú'tdí dítá'nahn ann,"¹ yí'hlní trún'ní'. "Tci'dlúkai
 "Thus always they do they," said she, they say. "Men
 qúhljre'q," yí'hlní, "qwúttó'qóqoxo'ín tsúqóyá'n'," yí'hlní
 they catch," she said, "they kill them always," she said,
 5 trún'ní'. "Gílú'qtoñyé' n'ouúdu-qóyí'hl qóqónihlí'hl," yí'hlní
 they say. "Some of them two (days) they keep them," she said,
 trún'ní'. "Ágúde' gítDET ñi yetsr qó'qaitsú'ntsú qoxo'idú
 they say. "It is very your life they do not wish because
 much to give up,
 a'n at tenni'qtú ñú-qa'inítlo'íhl," yí'hlní trún'ní'. Áqáqú'hlt-
 that four (nights) thee-they slept," she said, they say. Then,
 dík, "Ntásdo'íhl," yí'hlní trún'ní'. Yit vwúkhwá'l, trún'ní'.
 "I am going," she said, they say. There she was not, they say.
 Áqáqú'hldík trún'ní' táçdo', trún'ní'. Áqáqú'hldík
 Then, they say, he staid, they say. Then,
 10 trún'ní', sá'qúhldúti'ðúo'n, qóyí'hl núqait'o'ts. Qwútdí'nú-
 they say, it grew dark, and just then they came. When they
 qaito'tsdún té'ítço ye níhlú'n qwútdó'íngyá'xúdokhwo'n.
 came in, bowl in each was bringing in.
 Áqáqú'hldík tci'n nó'qoqodíhkhwón. Áqáqú'hldík trún'ní',
 Then again they made the fire. Then, they say,
 qwú'tdongú'qúnihlteç. Áqáqú'hldík gyú'qúttílnó'', trún'ní'.
 they put on the curtain. Then they began to eat, they say.
 Áqáqú'hldík a i ga'gú, trún'ní', áqáqú'hldík qa'iyoxwún'-
 Then that the berries, they say, then to him
 15 ní'neúkhwón i, áqáqú'hldík yí'tiðúho'n'; qwútdígá'hl yiye'
 they took over it, then he ate; at length contents
 gú'qúde'hón'. Áqáqú'hldík i tçok qwútdlo'nyú'xaiton,
 he had eaten. Then the bowl he gave to them,
 trún'ní'. "Go'úllá'', wintú'' qáhltsú'ntú Tí'gítrúxán'nó''
 they say. "Now, then, to-morrow evening Tí'gítrúxán'nó''
 qogíta'xái lí'kgo ka'nístá'iqdú," ní', trún'ní'. Óqóqóyí'hl
 its whitefish I wish before I go to bed," he said, they say. Thereupon,
 trún'ní', qavwiye'qodoídlní'ñ qútdú'xainní' tróqózro', trún'ní',
 they say, they were angry he told them (that) only because, they say,

¹ See p. 71.

k'gó'qatítltdiva'á. Áqäqú'hltđík qúnäytrít. Áqäqú'hltđík
they jerked their bodies. Then they got ready Then
for bed.

yú'kún úmmíkí' qa'iyidítlúxa'n, trún'ní'. Te'gë wúhláhtú'ñ
him almost they killed, they say. Here slept,
trún'ní' áhn kwáttó'xóđí'llèn, trún'ní'. Trání'dúđút, trún'ní'.
they say, he the young man, they say. He awoke, they say.
Treda', trún'ní', qa'vwúkhwú'l. Te'gë yit đëtdó' dran
Lo, they say, they were gone. Here there he re- the day
mained

5 qóyí'hl, trún'ní'. Nítđó'qsn qó'ítsún qwó'nóqóđítłçó'n,
also, they say. Overhead from he heard a noise,
trún'ní'. Treda' a'rznní, yú'kún nó'káihlon, trún'ní'.
they say. Lo, they say, that woman, they say.

"Ágúde' qáhłtsú'ntú qú'hłtí ñú'-qú'tidíhłúxa'l," yí'hłní trún'ní'.
"Surely, at evening just thee-they will kill," she said, they say.

"Ñó'xwó síđú'qđiye'gúđú'qtsú qoxó'ídú gí'tđúñítátł'tá'hl,"
"About thee I being sorry because of I will save thee,"

yí'hłní. "Gíye'n ó'qo hé tđí'ñítátł'łhłtsú at?" yí'hłní trún'ní'.
she said. "Another for do I do to you that?" she said, they say.

10 "Séútdó'qó at tđí'ñítátł'łhł," yí'hłní trún'ní'. Áqäqú'hltđík,
"Myself for that I do to you," she said, they say. Then,

"Gí'łú ó'qóđënní'," yí'hłní trún'ní'. Áqäqú'hltđík trún'ní',
"Come, hurry!" she said, they say. Then, they say,

yí'tsú ñítđú'kú nda'dłne'k, trún'ní'. Yithó'ítsú trún'ní',
to her up he reached, they say. And, they say,

yú'kún íhłtcít, trún'ní'. Áqäqú'hltđík trún'ní', qóyú'xúhl-
she grasped him, they say. Then, they say, she got him

tán, trún'ní'. Yi ne'rsn qú'tliyí'hl, trún'ní'. Yiyí'hl gí'ts-
out, they say. His waist she grasped, they say. With him she

15 antłúxú'hl, trún'ní'. Yit wú'hlyántłtdya'k húk'ú' dítđiyo'k,
whirled around, they say. Then asleep as if he became,

trún'ní'.
they say.

Te'gë vwiyí'hl qoqóđähłtdjó'k, trún'ní'. Te'gë vwiyí'hl
Here with him there is a noise, they say. Here with him

qoqóđähłtdjó'k, qóyí'hl ntrú'xúhlkhá'iq húk'ú', trún'ní'.
there is a noise, and at that he jumps down as if, they say.

Gí'tdináčdo'ñđú, treda' qú'gúdeó'n', trún'ní'. Nié'úxú
When he could see, lo, the sun was they say. Around
shining,

qönihla'ntdû, treda' ne'dlañ qwûta'tci lo'ñ, trûn'ni'. Yû'kûn
 when he looked, lo, meat how much, they say. That
 nò'kâihlon vo'xò no'ûniddiyò', trûn'ni'. Treda' a'rznni,
 woman to him came over, they say. Lo, they say,
 vwû'nûk'û vwû tlo't kai qôllo'ñ, trûn'ni', yû'kûn nò'kâihlon
 pond its end vil- many, they say, that woman
 lages

vwû kai qûnedä'tl. Treda a'rznni, we'tdoi tcoq yurz yû'kû-
 her vil- they came to. Lo, they say, baidara big rather, turned
 lage

5 ätdöwvî't, ðetdò', trûn'ni'. Yitho'itsû trûn'ni', yä'ntigello',
 upside down, there is, they say. And, they say, she undressed
 him,

trûn'ni'. Äqäqû'hldîk trûn'ni', to'nyihlta'n trûn'ni'. Äqä-
 they say. Then, they say, she bathed him, they say. Then
 qû'hldîk giye' dë'nnaûde'loi yit-yeçtle'n, trûn'ni'.
 other clothes she put on him, they say.

Äqäqû'hldîk,¹ trûn'ni', yû'kûnn ñitç'ñûn sâ'qûhlditî'ðûo'n
 Now, they say, those² down there dusk

qóyî'hl trûn'ni' nûqaito'ts. Qwûtdî'nûqaito'ts trûn'ni'.
 at, they say, came (home). They went in, they say.

10 Qai-yâ'ká-qönî'hlûa'n, trûnni', inni'" trûn'ni', vwûkhwû'l.
 They looked for him, they say, but, they say, he was gone.

Qai-yâ'ká-nû'qûtîliyo, trûn'ni'. "K'wöçé' vò'xòdedo' n'
 They began to hunt for him, they say. "Were not you the one to stay
 with

âhn?" nîhlû'kû-díttni', trûn'ni'. Tci'û gehlû'kû dí'tnni',
 him?" they said to each they say. Again one said,
 other,

"K'wöçé' ñûn vò'xòdedo' n' âhn?" yî'hlnî trûn'ni'. Tsrû'q
 "Were not you the one to stay with him?" she said, they say. Tears

yîhl qûta'ðûzre'hl, trûn'ni'. Yûqho'tsû trûn'ni' díhl yit
 with they cried out, they say. All they say blood in

15 nî'hlûqohlta'n trûn'ni', qwûtdigâ'hl nî'hlyî'hl tçûtdó'qôqwût-
 both were covered, they say, at length together fighting,

doo'iqtsûn, trûn'ni', yû'kûn tcedl hûk'û't. Gehlû'kû trûn'ni'
 they say, that man wanting. One, they say,

ntdó''tsûn díttdiyò'k, gehlû'kûn tci nînné'itsûn díttdiyò'k,
 southward went, the other also northward went,

trûn'ni', qai-yâ'ká-ñû'qûtîliyo'tsûn. Gehlû'kû âhn nî'hl-
 they say, hunting for him. Each one agreed,

¹ See p. 72.

² That is, those two women.

xwântdígâqûdaitô'n', trân'ní'. "Ñün n' a no'údû enehí'hl,
they say. "Thou now (?) twice shalt sleep,

sítde'tcí' no'údû," yí'hlní trân'ní'. "A'hloûna' vwû k'a'n-
I also twice," she said, they say. "And then him if

trûqelyä'ltû, gehlû'kû dran ní'hloxwûn - no'ûrzoûtû'sr,"
we find, one day we will come together,"

níhlû'kû-dí'tnní. Yitho'ítsû gehlû'kû ähn gítsandûgû'míc,
they said to each other. And one she turned (to go),

5 gehlû'kû tcí yûqho'tsû. Yit qavwûkhwû'l, trân'ní'.
other also the same. Then they were gone, they say.

Qwâtđigá'hl trân'ní', tenni'qtû qûnadô'íhl, ní'hlxwûnqûç-
At last, they say, four times they will sleep, they came together

t'o'rz qoño'. Äqâqû'hldík trân'ní', yá'kût níhlxwû'ntsû-
before. Then, they say, that (time) when they

toûtû'srdû yit dran trân'ní' nûqûne'ûðût. Níhlk'û'ðû tû'kû-
were to come that day, they say, came around. Together they
together,

qû'dûðû't, qôyí'hl ú'tdûk'û'nûqo'ídlnek, trân'ní'. "Vwû-
stood, and found themselves together, they say. "Gone

10 kwû'l ähn," níhlû'kûdí'tnní', trân'ní'. Tciû níhlyí'hl tçû'tan-
he!" they exclaimed, they say. Again together they

qôqwôtiçto'n, trân'ní'; níhltçë'ûxû t'o't k'wonhlû'kûdûk'a'cr.
began to fight, they say; each other hair by they dragged around.

"Gí'lû tcí'n vá'kwân'trûqwûtliyo'gû ähn," níhlû'kû-dí'tnní'.
Come! again we will hunt for him," they said to each
other.

Aqâqû'hldík gehlû'kûn, "Ñiyû'kû doqwôtätlí'hl," nní';
Then one, "Down I will go for," said;

"sítde'tcí' ñítdû'kûtsû dô'qwôtätlí'hl," yí'hlní gehlû'kûn.
"I also upward will go for," said the other.

15 Äqâqû'hldík tenni'qtû dran tcín. "Qôyí'hl ge'hlosna'llû
Then four days again. "And when fifth

dran a'hloûna' vwûkhwû'ltû', yit dra'ntû níhlä'ntrâto'ûtû'cr,"
day apparently if he is gone, that day we will meet,"

níhlû'kûdí'tnní', trân'ní'. Äqâqû'hldík gehlû'kû ña'ntsû
they said to each other, they say. Then one earthward

vwûqa'idûnû'q. Äqâqû'hldík tcí gehlû'kû tcí ñítdû'kûtsû
was lost (to view). Then also other also upward

vwûqa'idûnû'q.
was lost (to view).

Qwâtdigâ'hl tcí tenni'qtû qâvwa'ddû qânado'íhl, àqâ-

At last also four gone they will sleep, then
 qû'hldik yû'kât no'ûrzoûtû'srdû qútdû'xainnî'dû, yit dran
 that when we shall come time they had said, that day,
 together

trûn'nî' nûqaito'ts. Áqâqû'hldik qaiyâ'káqunî'çûne'k.
 they say, they came (home). Now, then, they could not find him.

Áqâqû'hldik tcîn, gehlû'kû tcí yit qoínû'kû tadiyo', trûn'nî'.
 So then again, one also there back (from) went, they say.

5 Te'gé ninnû'kû xâho'íhl qôyí'hl vwú'nûkûtsû neyo', trûn'nî'.
 Here into the woods she goes when pond to she came, they say.

I yûo't tredi, trûn'nî', we'tdoi tco'q-yûrz yû'kûâtdô'vwit,
 Right there, lo, they say, baidara rather large turned bottom up,

trûn'nî'. Tsan, têtlukgô'k, trûn'nî', êzri'hl, trûn'nî', "Nihl-
 they say. So then she ran, they say, she they say, "Far off
 screamed,

ðo'idû xülle' dítltçé'nn qavâ'kwâ qo-yûq-a'qa-ntro'qôdí'níhlt-
 not who were them for whom we have been hunting

dya'qn, vâ'kwâ-n' trúqwûtliyo'nn,"¹ yí'hlnî trûn'nî'. Yitho'ítsû
 very hard, whom we have been hunting for," she said, they say. And,

10 trûn'nî', yûq qoítsû'dzû qútiðûo'íts. Áqâqû'hldik yit qû-
 they say, house toward they went (dual). Then there they

neo'íts, trûn'nî'. Áqâqû'hldik trûn'nî', yû'kún neo'ítsn
 came, they say. Then, they say, they who came

díttnî, "Gan dla'í dē'nna kaiñ dē'nna óxwû'n' ñíhltci'dn?"
 said, "What for our husband us from did you take?"

qâ'hlnî, trûn'nî'. Qaiyiyí'hl títltçû't, trûn'nî'. Qaiyiyí'hl
 they said, they say. With her they began they say. With her
 to fight,

títltçû't qoiyû'kû, trûn'nî', níhl'tsû-qoníhltrít. Óqótenna'xû,
 they began after, they say, together she banged them. They themselves.
 to fight

15 trûn'nî', ní'hlyí'hl tçútdû'qôqotiçtón. Útdiyí'hlnú'qûdēenne'k
 they say, together began to fight. They came to themselves

hûk'û dû'qútdiyo'k, trûn'nî': tredi, trûn'nî' ó'qótenna'xû
 as if they did, they say: lo, they say, they themselves

ní'hlyí'hl tçútdû'qûqoo'iq, qoño yû'kû níhlo'kai qo'xwûn'
 together were fighting, while the couple at them

ní'gûqútlô'k tsûqona'gû, trûn'nî', getdí' tso'nûqútlûa'n tû-
 were laughing instead (of fighting) they say, very they were funny
 with them),

¹ See p. 73.

qoû'n, trân'ni'. Qwâtdigâ'hl, trân'ni', yû'kûn nô'kâihlon
 because, they say. At last, they say, the woman
 yí'yeqodo'idlní'ñ, trân'ni'; yûqho'tsû trân'ni' qwâtdo'qû'x-
 became angry, they say; wholly, they say, she killed
 eûxon, trân'ni'. Qwotçû'qû dûxa'llo' tci, trân'ni'. Äqâ-
 them, they say. Into the fire she put them also, they say. So
 qû'hltâk yit qûtä'çdo, trân'ni', vwû ka'i yíhl vwû sä'n
 there they staid, they say, its winter and its summer
 5 yíhl yit qûtäçdo'.
 also there they staid.

Tsan qwâtdigâ'hl yit nûqaihltsé'n, trân'ni'.
 So at last that is fenced off, they say.

12. THE TRÍ'GÛDÍHLTÛ'XÛN AND THE TWO BEARS.

Kai qótco'q qóðû'o'n, trân'ni'. Tríga'rzríhltûq, trân'ni'.
 vil- big there was, they say. Some one who did they say.
 lage not want to marry.

Tsan, yitho'itsûn, trân'ni', ga'gû yíhl qo'ûnqûdûdí'hl, de'loi
 So, then, and, they say, berries also they used to get, mountain
 tcoq k'û'dzû. Tsan, tci'û trân'ni', gûqo'nûqûtiðûdä'tl,
 big upon. So, also they say, they started to get,

trân'ni'; yitho'itsûn eyû'kûn trí'gûdihltû'xûn qoyí'hl dûtiç-
 they say; and the trí'gûdihltû'xûn also went
 tû'n' wiye'dû yit, trân'ni'. Eñä'n nûqûtä'çdäthl. Tsan,
 canoe in, they say. Across they went. So,

ga'gû tsû tûñ qo'qûtä'çdätl. Tsan, eyû'kûn trí'gûdihltû'xûn
 berries to path they went. Now, that trí'gûdihltû'xûn
 gîneha'ltzûn, yûqho'tsû wûhliaqa, trân'ni'. Qwâtdigâ'hl tdi
 did not pick very she was sleepy, they say. At length her,
 berries,

te'itço'gû yû'qái dnello' qoño', trân'ni', detla'ñ xoiyû'q
 bowl down she put while, they say, spruce under
 tci'ta'n, trân'ni', wûhlie'ntltdya'k. Ôqôqoyí'hl, trân'ni',
 she lay they say, went to sleep. And, they say,
 down,

t'râne'dûðût, qa'iyidino'ihltlí'ç, trân'ni', yitho'itsû yí'nihla'ntû,
 she awoke crowded, they say, and when she looked,
 trân'ni', gí'yeûkgha'yûkgû ñilä'n. Tsan, tci'n, wûhliäntltdya'k,
 they say, brown bear it is. So, again she went to sleep,

- ăqăqû'hldîk tú'kanîçdo'. Qôyí'hl, trún'ní', nó'útçên dē'nna
 then she got up. And also, they say, two men
 tcoq yit yú'qaidítłtçé'. Tdû qă'hlní, trún'ní', "Dí'ńita ńí
 big there were there. Her they said, they say, "Let you
 trítłtci't," qă'hlní. Tsan qă'iyíhłtci't, trún'ní'. Yûqho'stú,
 us marry!" they said. So they took her, they say. Always,
 trún'ní', etçîń dûqwûta'n, hlé'úkû â'kwa. Tsan, yit wí'ntû
 they say, down at they worked, fish to get. So then, that day after
 the river
- 5 tcîń. Tci etçîń do'nqwûtdíçít'á'n, trún'ní'. Eyú'kún qa'vwû
 also. Again down they did it again, they say. She their
 út tdû qă'hlní, trún'ní', "Dē'nna nú'xûhla'nan," qă'hlní,
 wife to her they said, they say, "Us do not look at," they said.
 trún'ní'. "É' ă," ńńí', trún'ní'. Tsan, tçă'nqûtdûdă'tl,
 they say. "Yes, yes!" she said, they say. So they went out,
 ńó'ot qôyí'hl qwûtdo'ńgûqûdîneto'n. Yitho'ítsûn te'gê-
 at the also they closed it. And soon
 door
- hûk'ga'dz qôyí'hl, trún'ní', ńítçí'ń qo'ítsûn tē yíhl núqo'íhlní'q.
 also, they say, down from water with splashed.
 below
- 10 Yí'tqoiyû'kû, trún'ní', ńíhłk'a'gíńíhne'k hók'gí'dzû, trún'ní'.
 Upon that, they say, she made an opening a little one, they say.
 ńítçí'ń qôńíhla'n, trún'ní'. Treda'¹ ńítçé't taq núqûditliyo'.
 Down she looked, they say. Lo, down bottom they were
 standing.
- Qlě'úkû trún'ní' tú'kû qûdîhldí'hl. Tsan, túko'núqûdûdă'tl,
 Fish, they say, up (on they threw. So they came up,
 the bank)
- trún'ní'. Ăqăqû'hldîk qwûtdońqûtdûdă'tl, trún'ní'. "Gí'lû,
 they say. And then they went into the house, they say. "Now, then,
 tçûnehâ'iq," qă'hlní, trún'ní'. "Yitho'ítsû ńítçí'ńû qôńí'ńi-
 go out!" they said they say. "And down there look,"
 to her,
- 15 hlán," qă'hlní, trún'ní'. Tsan, tcúneyo', trún'ní'. ńítçé'úxû
 they said they say. So then she went out, they say. Around
 to her,
 qonú'xûhla'n, qlě'úkû lo'ń, treda't, trún'ní'. Tsan, qwût-
 she looked, fish many, lo, they say. So then she
 doní'ddiyo', trún'ní'.
 went in, they say.

¹ See p. 74.

Tsan ăqăqû'hłtdík, tsan tci gehlú'kû nôqota'ûđút, qoyi'hl
 Now, then, now also one year passed, and
 qû'hłtdík vó'xósrakai qûtăçtlú', trún'ní'. Tsan, qû'hłtdík,
 then with child she became, they say. And then
 tdre'dé gıtdú'xaiúđút xúllú'k, trún'ní.
 hardly did she bear a poor thing, they say.
 child,

Tsan, qai-yó'xwô-gıtro'úluá'n. Tsan, vwú'núqăhlyú'kú,
 So then they took good care of And in the morning,
 (the child).

5 trún'ní, yú'kú vwı thó'' gehlú'kún, trún'ní, yihłci't yú'kún
 they say, he his father one, they say, took that
 tróqôné'gán k'gı'dzú, trún'ní, yiyi'hl tçúta'điyo', trún'ní'.
 child little, they say, with him he went out, they say.

Tsan, nié'úxú yihł káidá'ıq, yiyi'hl qoyi'hl tcrúter díhla'n,
 And outside with walked, with him also wood he got,
 trún'ní'. Tsan, qăhltsú'n nú'qúne'úđút, trún'ní', ăqăqû'hłt-

they say. And evening it became, they say, and then
 dik yiyi'hl qwútdo'ınıddiyo', trún'ní'. Yıtho'ıtsún t'rănyı'-

with him he came in, they say. And he took him

o nihłtăn, trún'ní', tredi' qózrô-tłtce'n. Tûkaçdo. Tûkaçdo',
 out (of his they say, lo, changed. He sat up. He sat up,
 parka hood),

trún'ní', kgoı'tdúkghúsr. Tsan, qû'hłtdík, é'nadiyo'n qó'-
 they say, he crept. And then grew larger a

yurz, trún'ní'. Vwú'núqăhlyú'kútoq trún'ní', ñóo' qwútdo'ı
 little, they say. In the morning, they say, at the door,

trún'ní', vwănné't, trún'ní', gyúkha'dđú tcoq díđúo'n, trún'ní',
 they say, for him, they say, root big he placed, they say,

ăqăqû'hłtdík i yaqa'neú'dúk'wáç, trún'ní', vwú'núqăhlyú'-
 and then it he exercised with, they say, in the morning,

5 kútoq, trún'ní'.
 they say.

Tsan, qû'hłtdík trún'ní', dnăhlta'dú cre nûqota'đút,
 So, then they say, how many I do years passed,
 not know

trún'ní', qwútdıgă'hl trún'ní', tcın, tci'ú vó'xósraka'i-nûqúti-
 they say, at length they say also, again she conceived,

çıllú', trún'ní'. Yıtho'ıtsú áhn trún'ní', tcın, tdre'dé gıt-
 they say. And him, they say, also, hardly she

- dú'xaiúðút. Tsan áhn tcí'ú tcí, qaiyó'xogitró'qótítlúa'n
gave birth to. And him also, moreover, they cared for
úxúllú'k, trún'ní'. Tsan, qavwithó' gehlú'kún yíhlce'dú
poor thing, they say. And, their fathers one of them took him,
trún'ní', yiyí'hl tçúta'diyo'. Tsan, te'gë dran qóyí'hl,
they say, with him he went out. And here daytime also,
trún'ní', qóyí'hl qwútdoní'ddiyo'. T'rányí'nihltán, trún'ní'.
they say, with he entered. He took him out, they say.
- 5 Tredá qózro'-útlce'n, k'go'ítduka'sr, trún'ní', áqáqú'hldík
Lo, changed, he creeps, they say, and then
tcín, áhn tcín ó'xogitró'qótítlúan, trún'ní'. Tsan, qú'hldík,
also him also they care for, they say. And, then
k'únítdiyá'hl, trún'ní'.
he grew up, they say.
- Tsan áqáqú'hldík, dnáhlta'dú cré nóqoda'úðút, trún'ní',
And then how many I know years passed, they say,
not
qóyí'hl qú'hldík tcín, qú'hldík vó'xósraka'i-nú'qútiçillá',
when then again, then she conceived,
- 10 trún'ní', áqáqú'hldík áhn, trún'ní', tcín, qú'hldí tdre'dë
they say, and then him, they say, also, then barely
tcí gitdo'únqú'tdúðút úxúllú'k, trún'ní'. Áqáqú'hldík tcín,
also she bore poor thing, they say. Then also,
i yí'hlctí't, trún'ní', yiyí'hl tçúta'diyo', trún'ní', qú'hldík
it he took, they say, with him he went out, they say, then
te'gë dran, trún'ní', qwútdoní'ddiyo', trún'ní'. Qú'hldík
here, daytime, they say, he came in, they say. And then
trányí'nihltán, trún'ní'. Tredá' túkaçdo'.
he took him out, they say. Lo, he sits up.
- 15 Tsan tcí'ú qú'hldík k'únítdiyá'hl qóyurz, trún'ní'. Tsan
So also then he grew a little, they say. So
áqáqú'hldík, dnáhlta'dú cré qúnado'íhl trún'ní', qóyí'hl
then, how many I know they slept, they say, when
times not
qú'hldík qa'vwú ù, trún'ní', yúkúe'nítlóó', trún'ní'.
then their wife, they say, sat with bowed head, they say.
- "Geho'n," qá'hlní, inní' viyá'n', trún'ní'. Tsan áqáqú'hl-
"Eat thou!" they said, but no, they say. So then
dík, yú'kún gehlú'kún yó'xwón nínneyo', trún'ní'. De'hlní,
the one to her went, they say. He said.

trûn'ní', "Nta'dzu de'nita?" yí'hlini, trûn'ní'. Qóyí'hl dí'tnní,
they say, "How dost thou?" he said, they say. Then she said,
(what is the matter?)

trûn'ní', "Go-úxúlle' sí tûçnúkai qa'vwû ne'ndagúdí'q," nni,
they say, "Just my parents them I was thinking about," she
said,

trûn'ní'. Tsan, áhnn vwû káñka'í qá'hlini, trûn'ní', "Trál
they say. So they her husbands said, they say, "Soon
qa'vwû tsú á'ntrúdidúdí'hl," qá'hlini, trûn'ní'. Áqáqú'hltík,
them to we will go," they said, they say. Then

5 vwûnûqúhltse'gû, trûn'ní', t'rú'qûnedya'q, trûn'ní'. Áqá-
early in the morning, they say, they arose, they say. And

qú'hltík nú'qúdítle'n, trûn'ní'. Qwútl llai á'ká qútá'çdátl,
they girded them- they say. Sled material for they went,
selves,

trûn'ní'. Áqáqú'hltík, trûn'ní', te'gë dran nú'qúdidá'tl.¹
they say. Then, they say, here daytime they came back.

Áqáqú'hltík qa'yitítlse'n, trûn'ní' qwútl tcoq. Áqáqú'hlt-
And they began to make, they say sled big. Now

úk dnáhla'dú crë qúnadó'íhl qaiyíhltse' qoño'. Qwútdí-
how many I know they slept they made it while. At last,
times not

10 gá'hl, trûn'ní', qaiyú'kúnihlne'k, trûn'ní'. Tsan áqáqú'hlt-
they say, they finished it, they say. And then

dík, yitwí'ntúdu, trûn'ní', qai-yiye-gitáçtlyá'k, trûn'ní'. Tsan
the next day, they say, they-in it-put, they say. And

há'yúkgú ðûç yíhl gók'ó'q yíhl gyúk'úð, yíhl. Tsan
deer skins also fat also various skins also. So

áqáqú'hltík, yú'kai i qwútl tû'kaiyidíniltzya'k, trûn'ní'.
then that the sled they packed full, they say.

Yitqo'ño, trûn'ní', yúkún qa'vwû út toído'íhldú qwólla'í
Meanwhile, they say, she their wife where she was for
to be

15 tránûqúqûneó'n', trûn'ní'. Tsan áqáqú'hltík yitwí'ntúdu
they prepared, they say. And then the day afterward

qútdídá'hl, trûn'ní'. Áqáqú'hltík yú'kún qa'vwû út,
they made a start, they say. Then she their wife,

trûn'ní', qú'hltík qwútl ye qaiyúxúhltan, trûn'ní', yú'kún
they say, then sled into they put, they say, that

nó'káihlon íkgi'dzú yurz yíhl, trûn'ní'. Áhn von yíhl,
girl little small also, they say. She mother also,

¹ See p. 75.

trûn'nî', qwûtl ye qaiyû'xûhltän, trûn'nî'. Qa'iyitdo'inqu-
they say, sled in they put, they say. They covered

dî'nihltse'n', trûn'nî'. Va'vû yihl trûn'nî', qai'-yoxwân'-
them up, they say. Food also, they say, they-by-her-

nínello', trûn'nî'. Tsan äqäqû'hldik, qwûta'òût, trûn'nî'.
placed, they say. So then, they started, they say.

Tdû qä'hlnî, trûn'nî', "Dë'nna nû'xûhla'nan," qä'hlnî,
Her they told, they say, "Us do not look at," they said,

5 trûn'nî'. "Viya'n' inni'," yihlnî, trûn'nî'. Tsan äqäqû'hlt-
they say. "No, indeed!" she said, they say. So then,

dik, trûn'nî', gïtdû'qûdedä'tl, trûn'nî'. Tsan äqäqû'hldik,
they say, they got into the they say. So then
harness,

qûtä'çdätl. Tsan, te'gë qou'di'hl, trûn'nî'. Öqöqöyí'hl,
they went. Now, here they go, they say. And,

trûn'nî', nõ'käihlon qönihla'ntsû hök'û't, trûn'nî', qwûtdi-
they say, woman to see wanting, they say, at length,

gä'hl, trûn'nî', nihlk'a'gûnihlne'k qöyur'z, trûn'nî. Yitho'-
they say, she opened (the covering) a little, they say. And,

10 itsû, trûn'nî', qe'nitla'n, trûn'nî'. Tsan, treða' qözro'-
they say, she looked, they say. So, lo, changed;

ûtlce'n; gha'yûk'gû tcoq vwitdûdä'hltçë. Tsan te'gû
animals big were pulling the sled. So here

qou'di'hl, trûn'nî'. Tsan äqäqû'hldik tdû qä'hlnî, trûn'nî',
they go, they say. And then to her they said, they say,

"Gïlû t'ränedo'iq," qä'hlnî, trûn'nî'. Tsan äqäqû'hldik,
"Now, get out!" they said, they say. Lo then

t'räni'ddiyo, trûn'nî'. Nõ kai ihlkgö'idz, qä'hlnî, trûn'nî'.
she got out, they say. For vil- near, they said, they say.
lage

15 Yitho'itsû qû'hldi' de'zre'n yia'n' nî'nnûqûdo'illyo. Tsan
And then good things only they put on. And

äqäqû'hldik, kai qwû'tsû tröqa'çdätl, trûn'nî'. Yitho'itsû,
then, vil- to they came in they say. And,
lage sight of,

trûn'nî', "Yeql" trûn'nî', trûn'nî'. "Tri'gûdihltû'xûn vwû-
they say, "Yeql!" they said, they say. "Tri'gûdihltû'xûn who

qa'idûnû'qûn nõ'xwödënnä'hl," trûn'nî', trûn'nî'.
was lost is coming back," they said, they say.

qûtiðûdä'tl, trûn'ní'. Tsan, kai qonû'xûhli'-nô'qwödûdä'tl,
 they left, they say. So, village they went out of sight of,
 trûn'ní'. Tsan qû'tdû kai nû'qûdûdä'tl. Yit qaititltçé',
 they say. And their village they came to. There they will live,
 trûn'ní', qa'ietdû. Tsan tei qaietda'n qûtdiçitdya'k.
 they say, during the And also another year they staid.
 winter.

- Qo'yí'hl,¹ trûn'ní', trí'gûdihltû'xûn ví'axa yû'znneyo,
 Then, they say, trí'gûdihltû'xûn's brother came over,
 5 trûn'ní', qwo'tsûn. Ninnû'qai kí'tdiñí'dzû toq xäho'íhl,
 they say, to them. Back grass under he went,
 yû'kûnn no'ûtën ta'ûq nû'qûdîtliyo' qoño'. Yitqo'ño yû'-
 those two river are in while. Meanwhile he
 kûn kí'tdiñí'dzû toq, trûn'ní', ðëtdo'. Qo'ûqwa tró'xoihltû
 grass under, they say, he is. By means of he may come
 which out
 qa'itdû, trûn'ní', nâhltci'ttsû, trûn'ní'. "Sû'qûtûðí'hlûxä'hl,"
 there is not, they say, he being afraid, they say. "They will kill me,"
 ñné'ûðën, trûn'ní'. Tsan, qai-yetsr-dû'xaiûkwâtç tsûqona'xû,
 he thinks, they say. So he whistled instead,
 10 trûn'ní'. Qoiyû'kû, trûn'ní', ñitçí'ñûn, "Ägûde' ninné'ën
 they say. Immediately, they say, the ones "There's up river
 down there,
 kai qwûta'n dë'nna tsû enne'dzû qûnedä'tl," ñné'ûðën.
 village dwellers us to from up river have come," he thinks.
 Tô'kônqoqo'nitliyi't, yitho'itsû, trûn'ní', ninné'û kai qwû'tsû
 They ran up the bank, and, they say, up river village to
 ä'nqûtiðûdätl, ghayûkgû qûtdelä'n, trûn'ní'. Qavwiye'û-
 they went, bears they were, they say. They became
 qaiçtdya'k, trûn'ní'. Tsan, yûkûn, trûn'ní', trí'gûdihltû'xûn
 angry, they say. So he, they say, trí'gûdihltû'xûn's
 15 ví'axa, qwûtdigä'hl, trûn'ní', qwû'tdineyo'. Tsan, yû'kûn
 brother, at length, they say, went into the house. And she
 nô'kâihlon, ví'axa, trûn'ní', de'hlní, "Nta'dzû dññita'ntsû
 the woman her brother, they say, said to him, "What are you doing
 enne'dzû tayo'? Ägûde' ninné'ë kai qwûta'nn to'qqwût-
 from up river you came? That up river village people death for
 toxwo'ntsû a'n at," yí'hlní. Tsan ûqû'hltûdik, de'hlní,
 them is that," she said. Then she said,
 trûn'ní', "Gí'lû crihlto'nedo'íq," yí'hlní. Tsan, te'gë dran,
 they say, "Come, hide!" she said. So then, here all day.

¹ For translation see p. 76.

trân'ní', äqäqú'hltđik trân'ní', yú'kân çantú'çiyó, trân'ní'.
 they say, then, they say, he went out, they say.

Ninné'è trân'ní', ntú'điyó.

Up river they say, he went off.

Qoiyú'kú yit neyo', trân'ní'. Gíđitltçó'n, trân'ní', ntri-

Afterward there he went, they say. He heard, they say, some

dúđí'hl húk'ú' trân'ní'. Kítđĩń'đzú toq neyo', tũn qoiç-
 one is as though, they say. Grass under he went, path beside,
 coming

k'ú'đú, trân'ní'. Yit täçdo', trân'ní'. Qoiyú'kú, trân'ní',
 they say. There he waited, they say. Afterward, they say,

yú'kũnn, trân'ní', nú'qúđúđí'hl, gha'yúkgú qúđdelä'n,
 they, they say, came, bears they were,

trân'ní'. Nó'qóqónó'ihlyí'hl, trân'ní'. Tsa'n, té'gè húk'úđ,
 they say. They were running, they say. So then, here beside,

trân'ní', nú'qúđidúđä'hl. Yúqho'tsú đíhl yĩä'n', trân'ní',
 they say, they had come. All blood only, they say,

qa'vwantsé', qa'vwú đot yíhl. Tsa'n, trân'ní', yú'kũn,
 their noses, their mouths also. So, they say, he,

10 trân'ní', útda'ndidĩnne'k ninné'útsú. Kai qwú'tsú t'ränçiyó',
 they say, hurried up the river. Village toward he came,

trân'ní'. Kai úkhwú'l, treda't. Yithó'ítsú ó'qóđenni',
 they say. Village none, behold! And quickly,

trân'ní', do'íntdiyok. Treda' yúqho'tsú yú'q toq yúqho'tsú
 they say, he hastened. Lo, all houses among all

no'úngó'qóniçúđú'k, trân'ní'. Tsa'n, yúqho'tsú dé'nna đíhl
 broken down, they say. And, all men's blood

yĩä'n', trân'ní', yú'kú tĩñ. Tsa'n, yúqho'tsú gó'qóqú'tđè-
 every- they say, the path. So then all they had killed.
 where,

15 xoĩn. Yú'kú ví'axa tso úkú'dzú do'íđiyó. Yithó'ítsú,
 That brother cache upon went. And,

trân'ní', nó'qwótliyo', trân'ní', gha'yúkgú đúç á'kwá,
 they say, he searched, they say, bear's skin after,

trân'ní'; qwúđđigä'hl gúkúqaillyó' no'únyí'doihltci'ç, gú xäi
 they say. At length he found it he brought it down, its teeth

yíhl, trân'ní'. Äqäqú'hltđiq yitadó'q, trân'ní'. Yú'kúñihlne'k,
 also, they say. Then he dressed it, they say. He finished,

trân'ní', ní'yidoihltci'ç, trân'ní'. Yúqho'tsú vwúgi'đíđe't,
 they say, he put it on, they say. Altogether it fitted him,

- trân'ní'. Vwûtçũ ñ yihl vwû k'go'in yihl ãgĩdĩdět, trân'ní',
 they say. Its legs also its arms also fitted him, they say,
 dählinnĩ' vwû ðan qóyurz qózro' qũ'gũdĩnũxaiũxũhl. Yit
 but its neck a little only was too small. It
 qoũne' nõ'qwõtitiyo' tcĩn, tcĩ'ũ gĩto'ddũ hũk'ũxaiyo'. I
 for he tried to find, also scrap he found. It
 tcĩ nõ'ũndo'ihltçĩç. Yũqho'tsũ, trân'ní', vwũgĩ'ðĩdět. Āqã-
 also he brought down. Just, they say, it fitted. Then
 5 qũ'hltđĩk nĩ'yido'ihltçĩ'ç. Yi yĩt tçũneyo'. Yitho'itsũ kai
 he put it on. It in he went out. And village
 qoxainno'ũt ntdĩtlukgũ'k, trân'ní'. Āqãqũ'hltđĩk, tadiyo'.
 around he ran, they say. Then he went off.
 Yitho'itsũ kai qó'xwũ'n' neyo'. Tredã', yũ'kũnn ta'ũq
 And village to he came. I.o, they river
 nũ'qũdĩtliyo'. Qa'vwũxo'ĩdtũ'kũ trĩdĩnneyo'. Tdũ tçĩ'gĩt-
 were standing in. Above them he went. His hood
 sũ'xũ yãdzgũnĩhlnẽ'k. Tdũ qwó'hlnĩ,¹ "Gĩ'lũ a'qãqũ'hltđĩk
 he pushed up. To them he said, "Now, then,
 10 sĩtdetdũ'gũ sĩ ðo'qhlũxa'," nni. "Nõ getdĩ' sĩ'yihl-kai-
 me also me kill ye!" he said. "For very me-with-village-
 qwũta'n to'qhoqxo'in," nni. Āqãqũ'hltđĩk gehlũ'kũn tsũ
 lived you killed," he said. Then one to
 trĩtdĩnneyo'. Yiyĩ'hl tçětũ'qwũtiðũo'n'. Qwũtdĩga'hl gehlũ'-
 he went. Together they fought. At length one
 kũn ðĩtlũxa'n, trân'ní'. Yitho'itsũ gehlũ'kũn, trân'ní', tcĩn,
 he killed, they say. And other, they say, also,
 yitho'itsũ qwũto'qhoxe'ũxoĩn. Āqãqũ'hltđĩk, tó'kõtadiyo'.
 and (so) he killed them. Then he went up.
 15 Yitho'itsũ yũ'kũt, tdoĩtdũ' de'hlnĩ, "Nõ qa'vwũ tho'qhoxũ'-
 And she, his sister he says "Well, them I have
 to her,
 sũxo'in," nni. "Gĩ'lũ, ñĩðũqdigoxođĩ'kan," yĩ'hlnĩ.
 killed," he says. "Come, do not be sorry!" he says.
 Tsan, qũ'hltĩ, trân'ní', dnãhlta'dũ crẽ nõ'qota'ũdũt yit
 So, now, they say, how many I know years passed there
 not
 qũdĩtltçẽ' qoñõ', "Nõ ntãsdõ'ihl," yĩ'hlnĩ. Yitho'itsũ de'hlnĩ,
 they lived while, "Well, I will go," he said. And he said,
 "Ēñĩtçẽ'tdũ ñĩ yũ'q qwũto'ĩlã'hldũ qwõlla'i." Yitho'itsũ
 "Out then thy house where it will be for." And

¹ For translation see p. 77.

yû'kûn tç'ô'qôlokâi açtlat, yitqô'ño yû'kûn nô'kâihlon tûq-
 he fox became, while the woman
 ge'dzr ñilá'n, trûn'ní'. De'loi toq qûneo'its, yitho'itsû yûq
 mink was, they say. Mountains into they went, and house
 qûqû'tltse'n. Ôuduhô'ndluo'n'.
 they made. Finis.

24. HOW THE BOYS ESCAPED.¹

Sraka'í no'ûtçen k'gôgû'qûdâhltîq. Ô'qôqôyí'hl kehlû'-
 Boys two were shooting arrows. And one
 5 kûn vwû k'wâ vwûqa'idûnú'q. Yitho'itsûn qaiyâ'kânûqo'l-
 his arrow was lost. And they went for
 yûq, ô'qôqôyí'hl yûq qûhltçô'n, yitho'itsûn tçô'qûn qû-
 it, and house they saw, and top they
 ðûo'ts. Tredâ' niyû'q tçô'û tçô'q yit wâ'nkgyûk ðihk'ÿk.
 went There down bowl big in ice-cream
 (dual).
 Yitho'itsûn' qwûtdûqûneo'its yitho'itsûn' qaiyego'qoihl'tét.
 And they (two) went in and they sucked up what
 was in it
 Aqâqû'hltîk kehlû'kûn nokhâ'gwi toq xaiyo', yitho'itsû
 Then one stone under went, and
 10 kehlû'kûn tçî tçeo'íhl toq xaiyo', yitho'itsû yit qûdultçé'.
 other also pillow under went, and there they said.
 Ôqôqôyí'hl ñoo'idz ntrô'qôdoihltde'hl qwû'tdoini'ddiyo.
 Then yonder some one stamped came in.
 Ôqôqôyí'hl tçok û khû' ðihlkâ'iq. "Tðova' niyít qûxûhl-
 And bowl her foot kicked. "Who your sucked
 contents
 t'é't?" yí'hlní. "Añiyû'kâgûdé't kehlû'kûn nokhâ'gwi ito'q
 up?" she said. "Right down there is one stone under
 ðétdo'," yí'hlní; "yitho'itsû kehlû'kûn tçî tçeo'íhl toq ðétdo',"
 he is," she said; "and the other also pillow under is,"
 15 yí'hlní. Yitho'itsû qôtítlnû'k. Yitho'itsû qai-yi-vwû't-ye'-
 she said. And she swallowed And they-her-belly-in-
 them.
 dultçé'. Ôqôqôyí'hl kehlû'kûn dûka'ðûâ'í kgí'dzû trûní'hl-
 were. And one knife little took out

¹ For translation see p. 98.

ton kehlú'kún tci k'wáihl kgídzú trúneú'ó'n. Áqáqú'hltáik
 other also whetstone little took out. Then
 qai-yi-tco't trí'gúnihl't'otç, yitho'ítsú t'ránúqaihl'tl'ó'q.
 they-her-belly cut open, and they jumped out.

25. LITTLE-HAWK.¹

Gíhlu'a'n úçtçya'q qútdítltçé'. Gí'hlosna'llúí vwítsú'núkai,
 Hawks in the shelter sat. Five children,
 of a spruce

von yihl to'ñankehlú'ká. Qútdetsa'n'. Vwú'núqúhlyú'ká
 mother also six. They were hungry. In the morning

5 qó'gíçúá'íitúzún' qó'qwó tlen á'kwá k'wonító'q. Tlen loñ
 before sunrise for them mice after she flew. Mice many
 úhlyre'q, yitho'ítsú tdú ge'géú'kai qó'xwón yállya'iq, qó'qwó
 she caught, and her children by them she placed, for them
 crihlto'íihltci'hl. "Gí'lú, wí'tsúdoqetse'," yí'hlní, yitho'ítsú
 she tore (them) in "Come, rejoice!" said she, and
 pieces.

qó'qwó gätä'çtli, —
 for them she sang, —

"Aiyuwo'ma yúka'íuq çik
 Teimú'qtiya'xya tátliemyúnú'k ka."

10 •

Yó'qgítsi' ñitú'ká dé'tla'ñ çihlto'xú dí'niçtók, yitho'ítsú
 A Raven up spruce top of flew, and
 yi'tsú qúnnaí'q. "Ñó gí'tsú qavó'xóeñitro'rt," yí'hlní.
 to her spoke. "Why, not do you love them," said he.
 rightly

"K'wóçé' qaihle'dzú hlik yíá'n' toqhe'hl qa'vwútdeni'ç"
 "Say, well dog only cat do you tell them?"
 yí'hlní. Wí'yeqodo'idlní'ñ éyú'ká nó'káihlon yí'tsúqúti'ðíño',
 said he. Angry that female answered,

15 "Ñún qoítsi'tl! Ní ge'géú'kai hlik yíá'n' qútohe'hl," yí'hlní;
 "You rascal! Your children dog only cat," said she;
 "sí ge'géú'kai gha'yúkgú yíá'n' qútohe'hl," yí'hlní. Qóyí'hl
 "my children animals only eat," said she. And
 yó'qgítsi' ñitú'ká qó'ítsún' nie'niçtók, wiyeqodo'idlní'ñ.
 Raven up from flew away again, angry.

¹ For translation see p. 98.

26. HOW THE FOX BECAME RED.¹

Tcó'qdokái xáho'íhl. Detsa'ntsûn xáho'íhl. Öqöqöyí'hl
 A fox was going Hungry he goes. And
 along.
 ñû'n dîtsû'núkgwâi von yíhl qöyí'hl dîta'n íhltçó'n.
 yonder goslings mother also with them [does] he saw.
 Ye'nítlükçó'k yitho'ítsûn, öqöqöyí'hl gätä'çtlí. Xúllükgo'k
 He ran after also, and began to sing. He runs
 qoñó' grí'díllí, de'tsa'ntsûn.
 meanwhile he sings, being hungry.

5 "Nto'q ñí tcrí'tdoûteri'ú tle'dû khat e'nästahl,
 "Soon thy breast-bone tender upon (?) I shall sleep,
 Nto'q ñí tcrí'tdoûteri'ú tle'dû khat e'nästahl."
 Soon thy breast-bone tender upon (?) I shall sleep."

Öqöqöyí'hl tē qaidlä'ntdû yik'o'dzûn tó'qönú'xúhly't.
 Thereupon water where there was in front of him they plunged in.
 Y'o'xoínnú'qai tē'ú kavwo'n k'wáitú'çiyó', wiyeqodo'ídlní'ñ.
 Close to edge of water he walked slowly, angry.
 Dít'íçûkú'sr, e'dtí. Vwû tcädlo'í qözro' qollük'wú'hl.
 He became red, wholly. His end of tail only was white.

31. THE OLD WOMAN AND THE SINGING FISH.²

10 Trän sö'xölük ðetdo'. Útde'yíá'n' nõ'xönní'k úhlté't.
 Old dear there was. Alone she worked all the
 woman time.
 Sa'ntoq qöyí'hl tígítlçí'ç, yitho'ítsû hli'akú loñ t'an;
 Summer-time also she fished, and fish plenty she had;
 yitho'ítsû yit'o'ç tsúqöyí'hl, doiyú'xúdilla'iq tsúqöyí'hl,
 and she cut also, she hung them also,
 them
 yie'úkg'á'iq tsúqöyí'hl, tso ye-yila'iq, kítdíñí'dzû tso t'an
 she dried them also, cache she put them grass cache she
 into, had
 tsúqöyí'hl. Yitho'ítsû va'vú loñ t'an, sídähltsi'q tsúqöyí'hl,
 also. And food plenty she had, she rejoiced also,

For translation see p. 99.

² For translation see p. 102.

va'vû loñ t'a'ntsûn. Qaiq tcï ninnô'qôdûdût, yitho'itsû
 food plenty having. Winter also came, and
 g'ihlwa'rts tsûqôy'ihl. Tçün yfä'n' ûhlwa'rts, yitho'ño
 she cooked also. Bones only she boiled them, while
 (boiled)

tcïn vavû loñ t'an inni'. "Qaiq igide'nätlxwû'hl" ine'ûdën.
 also food plenty she had even. "Winter I shall be short," she thought.
 Kwûttô'xôtoq qoyä'n' nig'i nitçû'q, e'i ûqû'hltîk ûho'n
 Sometimes only she made ice-cream, it then she ate
 cream,

5 kwûttô'xôtoq.
 sometimes.

Yitho'itsûn tcïn, xûhlxa'tl, yä'dzûgûtîltçïç, nô'xôdihl-
 And also, at dusk, she removed the curtain, she kindled
 khwôn'. Yitho'itsû çä'ûkûnigineo'n, yitho'itsû g'itlwa'rts,
 the fire. And she put (vessel) on the fire, and cooked it,

de'yinihlkhwôn' yitho'itsûn. "G'îlû toito' i," ine'ûdën.
 she dished it out also. "Now, then enough that's," she thought.
 "Qwûtdo'ngitâ'tltçïç enästahl yitho'itsûn," ine'ûdën. Yitho'-
 "I will close the smoke-hole, I will go to bed also," she thought. And

10 itsû tdîgû khwûn' ntdû'kûtsûn qwôtdû'xûhltä'dä'tl. Yitho'itsû
 her fire up (through the smoke-hole) she threw. And

qwû'tsû çanî'ddiyo. Dô'qsn qa'ðiyô qwûtdo'ngi'nihltçïç.
 to it she went out. On top she went up, she put on the curtain.

Qwûtdo'i noûnî'ddiyo, yitho'itsû noûta'ûdût, gatoitçé'hl
 Doorway she went over to, and stood, she expected to
 hear something

hûk'û. Qaihle'dzû gîdî'tltçon. Gî tsé' qôy'ihl qa'iyän-
 as if. Well, she listened. Her ears also she loosened
 (by putting

çô'kdiy'ihl. Ô'qôqôy'ihl gidetçô'n. Garzrîllé'tsûn qwôdet-
 her fingers in and then she heard something. Some one singing she heard
 and then with- drawing them).

15 çô'n qwûtdo'i nté'tlûkgûk. Qwûtto'q-xaitrit wi'ye-dë'nna-
 door she ran (into). Under (the shelf) she seized basin

lo'û-k'a'ngitrihlta'xû. Yi-yit tē xaiñihl. Tdû na' k'angî'tl-
 (wash-bowl). It in water she poured. Her face she washed,

tan, tdû tçé' yihl xaitçû'k, yitho'itsû ú'tdû-k'a'nûe'dlnîk.
 her hair also she combed, and herself-she finished.

Ñitçé'uxû qa'iyûxainne'k. No'ûhlci'dl trûnihlto'n, yi'yetri'-
 Out she reached. Work-bag she got, contents

gûnelló' dé'nnaûde'loi, hli'akaçdû''û yihl ni'yidoilyo'.
 she took out clothing, fish-skin parka also she put on.

Yitho'itsûn tcin çaniddiyó'. Nihlk'o'dzû tûqwû'tsûn garz-
 And also she went out. A short while some

rillí'. Yitho'itsûn qwûtdo'iní'ddiyo. Doq do'inçiyó. Tça'ûq
 one And she went in. Shelf she went to. Sinew
 sung.

5 e'näçda'ç yitho'itsû yit ûxaiddó'' nihlk'o'dzû-yu'rzûtsûn.
 she spun and there she remained short time-very little.
 (on her fingers),

Tci'û çaniddiyó. Tciû gûd'itlitço'n. Yit-qöyá'n' qwû'tsû
 Again she went out. Again she listened. The same place from
 ga'rzrillé'. Öqöqoyí'hl t'rân ine'ûðen, "Dé'nna çré," ine'ûðen.
 some one sung. And old thought, "Man I wonder she thought.
 woman whether,"
 ("I don't believe it is a man,")

Yûq qoitdó''ö taðiyó'. Ñiyû'kû qöyí'hl qonihla'n, té'ûka-
 House below she went. Down also she looked, (at) the
 (downstream)

vo'n, qöyí'hl hli'akû k'gí'dzû ihltço'n, gítðillé' xûllú'q qoño'.
 shore, and then fish little she saw, it sang it swam while.

Þ Tcûter ihltci't tókâyitlûxû'hl, yitho'itsû yûáni'ddiyo, yitho'-
 Stick she took she threw it out and went back, and
 upon the bank,

itsû qwûtdoiní'ddiyo'. Nihlk'o'dzû yit xaiddó'', tci'û
 went into (the house). Short (time) there she staid, again
 çaniddiyó. Gyû'k'û-dó'qódeitçû'k. "Dé'nna xûlle'-tci,"
 she went out. It was quiet. "A man I supposed,"
 (it must have been)

ine'ûðen. Qwûtdo'iní'ddiyo' tcin, gyû'xaihó'n' yitho'itsûn'.
 she thought. She went in also, she ate also.

Vwánkgyûk yihl xûhlte't vwûtrevo'ûditlûðí'q yitho'itsûn.
 Ice-cream also she sucked, she became lonesome also.

Täçtrû'q yitho'itsûn, Tçigótdró'xodá'llyo.
 She cried also, She went into the woods
 (conventional ending).

32. THE GRAND-DAUGHTER AND THE BEADS.¹

T'rān vwū tco'ī qedlā'n, nō'kāihlon. Yitho'itsū yūq
 Old her grand- there was, a girl. And house
 woman child

qūdtitlčē', etčñū dūqūta'n tsūqōy'ihl ūtdīnūqwūdoūđ'ihltsūn.
 they lived in, down (at they [did] also all the year around.
 the water) (worked fished)

Yit qaçdo. Kai oqōne'gū qōqwūtā'n. Yū'kūhn ñitco'xū-
 There they staid. Village fine they had. That one a little
 (or place) (the girl)

yurz nadiyo'n. Yitho'itsū ūtditsī oxwū'n' xānno'ūdihla'n.
 large she grew. Her grand- by (or for) worked.
 mother

5 Nō'xōnnī'ktsū qū'čūđē't. Vwū tsi yō'xōqoūrcrī'gūdtičūn
 To work she was equal Her grand- was thankful to her
 (or was big enough). mother

tsūqōy'ihl. Yitho'itsū tci noūnqū'dūđūt oqōqōy'ihl vwī
 also. And also there came a time when her

tsī, "Tco'ī, go toito'ō qōnī'ñihla'n" y'ihlnī. Yūq qoitō'ō
 grand- "Grand- here below look thou!" she said. House below
 mother, child,

tađyo', yitho'itsūn. Yū'qai kwātū'čiyō, vwūç k'ū'dzū.
 she went, also. There she walked, bank upon.

Oqōqōy'ihl yū'qai yūq qūxailī'dū qūçhlčō'n. N'dato'ñ
 And then there house where there she saw. How long
 had been ago

10 crē'' yū'kūt gehlū'kdū yūq qūxailū'' hūk'ū'dū, qā'iyū-
 I know there one house had been as if where, she went
 not

xaiyo'. Tcūter yurz ūhlčit, yitho'itsū ya'qai yū'qai
 down. Stick small she took and with it there

nū'qūtitliyo'. "Te'gū gan?" ine'ūđēn, sidāhltsī'q tsūqoy'ihl.
 she went searching "This what?" she thought, she was glad also.
 (poked around).

Yūā'ntitlūkgō'k tdi tsi' oxwū'n'. Qwūtdoni'lūkgok. "Utsī,"
 She ran back her grand- to. She ran in. "Grandma,"
 mother

y'ihlnī, "go gan enne'gū," y'ihlnī. "Inna'+!" y'ihlnī.
 she said, "this how beautiful!" she said. "Oh!" she said.

¹ For translation see p. 103.

"Inna'+! útco'i!" yí'hlní. "Ágúdé't e'núçetdo'ñ ñí tsi-yé'
 "Oh! grandchild!" she said. "That's what long ago your grand-
 father's

xaidlú'-an i," yí'hlní. Áqáqú'hldik tonyítlan, yi tçé yíhl
 was which it," she said. So then she washed her, her hair also
 ùxaitçù'k, yitho'ítsú dé'nnaúde'loi nízirín yenyá'çt'lén.
 she combed, and clothing fine she dressed her in.
 Yitho'ítsú yú'qai ú'llú'n' i yi tçé qoxwádeo'n. "Sí tco'i,"
 And that shining it her hair it hung upon. "My grand-
 child,"

5 yí'hlní, "gí'lú té qoñúho'," yí'hlní. Yitho'ítsú tû'ñíhl
 she said, "now water go get," she said. And pails
 íhlçí't, tíginúku't nneyo', té tadújri'ñítl, gehlú'kú dí'tnneú-
 she took, water-hole she went, water she dipped in, one full,
 vwí'hn gehlú'kú tçí çóqóne'rsn-qoxo'út. Áqáqú'hldik
 other also half-full. And then
 qá'toítçé'hl-húk'ú. Gíðítlço'n, óqóqoyí'hl ntdö'otsú troú'sr.
 thought she heard some- She listened, and from down- some one
 [as if she will hear]. stream coming.

Qaihle'dzú ye'nítlan.
 Well, she looked.

10 Qwátl tcoq hlík yíhl, to'xwú hlík. Yó'xóñtçé't ní'gí-
 Sled big dogs also, three dogs. Abreast of her he
 níhlxó'q, óqóqoyí'hl dé'nna dí'tnní. "Ú'kgo yu'go Ú'kgo
 topped, and the man spoke. (Words which have no meaning)
 "go," yí'hlní. Dáhlínní' nókáihlon gidíçtçú'kátzún',
 he said. But the girl did not understand
 [did not hear],

ntúçiyó'. Yitho'ítsú tdú tíñíhl nóxáihjrek tó'koíntúçiyó'
 he went away. And her pails she took up, she went up
 yitho'ítsún. Tdí tsi ó'xó¹ qwátdoiní'ddiyo. "Útsí," yí'hlní,
 also. Her grand- by she went in. "Grandma," she said,
 mother (to)

15 dé'nna só'xwún' níneyo' i," yí'hlní, "qwátl tco'q yíhl,
 man to me came that's she said, "sled big with,
 what,"

k yíhl voxwún'," yí'hlní. "Óqóqoyí'hl 'Ú'kgo yu'go'
 also with (him)," she said. "And 'Ú'kgo yu'go'
 hlní." Óqóqoyí'hl vwítsí yí'hlní, "Únna'+ " yí'hlní.
 said And the grand- said, she said.
 me." mother

¹ Contracted from ú'xwún' BY or AT.

- "Ágúde' nní'dlúkgwá'i i," yí'hlní. "Íyá'n' at k'ú' dítnní,"
 "That the beads is she said. "Only what he he said,"
 it," that's wanted,
 yí'hlní. "Sí tco'i," yí'hlní, "gílú yá'dzúgútítlctí'ç," yí'hlní.
 she said. "My grand- she said, "come, take off the curtain!" she said.
 child,"
 "Ño ntró'qodíhklá'íhl," yí'hlní. Yitho'ítsú çaní'ddiyo.
 "For we will make the fire," she said. And she went out.
 Yádzúgúdí'tlctíç, qai'yú-terúter-dúxaillo', yitho'ítsú qodí'hl-
 She took it off, down wood she threw, and she made
 5 khwón'. Yitho'ítsú çá'úkúñigíneo'n vwí tsí', yitho'ítsú
 the fire. And put on the fire the grandmother and
 (nominative),
 qa'iyiye'gyúxailo'ítsún gúqútlvwa'rts, öqöqöyí'hl t'rán sù'-
 putting into (the pot) they cooked; and old
 woman
 xúlúk, "Sí tco'i, gílú toító'," yí'hlní. Qwútdo'ingí'níhlctíç
 poor, "My grand- now that's all," she said. Put on the curtain,
 child, then
 yitho'ítsún. Gú'qútaðo'n yitho'ítsún. Yitho'ítsú qú'nächta'n.
 also. They ate also. And they lay down.
 T'rú'qúne'úðú, vwú'núqáhlyú'kú. Yitho'ítsú "Sí tco'i,"
 They awoke in the morning. And, "My grand-
 child,"
 10 yí'hlní, "gílú tci té qonñitdo'," yí'hlní. "Gílú dé'nna
 she said, "come, again water go get!" she said. "Now man
 a'ñíhltço'ntú'," yí'hlní, "Ú'kgo yu'go' ñíhlní'dú' vwútló'iyi-
 if you see," she said, "Ú'kgo yu'go' if he says to you, give them
 díhldí'q." Tíginúkú' níñeyo'. Qöyí'hl dé'nna yó'xónníneyo.
 to him." Water-hole she went to. And man came to her.
 Qöyí'hl dé'nna dítnní', "Ú'kgo yu'go," yí'hlní. Yitlo'íúðú-
 And the man spoke, "Ú'kgo yu'go," he said. She gave it
 xúhlní'ñ nté'llúkók. Nó'káihlon tó'koínté'tlúkók tdí tsí'
 to him, he ran away. Girl ran up her grand-
 mother
 15 tsún'. "Útsí'," yí'hlní, "inníñítá'," yí'hlní. Tó'koínqöyí't-
 to. "Grandma," she said, "hurry!" she said. They took the
 lúxóq. Yitho'ítsú qai-yiyít trígútaçtlai'q. Yúq qöyí'hl
 sled up. And contents they took out. House also
 qútdaiyila'íq, qa yí'hl, gók'ó'q yí'hl, yitho'ítsú kúskha'
 they put them into, oil also, fat also, and rich

qaiçtlät sîdâhltsé'q vwitsî sù'xûlûk k'wâtcî' getdî' qo'ur-
 they be- she was glad the grand- poor because very she
 came mother
 crî'gûdîçtçët yit nû'qûtäçdyä'q.
 was thankful there they staid.

33. THE ADVENTURES OF A MOUSE.¹

Tlen ûxaiho'ihl toitco'q-vwon. Yitho'itsû qwûtdigä'hl
 A Mouse was going seashore. And at last
 along

qûtâçîcnû'q, yitho'itsû ntîðûvwä'hñ toitco'q, vwû'gû tçûta'nûç.
 he became tired, and swam (in) the sea, its night

5 yihl vwû'gû dran yihl, qwûtdigä'hl vwiyhhl-vwî'tsû-qoûtîtl-
 also its day also, at length he became worn out.

nîñ. Nlkwosna'llûdû dran vwû'gû tçûta'nûç yihl, yitho'itsû
 Ten days their nights also, and

gî'loôte'ts té'yidoôte'l ihltço'n. Yû'kû doûðiyô' yitho'itsûn,
 bark floating in the he saw. That he went on [also,
 water

wûhlîântltdyä'q yitho'itsûn, i ûk'û'dzû. Yitho'itsû nnâhl-
 he went to sleep also, it upon. And how

ta'dû crë dran wûhlîähl-tû'n qoñô'. Äqäqû'hltîk t'rânî'-
 many I know days he slept while. And then he awoke
 not

10 çûðt nnô'kô vwiyhhl-qûtâçîçtîçtîç'ûq. Yitho'itsû tó'kôge'-
 shoreward with him it bumped. And he looked

näçton. Ntdô'kô yûq qaiðû'o'n yihltço'n. No'ûtên nô-
 up. Up house there was he saw. Two

kôhltä'hlñ nõ'qôqônîhlx'o'n, yitho'itsû tokä'ðiyô' yitho'itsû
 women were playing, and he went ashore and

qoxôo't nîneyô'. Yitho'itsû yû'qai i yû'q îkgrî'dzû qôqôhl-
 toward went. And that it house little they were
 them

çûñ. Yitho'itsû qwôn' trëedoqâ'îq tlen nîlä'ntsûn. Yû'kû
 ing. And suddenly he ran out Mouse being. Those

15 kôhltä'hlñ qa'iyigîdîñîhlñîñ, yitho'itsû gehlû'kûn nôkâihl'o'n
 women they caught sight and one woman
 (of Mouse),

¹ For translation see p. 105.

terâtc ðihlyihl, yitho'itsû yítloxwá'hl. Dählinni' yó'xögí'tdû
stick seized, and she struck at it. But to one side

qû'tlâxûhl, yitho'itsû crihltû'e'dokâiq. Yitho'itsû yûq qöxöo't
she struck, and he ran and hid. And house out toward

trûí'tdokâiq. Yitho'itsû ge'näçto'ntdû tso ihltço'n. Yitho'-
he ran. And when he looked cache he saw. And

itsû yi'tsû tadiyo' tso káhntdí'gû yû'k'ûdo'íðiyö. Yitho'itsû
to it he went cache ladder he went up on. And

5 yiyít do'íðiyö, yitho'itsû qû'llivwí'zr yihltcít, qa tcí yihltcít,
inside he went, and dried whitefish he took, oil also he took,

yitho'itsû no'ânûxû'ddiyo, yitho'itsû yí'tiðoxa'n yûq-qoûû'n,
and he came down, and he carried on house from,
his back

vwüç k'ûdzû. Vwüç k'û'dzû ûhlte' xaho'ihl, qöyihl vwüç
bank upon. Bank upon continually he went, and bank

ûdû'xûhlto'íthl, qûtdû'xaihçüt yitho'itsûn. Yitho'itsû qû'l-
he missed his footing, he fell down also. And dried

livwí'zr wû'k'ûyidehltsí'tl, yitho'itsû dätço'n'.
whitefish on him fell, and he died.

VOCABULARY.

By PLINY EARLE GODDARD.

The following vocabulary contains the principal stems and examples taken from the preceding collection of texts. It should be remembered that Mr. Chapman, in the main, has followed the Smithsonian system of recording languages.¹ The vowels are, then, —

- a* as in *father*.
- as in *what*.
- as in *hat*.
- as in *law*.
- au* as in *boil*.
- e* as in *they*.
- ě* as in *them*.
- i* as in *pique*.
- o* as in *pick*.
- as in *note*.
- as in *home*.
- as in *rule*.
- as in *pull*.
- u* as in *but*.

The continuant consonants, in part, follow the Smithsonian system.

- ç* is surd *th* in *thin*. $\zeta = \Theta$
- ð* has been used for the corresponding sonant *th* in *then*.
- çh* has the sound of *sh* in *shall*.
- çr*, *rz*, *rj*, probably represent simple sounds, alveolar spirants subject to a certain amount of trilling.
- çp* probably stands for a bilabial spirant.
- çv* contrary to present usage, is a sonant velar or palatal continuant.
- ç* is the corresponding surd, nearly *ch* in German *ach*.
- h* is a single sound, a lateral surd spirant.

¹ Page 2, above.

The series of stops are evidently, —

d and *g*, intermediate as to sonancy, as is indicated by their frequently being written *td* and *kg*.

t and *k*, aspirated surds, sometimes written *th* and *kh*.

t' and *k'*, glottally affected surds, the apostrophe frequently being omitted.

The glottal stop, when noted, is written '.

The order of arrangement followed in the vocabulary is, —

<i>a</i>	<i>m</i>	<i>δ</i>	<i>x</i>
<i>á</i>	<i>n</i>	<i>ç</i>	<i>q</i>
<i>ã</i>	<i>ñ</i>	<i>tç</i>	<i>d</i>
<i>e</i>	<i>l</i>	<i>s</i>	<i>t</i>
<i>i</i>	<i>hl</i>	<i>c</i>	<i>t'</i>
<i>o</i>	<i>tl</i>	<i>ts</i>	<i>g</i>
<i>u</i>	<i>v</i>	<i>tc</i>	<i>k</i>
<i>ú</i>	<i>ww</i>	<i>tr</i>	<i>k'</i>
<i>y</i>			
<i>w</i>			

By this order related sounds are brought together.

a, that 114.12
 a', is 113.14
 a-, ä-, prefix, meaning unknown
 aḍedo', (you) stay 160.6
 äḍedo', (you) sit 131.14; cf. ḍedo',
 (you) stay 131.13
 ûḍetdo, she stays 160.11
 a'ñhl̥tço'ntû, if you see 204.11
 a'rzunī, they say 137.1
 a'rsrouḍi'hl, let us go! 135.6
 âkâ'ihl, she carried (a bowl) 167.5 (cf.
 yâkâ'ihl, she carried 167.8)
 aiyû'kû, yonder 109.2
 a'ītḍû, without 107.14
 an, she who 109.10 (cf. ähn)
 añnû'ḥn, over there 169.4
 anû'kû, in there 171.12
 â'nī, come! (an exclamation, not a verb)
 148.14
 an- (prefix), to return (?)
 antûtḍo'iq, he returns 138.11
 a'ntrūḍiḍḍi'hl, we will go 191.4
 a'nqûtīḍḍat̥l, they went 194.13
 inçûla't, he became (again) 111.8
 an, -ihl (verbal stem), to see
 ye'nītan, she looked 203.9
 yi'nihla'n, she saw 108.2
 yi'nûxūhla'n, he saw 173.3
 nītla'n, I see 149.16
 qōn'ñihla'n, look thou! 202.7
 e'nāt̥l'hl, I will see 127.19
 in, -ihl (verbal stem), to do, to work
 xūnno'ūḍihla'r̥, she worked 202.4
 dī'ñihlan, do thou 126.13
 dūqaihla'n, they do 110.1
 tḍiḥû'xūhla'ntoq, when they act toward
 me 168.5
 tḍi'ñtāt̥l'hl, I do to you 183.10
 an (verbal stem), to get, to secure
 (probably the same as the last)

dī'ñihla'n, you get 124.10
 dīhla'n, she is gathering 158.8
 dūxūhla'n, he got (wood) 151.3
 doqhla'ntoq, when you get 166.5
 tḍi'gihlan, he got (sea-lions) 123.16
 -an (verbal stem), to think, to be anx-
 ious
 qo'yōūḍihla'n, she was thinking, 131.2
 qo'yōḍi'tītla'n, she began to think,
 163.14
 qo'yōḍi'tr̥ihla'n, we are thinking 125.6
 yō'xōḍs'xainnī'dihla'n, she was anx-
 ious about him 124.2
 -an, verbal suffix with negative force
 no'qh̥ltdjī'tan, do not be afraid of
 him 130.3
 dūo'qūo'rzan, do not ascend (dual)
 130.1
 nū'xūhla'nan, do not look at 192.4
 â'ntra, as, like 107.
 añiyû'kâgūḍē't, right down there is 197.13
 añt̥çe'gūḍe, out there 169.11
 añt̥cīnū, out there 169.1
 -axa, older brother
 sī'axa, my elder brother 107.7
 gi'axa, the elder brother 134.10
 gi'axayē', the older brothers 135.9
 cf. nīhlī'axayē', two brothers (of each
 other) 123.14
 a'qa, with (instrumental) 130.2
 ähn, she 169.15
 ahl', dear me! 144.1
 äqâqū'h̥ltdīk, so then 121.10
 äqū'h̥ltdīk, then 106.1
 adtū'kû, upward 116.7
 a't, that 108.18; 183.10
 a'tḍūgīlū', then 126.3
 â-
 â'kâ, for 110.8
 ägūḍe', that's 113.14

e-, ě-, verbal prefix of unknown meaning
 enācta'n, he lay down 153.13
 enehi'hl, thou shalt sleep 185.1
 e'neta'iq, lie down 153.6
 e'nihle'tzûn', (they) will not see 136.2
 eñizre'n, thou art good 149.17
 e'ñita, are you so? 113.8
 e'nictōk, he flew 115.7
 eçtco'q, became plenty 132.14
 et'ñ, he is holding 157.16
 ězrě, cold 135.5
 ězr'i'hl, she screamed 186.7
 ětrú'q, she cried 155.9
 enne'dzû, from up river, northern 110.10;
 194.11
 eño'sn, over across 193.12
 eno'stsn, other side 193.9
 eña'n, across 187.11
 eña'ntsûtsûn, on the other side 138.18
 e'ñičú't, out 139.1
 e'ñičú'dû, e'ñičú'dû, hereafter 130.16;
 136.1
 eñitcú'qouđi'hltsûn, in years to come
 135.7
 e'dtû, all 140.8
 e'dti-nihltce'n, all around 114.2
 etçin, down at the river 188.4
 e'ço, eço'xû, pot, 131.17; 132.16
 e'çok, pot 131.11
 cf. hlats-e'çok, earthen pot 180.9
 ěyú'kú, that 120.9
 ěyú'kûn, that (woman) 106.10
 -ěn (suffix, often with verbs), person who
 or whom (see n-, nn-, nēn-)
 xaidō'ěn, dweller 144.12
 loñěn, many (people) 106.4
 ězrě, name 164.10
 ěcre'elú', it may be 107.10
 i, the one 108.6
 iotúnn, those, the ones (persons) 137.14;
 167.16
 i'úkú'ddú, heart 164.8
 i'yí, that's it 114.12

i'toúta, soon 113.14
 inato'dzûn, hurrying 131.1
 Ī-, verbal prefix, meaning unknown
 Īne'úđen, he thinks 119.2
 Īlúe'qtoq, as it grows light 138.10
 Īn, is 113.9
 Īn'iñitá, hurry! 120.8
 Īnní', although 108.8; whatever 121.7
 Īnní'nitá, you hurry 125.1
 -iñ (verbal stem), to wash -
 nitihlí'ñ, she washes 157.12
 Īgide'nátlxwú'hl, I shall be short of
 200.3
 Īs- (prefix), my (vocative only [?])
 Īsdá, friend 119.19
 Īstá, cousin 137.5
 -ihl (verbal stem), to float or to cause
 to float
 ndo'ihlí'hl, he was towing 133.4
 -ihl, verbal stem
 qōqōn'ihlí'hl, they keep them 182.5
 Īthlí', perhaps 142.10
 o'ídít, him 129.5
 o'ítsú, such 177.5; so 113.11
 -o (verbal stem), to have position (?)
 qo'ndúxaió', (stick) set up 111.13,
 115.11; (tree) stood 166.1
 cf. qo'núqúxaió', (house) stood 172.14
 -o (verbal stem), to untie
 tú'kúníñúó', (you) untie it 117.13
 -on, verbal stem
 qođúó'n, (village) was 119.9; 100.1
 yí'đúon, he wears it 115.3
 đoqlúó'n, put it on (my neck) 115.1
 tíđúó'n, she pushed it back 166.4
 núqúneó'n, they put on 174.7
 qaiyitlo'íúxaion, they gave it to him
 114.14
 qogí'tí'đúon, as the sun rose 109.3
 tça'úkúqútló'n, they had set to cook
 131.11
 qa'vwihló'n, you asked them 169.5
 (see -ni, to speak)

-oits, -orz, -ûzr (verbal stem), to go (used in the dual only)

qûneo'its, they went 197.2; they arrived 152.16

nó'qôdîçto'its, they went on (again) 152.12

qûtiîûo'its, they left 152.6,9

tûdo'qo'itsdû'û, here when you (two) leave 152.4

çanqwûtiçt'o'its, they two went out 120.9

nihlântrâto'ûttû'cr, we will meet 185.16

qôû'cr, they were going along 120.12

çûnûçt'ûzrûzûn', they (two) do not go out 137.16

qôdo'qûo'rzûzû, do not fetch 129.19
n'hlxwûnqûçt'o'orz, they came together 185.6

verbal prefix, subjective, second person plural

oqhtsë'n, make ye! 115.2

toqlhtc'hl, you will fall into 129.19

ô-, verbal and adjectival prefix

ôqôtc'o'q, big 109.8

ô'xô, with 120.2; in 108.1 (cf. y'ô'xô)

ôqôqôy'ihl, now 107.1; and 119.6

ôqôdënni', hurry 183.11; quickly 151.3

ôpotenna'xû, they themselves 186.14

un'ñn, indeed 137.7

û, wife 107.7

ût, wife 121.17

û'û, wife 120.4

û'ûkai, wives 107.7

ûmmîkî, almost 124.7; 181.2

ûmmû, sickness 109.1; 113.2

ûmato'dzûn', hurrying, 109.4

ûnahlta dû, (how) many 179.7

ûnihltri't, she pushes from 134.3

ûnnû, my goodness! 112.14

ûhlte', straight 141.4

ûhlte't, all the time 199.10

ûxaidtûkû, the superior of 120.6

ûqâ'î, because 111.11

ûqha'n, there's 125.16

ûqûhlhtk, then 108.5

ûçtçya'q, in the shelter of a spruce 198.3

ûdeñña'ðû, long 112.3

ûtda'n, they (emphatic) 137.16

û'tdî, her (own) 108.12

ûtdetdu'gû, she also 108.9

û'tdî-crë, maybe 121.8

ûtdînûqwûdoûð'hltsûn, all the year round 202.2

ûtdîvwîtdl, may be 125.4

ûtdûho'ndlûô'n', I have finished (a story) 136.3; 197.3

ûtdûwîntûtoq, daily 107.3

ûkhwû'l, none 121.10

yâ-, verbal prefix

yâ'ndûxaitcri't, he let her go 158.9

qai'yännûqûdî'denî'gû, they quit 110.9

cf. yântrûxûhlhtçû'q, she had thrown away

yâdzû-, used as a verbal prefix (probably a preposition, -dzû, "from," and a demonstrative, y-)

yâdzûni'yititlçic, she took it off again 134.15

yâdzûtoûni'hl, will he get free? 155.14

yâdzûgantîtlne'k, she was about to push aside the curtain 112.11

yâdznte'lla, take them off! 130.15

yâ'dzdîñ'ddiyok, he was free 156.2

yâ'hltsûn, the other side 135.15

yâstsû'n, other side 112.11

-yân', only (?)

qôyâ'n', only 107.14

vîyâ'n', no 110.2

tsôqôyâ'n', incessantly 114.8

-ye, in

ye, in 116.4

wîye', her inside 113.14

wîye'gû, inside 128.1

të ye', in water 112.12

-yâq, -yo (verbal stem), to look for, to search for

nôqâ'ilyâq, she searched 129.3
 nôqo'ilyaq, she searched 164.13
 ntrô'qôdî'nîhltidyâqn, whom we have
 been hunting for 186.8
 qaiyâ'kânûqo'lyûq, they searched for
 197.5
 nô'qwô'itliyo', he tried to find 196.3;
 195.16
 trûqwûtliyo'gû, we will hunt for 185.12
 hûk'ûxailyo', he found 196.3
 yâ'llûkût, smoke-hole 161.13
 -yaiq (verbal stem), to bring, to get
 qwûtdonyâ'lliyaiq, she brought in 108.5
 tôkônoqhliya'iqtsû, get ye water!
 169.7
 toko'inqa'iyalya'i, they brought (water)
 168.15
 -yâhl, see -yon
 -yê', suffix denoting possession
 niyê'llai, for yours 120.7
 nî tsiyê', your grandfather's 203.1
 -yê, suffix denoting plural
 yurzyê', family of children 162.14
 (cf. yurz, small)
 wo'itdû'yê, sisters 114.6
 gi'axayê, the older brothers 135.9
 - yetsr, breath, life 132.17; 150.2; 178.16
 yi, his 107.12 (a demonstrative or per-
 haps a personal pronoun of the third
 person, usually appearing in the pos-
 sessive; it is proclitic or a prefix,
 according to the degree of independ-
 ence assigned it)
 yi tço'gû, its bowls 169.8
 yitco't, her belly 198.2
 yi-, the same, as an objective prefix in
 verbs
 y'ihlî, she said 107.12
 y'ihltc'it, he takes it 119.1
 y'ihltço'n, he saw 118.16
 y'inihlnek, he pushed her 154.13
 qaiyit'itlg'î'nûs, they tickled him
 177.14
 yûxûhltsûn, he smelled it 119.1

-yîn, or -diyîn (verbal stem), to practise
 shamanism
 tr'itdiyîn, some one is practising
 shamanism 159.8 (cf. tdiyîn,
 shaman 159.9)
 yîhl, also 106.2
 -yîhl, with
 yiyîhl, with him 107.3
 nîhlyîhl, together (with each other)
 184.15
 -yîhl (verbal stem), to take hold of (see
 -tcit)
 y'îhlyîhl, he snatched 171.1
 qa'iyîthlyîhl, they caught him 175.12
 y'îtliyîhl, he caught 134.1; 158.19
 -yîq (verbal stem), to rest
 nt'itliyîq, he began to rest 172.2
 yît, in 108.10 (cf. ye)
 niyî't, your contents 197.12
 yit, there 106.2
 yitn, there 136.6
 yitqôitç'îñ, below that place 119.7
 yitw'întûdû, next day 112.18
 yitqo'iyûkû, thereupon 133.10; 154.19
 yitqo'ño, meanwhile 110.17
 yitqwûttsûa'n, thither 155.5
 yitho'itsûn, and 106.6
 -yî't, verbal stem
 tô'qônûxûhlyî't, they plunged in 199.7
 -yîl, verbal stem
 nî'giniddiyîl, they flew away 159.4
 -yo (verbal stem), to travel, to go (used
 only in the singular)
 neyo', he went 111.10
 nîneyo', he went 111.17
 nîñiddiyo', have you come back?
 137.6
 nîñissiyô', I have come back 137.7
 nô'îndiyo', he came to 112.10
 nnûxûdiyo, he went (on his return)
 121.3
 ntû'ðiyô, he went off 195.2
 do'ðiyô, he went (up) 195.15
 taðiyô', he went 111.9

-yo (verbal stem), to stand (plural only)
 nûqûdîhîyo', they were standing
 188.11

-yon, -yâhl (verbal stem), to grow, to rear
 noi'yâhl, she grew up 163.5
 nañiyâ'hltô'ñ, when you were growing
 up 146.7
 nañiyô'n, she grew 202.4
 qai'yentliyo'n, they brought him up
 114.4, 6; 141.1

nñhlyâ'ltzû, did not bring me up on
 174.16

yô'ûrtrû', daughter 113.7
 yô'nîtro'rt, she loved 135.7
 yô'nîtsû'n, she does not want to give
 up 126.18

yô'xô, by him 108.17
 yô'xo'innû'qai, close to 199.8
 yô'xo'innô'qsn, by her 175.9
 yô'xôg'îtdû, to one side 206.1
 yôq, you, ye, 135.2; 159.10
 yôgôtsî', your grandfather, raven 5;
 110.14

-yok (verbal stem), to do
 d'î'nîdiyo'k, thou didst 156.10; 130.14
 d'î'ssiyo'k, I did it 157.1
 dû'qûtdiyo'k, they did 135.4
 dîtdiyo'k, he became 183.15
 do'ñnyello'k, she fixed 132.19
 tdô'xwô'tlyaxûn, I shall act con-
 cerning her 112.4

yû'ûn, yonder 111.9
 yû'ôt, right there 186.6
 yu, air 167.12
 yûxûdethô'q, it (a bowl) flew up 167.12
 yû'xûçk'û'dzû, her shoulder 117.2
 yûq, house 109.12; place, seat 112.13
 -yûq (prepositional suffix), under
 xoi'yû'q, under 131.6
 yû'qai, there 106.10
 yû'qâi, down (on the ground) 187.14
 yûqho'tsû, the same 107.4; just so 112.9;
 all over 119.5
 yûqho'innô'kô, shoreward 118.16

yurz, little 112.11
 triyu'rz, kayak 127.17 (cf. tri, canoe)
 yurz, child 152.18
 yû'kai, that 146.22
 yû'kûn, the person 146.19; 194.6
 yû'kû, down 132.17; inside 112.15
 vwiyû'kû, inside 112.16

wâ'nkgyûk, "ice-cream," a dish of ber-
 ries and oil 108.11
 we'tdoi, baidara 184.4
 wiye', her inside 113.14
 wiye'gû, inside 121.1
 wiyeqôdo'îdlnî'ñtsûn, she being angry
 108.4
 wiyî't, into 108.12
 wî'ntû', to-morrow 120.5
 yitwî'ntûdû, the day afterward 191.15
 wî'âûç, the skin 133.9
 wûhl, sleep (a noun, but often com-
 pounded with verbs) 107.2
 wûhlaqa, I am sleepy 107.12
 wû'hliakai, snow-shovel 161.12

ma'mû, breasts 108.13
 me'llûk, soap 145.5
 -mîdzû (adjectival stem), flat
 tdî'mîdzû, flat (stones) 130.9

n', just 137.7
 -n, -nn, -nën (suffix), person who or
 whom (often making a relative clause
 of a verb)
 ðisdo'n, (with whom) I live 154.1
 neyo'nn, who came 154.18
 neyo'nën, who came 154.6
 ûðêtdo'nën, dweller 154.5
 nââ', mother (vocative) 112.19
 nââ'i, sun 106.8
 -naiq (verbal stem), to speak continuously
 qânnai'q, she spoke 107.3
 â'kû qûnnai'q, she called to 112.19
 nan', face 108.4; 133.7
 tdûna', her face 200.16

- na-, adjectival prefix
 nađ'hl, warm 164.15
- nä-, verbal prefix
 näçta'n, she lay down 187.15
 qenäçtr'it, they got ready to go to bed 177.12
 nähltç'ittsú, he being afraid 194.8
- nähl, verbal stem
 nõ'xwödcñnähl, she is coming back 192.18
- ne-, modal prefix, used with completed action
 neyo', he came 139.8
 ně'ukan, he came (in a canoe) 132.4
 qunedätl, they have come 194.11
 tçúnehltlõ'q, he leaped out 108.2
- nä-, ně-, modal prefix, regularly used with certain verbs
 qõñhla'n, she sees 108.1
 yi'nihla'n, she saw 108.2
 e'nätl'ihl, I will see 127.19
 nähltç'ittsún, being afraid 134.10
 qúnähltç, they are afraid 135.9
 t'rúqúne'úđút, they awoke 204.9
- ne'rsn, waist 157.13
 ne'dlañ, meat 119.15
- nedzr, middle
 dranne'dzr, noon 160.11
 qaiúne'dzrú, midwinter 126.1
- ni, -nĭ, -ne, to speak, to say something
 nnĭ, he says 119.15
 nĭtsnĭ, I said to you 178.18
 s'ihlnĭ, he said to me 203.17
 súqún'ni, they tell me 163.16
 de'hlñĭ, he says 141.16
 tdññ'tú'xúsnĭ, I said it to you 155.15
 tdúta'đúnĭ', he told her 153.9
 tdúxainnĭ', tell them 179.8
 doúta'đĭnĭ, (bird) is singing 127.7
 qonĭgú, (their) report 150.17
 trún'nĭ, they say 106.1
 úhlné'tsún, he addressing 169.1
 úqählné'tsún, saying to him 152.18
- núqún'ne'tú', if they say to thee 179.6
 qúnne'dtsú, saying 152.14
- ni, verbal stem
 yi'núqo'ni, does he know 180.16
 qa'ntrõqõqõné'gú, they knew not 163.1
- ni-, ně- (verbal prefix), again, back (often with *t* or *d* before the stem)
 nie'nĭçtõk, it flew away again 198.17
 ni'yĭhltç'it, he took again 162.4
 něehltçõ'n, she saw again 193.3
 nú'qúđídä'tl, they came back 191.7
 núqaito'ts, they (two) came (home) 186.3
 nú'xúđúkahl, he paddled (again) 158 (cf. xúkahl, he paddled 157.8)
- ni'yi-, verbal prefix, on(?)
 ni'yido'fhlç'itç, he puts on 195.19
 niyĭhltr'ihl, she is wetting it 128.14
- nié'úxú, outside 106.12
 niyú'q, down 197.7
 niyú'kú, within (the parka) 108.13
 ninné'ě, up river 194.17
 nĭnné'ĭtsún, northward 184.17
 nĭnné'ú, up river 194.12
 nĭnné'úxú, back 176.8
 tdõ'xõné'úxú, behind him 176.7
 nĭnnú'qai, back 194.5
 nĭnnú'kú, back there 108.16
 nĭñúkhá'gõ, on the earth 108.18
 nĭle', bear 128.8
- nĭhn, -nen, -nĭhl (verbal stem), to drink
 nĭtdinnĭ'hn, drink (thou)! 179.2
 ĭtdinnĭ'hn, he drank 169.13
 đĭsĭnne'ntzún', I drink not 169.6
 tásunĭ'hl, I will drink 112.13
- nĭñ, -nĭhl, verbal stem
 no'untĭtlñĭñ, she remained (continued) 107.14
 qou'tĭtlñĭñ, he became worn out 205.5
 dútásnĭ'hl, I will die 122.4
 dútásnĭ'hl, I am to do 163.16
- nek, -nĭk (verbal stem), to do with the hands(?)

yidihlne'k, she pushed (a sled) 152.9
yûkûnihlne'k, he finished 151.6
îtdîðîtlne'gû, I got with difficulty
169.12

nda'dlne'k, he reached 183.12
nîhik'a'gînihlne'k, she made an open-
ing (she pushed it each way) 188.10

nô'xônîk, she worked 199.10
qaiyido'ûdlne'k, she reached down
179.1

qaiyû'kûnihlne'k, they finished 191.10
qû'nûçûne'k, he could not 176.3

ûtda'ndîdînn'e'k, he hurried 195.10
ûtdûk'û'nûqo'îdlnek, they found them-
selves together 185.9

qaiyâ'kâqûnîçûne'k, they could not
find him 186.3

qûtdû'xainne'ktû, when it (ice) was
gone 123.17

sântîhlnî'gû, my helpers 169.16

nô'xônîk, she worked 199.10

nô'xônîktsû, to work 202.5

îk, verbal stem

î'kûtdûnihlîk, he rose to his feet
161.6; 108.15; 127.17

îq (adjectival stem), sweet

lînnîq, sweet 119.4

îq, verbal stem, probably connected
with -nek

î'qûnîq, some one scratched 107.2

î'qûnîqtoq, when they had fin-
ished 135.16 (cf. hokûqûnihlne'k,
they completed it 135.17)

sôxô'îndûdîhlnîq, are you bothering
me? 170.1

nûqo'îhlnîq, they splashed 188.9

n-qu'xûhlnîq, he pushed 176.5

qaiyô'xônîhlnîq, they tried to get
(for a husband) 166.11

yî'yîhltënnîq, she stretched it 128.12

nîhl-, prefix used of

nîhl'tsû-qonîhltî't, together she banged
them 186.14

nîhlôxôk'o'dzû, each side of 172.16

nîhlnô'xwûhl, each other 153.15

nîhlûn, the two 177.1

nîhlo'kai, couple 186.17

nîhltîç, wolverene 162.12

nîgeta'î, hawk 159.18

nîget'a'î, hawk 122.16

nî'koxwûn, wolf 163.2

noiyû'û, beaver 120.15

nô'ot, outwardly 176.5

no'ûn- (verbal prefix), down

no'ûnûxû'ddiyo, he came down 206.6

no'ûnyîdoîhltçç, he brought down
195.17

no'ûngô'qônîçûtûk, broken down
195.13

no'ûnyînihltçç, she put it down
129.10

no'ûn-, nû- (verbal prefix), horizontal

no'ûndîtîdûâ'î, he stretched across
123.10; 163.3

nûqûtâçdâthl, they went (across) 187.1

no'ûn-, verbal prefix

no'ûnyîdoîhltçç, she put on (as a
garment) 135.12

no'ûdû, twice 145.16

no'ûtçën, two (people) 136.5

nô'kâihlon, woman 106.4

nô'koîhltâ'hlnî, women 106.6

nokhâ'gwi, stone 197.9

no'ûhltçç'dl, work-bag 201.1

nû-, nô- (verbal prefix), of reaching
limit, of coming to rest

nû'qûnedâ'tl, they came to (a certa
place) 135.14

nû'qaihltsën, it is finished 157.7; 187

nû'qûdîtliyo', they were standing 196

nû'qûdîtliyo'. she noked

yid̄hln̄e'k, she pushed (a sled) 152.9
 yúk̄n̄ihln̄e'k, he finished 151.6
 ʔtd̄l̄d̄it̄lne'ḡû, I got with difficulty
 169.12
 nda'dlne'k, he reached 183.12
 n̄ihk'a'ḡin̄ihln̄e'k, she made an open-
 ing (she pushed it each way) 188.10
 n̄õx̄õnn̄i'k, she worked 199.10
 qaiyido'ûdlne'k, she reached down
 179.1
 qaiyû'kún̄ihln̄e'k, they finished 191.10
 qû'núçune'k, he could not 176.3
 ûtda'nd̄id̄inne'k, he hurried 195.10
 ûtdûk'û'núqo'ýdlnek, they found them-
 selves together 185.9
 qaiyá'káqún̄i'çune'k, they could not
 find him 186.3
 qûtdû'xainne'ktû, when it (ice) was
 gone 123.17
 s̄ãnt̄hln̄i'ḡû, my helpers 169.16
 n̄õx̄õnn̄i'k, she worked 199.10
 n̄õx̄õnn̄i'ktsû, to work 202.5
 -n̄ik, verbal stem
 tû'kûtdûn̄ihln̄i'k, he rose to his feet
 181.6; 108.15; 127.17
 -n̄iç (adjectival stem), sweet
 l̄inn̄iç, sweet 119.4
 -n̄iç, verbal stem, probably connected
 with -nek
 útrihln̄i'ç, some one scratched 107.2
 ú'qûd̄enn̄i'qtoq, when they had fin-
 ished 135.16 (cf. h̄õkûqún̄ihln̄e'k,
 they completed it 135.17)
 s̄õx̄õ'ind̄ûd̄ihln̄i'ç, are you bothering
 me? 170.1
 n̄ûqo'ýhln̄i'ç, they splashed 188.9
 ûn-qû'xûhln̄i'ç, he pushed 176.5
 qaiyõ'xõn̄ihln̄i'ç, they tried to get
 (for a husband) 166.11
 yi'yih̄l̄t̄enn̄i'ç, she stretched it 128.12
 nihl-, prefix, used of reciprocal relations
 and positions
 n̄ihlû'kû-d̄i'tnn̄i, they said to each
 other 185.4

n̄ihl' tsû-qon̄ihl̄tr̄i't, together she banged
 them 186.14
 n̄ihlõx̄õk'o'dzû, each side of 172.16
 n̄ihln̄õ'xwûhl, each other 153.15
 n̄ihlû'n, the two 177.1
 n̄ihlo'kai, couple 186.17
 n̄ihl̄tr̄i'ç, wolferene 162.12
 n̄iget̄a'i, hawk 159.18
 n̄i'get̄a'i, hawk 122.16
 n̄i'koxwûn, wolf 163.2
 noi'yû'û, beaver 120.15
 n̄õ'ot, outwardly 176.5
 n̄õ'ûn- (verbal prefix), down
 n̄õ'ûn̄ûx̄û'd̄diyo, he came down 206.6
 n̄õ'ûny'i'do'ihl̄t̄ç'i'ç, he brought down
 195.17
 n̄õ'ûngõ'qõn̄i'çt̄û't̄k, broken down
 195.13
 n̄õ'ûny'i'n̄ihl̄t̄ç'i'ç, she put it down
 129.10
 n̄õ'ûn-, nû- (verbal prefix), horizontal
 n̄õ'ûnd̄i't̄i'ûâ'i, he stretched across
 123.10; 163.3
 n̄û'qût̄açd̄äthl, they went (across) 187.11
 n̄õ'ûn-, verbal prefix
 n̄õ'ûny'i'do'ihl̄t̄ç'i'ç, she put on (as a
 garment) 135.12
 n̄õ'ûd̄i, twice 145.16
 n̄õ'ût̄çën, two (people) 136.5
 n̄õ'kâihlon, woman 106.4
 n̄õ'ko'ihl̄t̄ä'hln̄i, women 106.6
 nokhã'gwi, stone 197.9
 n̄õ'ûhl̄t̄ç'i'dl, work-bag 201.1
 nû-, n̄õ- (verbal prefix), of reaching a
 limit, of coming to rest
 n̄û'qûnedã'tl, they came to (a certain
 place) 135.14
 n̄û'qaihl̄ts̄ën, it is finished 157.7; 187.6
 n̄û'qûd̄i't̄liyo', they were standing 196.8
 n̄û'qû't̄i't̄liyo', she poked around 202.12
 no'ita'ûd̄ût, she stood 107.16
 -n̄ûç, verbal stem
 vwûqa'is̄ûn̄ûç, was lost 197.5; 192.17
 qûtd̄i'çin̄ûç, he became tired 205.4

-núk (verbal stem), to swallow
 qótítnúk, she swallowed them 197.15
 nna'xú, that one 137.18
 nnáhlta'dú, how many 205.8
 nnedzr, middle (of house) 108.16
 nne'gú, fine 108.6
 nnídlúkgwá'i, the beads 204.1
 nnó'kó, shoreward 205.10
 nlkwosna'llúdú, ten 205.6
 ndado'n, how long since 175.18
 n'dato'n, how long ago 202.9
 ntdó'otsú, from downstream 203.8;
 southward 171.10
 ntdó'tsún, southward 184.17
 n'dlúkhwái, beads 161.2
 ntdú'kútsún, up (through the smoke-
 hole) 200.10
 nta'dzu-tc'í, anything 153.1
 nte'dúla'i, a drift-log 171.13
 nto'q, soon 199.5
 -ntsě, nose
 qa'vwantsě', their noses 195.9
 -ntlogú, forehead
 santdo'gú, my forehead 130.11
 nta'dz, how 113.1
 nta'dzú, what 113.2
 nān', earth 147.4
 nā'ntsú, earthward 185.17
 -ñan, across
 eñā'n across 187.11
 eñā'ntsútsún, on the other side
 138.18
 doñā'n, across 173.7
 ñŷ-, prefix with neuter verbs and ad-
 jectives
 ñŷre'n, beautiful 109.9
 ñŷco'xú, large one 118.16
 ñŷlā'n, he is 109.9
 ñŷ-, prefix with adverbs and other words
 indicating direction
 ñŷyú'kú, down (into the ground)
 185.13
 ñŷtdú'kú, up 129.6
 ñŷtdú'kútsú, upward 185.14

ñŷyú'qái, those (animals) down 149.1
 ñŷtç'ñūn, the ones down there 194.10
 ñŷtçú, ahead 134.1
 qonŷto'í, the last 136.13
 yó'xóñŷtç'et, abreast of her 203.10
 ñŷ-, ñŷ-, prefix with nouns, prepositions,
 and verbs, second person singular
 (see ñūn)
 ñŷ-te'-nna'xú, even thou 152.1
 ñŷtrú'q, cry (thou)! 161.15
 ñŷñŷhla'n, see thou! 146.4
 qwú'tdínñeyo, you have come in?
 131.13
 xa'ñūho'íhl, go on! 130.19
 ñŷxoú'n, on thy account 156.11
 ñŷ-qa'itíñŷhlúxá'hl, thee they will kill
 181.18
 gí'tdúñŷitatla'hl, I will save thee
 183.8
 -ñŷhl, verbal stem
 yūā'nteñŷhl, empty it 146.14
 yūxaiñŷhl, she emptied it 145.16
 xaiñŷhl, she poured 200.16
 qāqani'yineñŷhl, he threw back at
 them 168.1
 tašújri'ñŷitl, she dipped in 203.6
 ñŷo, why 161.1
 ñŷó', yonder 111.11
 ñŷó't, yonder 108.15
 ñŷoo'ýdz, yonder 197.11
 -ñŷo (verbal stem), to carry on a con-
 versation (see -ni)
 yí'tsúqúti'šŷñŷo', he answered 198.14
 qañŷñŷó', you spoke 180.5; 179.6
 qó'qóti'šŷñŷo', they fell to talking
 153.14
 -ñŷaç, -ñŷuç (adjective stem), long
 ñŷuç, long 157.12
 úqú'dlŷñŷúçtsún, (how) long a time?
 177.8
 deñŷñā'šú, long 164.14
 tçúta'ñŷuç, night 193.11
 qa'íúdenne'ñŷaç, all winter 125.18
 sān denne'ñŷaç, all summer 135.3

ñon, mother 112.19

ñûn, thou 108.18

-län, -lähl (verbal stem), to be

öqtlä'n, ye are 158.10

ñlälä'n, he is 109.9

qûtdelä'n, they were 194.13

ñläländo'ñ, when he was 138.13

qedlä'n, there were 119.13

qedlü', was there 128.1

xaidlä'ûn, who used to be 151.16

qûtäçtlü', began to be 113.15; qû-tä'çtlü, 135.5

açtla't, he became 109.6

yieçtlü', he became 107.5

ito'lälä'hl, there will be 109.1

qûtoñlähl, there will be 160.7

qwûto'lälä'hdü, where it will be 196.19

-laiq, -lähl, verbal stem, used of plural objects

niyilä'iq, he put them 115.15

ni'yidilla'iq, he puts (them) 123.7

qûtdaiyilä'iq, they put them into 204.17

ye-yilä'iq, she put them into 199.13

nīngûqölä'iq, they put 193.18

doiyû'xûdilla'iq, she hung them 199.12

ñitlo'itälä'hl, I will give you 120.16

qoñlählsûn, taking them 133.17; 167.17

l-, adjectival prefix

līnnī'q, sweet 119.4

lūk'wūhl, white 164.14

lūxxā'n, fat 122.14

lt'a'ktsûn, raw 115.15

-laiq, -län (verbal stem), to kill

ûnī'ñlälä'iq, do you kill 125.15

ûñthlälä'iq, I killed 125.12

û'ulla'iq, he killed 123.12

ûðellän', you killed 125.3

llai, to be (for) 145.6

qwölla'i, for 196.19

niyë'llä'i, for yours 120.7

llai, material 191.6

-lñ (verbal stem), to flow

qwüllñ, current 157.12

nedlñ, current flows 157.16

gäçtlñ, streaming (tears) 156.15

lö', hand 145.11

lök'a'ñ, claws 175.16

loñ, many 119.10

lo'ñtsûn, (being) many 109.7

loñn, many (people) 114.6

lo'ñnû, many 126.5

ûlo'ñ, many 125.12

qöullo'ñ, many 184.3

qöullo'ñdû, many 121.11

llo, it must be (contrary to expectations) 149.8

llo'-tcÿ, I didn't suppose 119.13

-llo, -llo', verbal stem, relating to plural objects

ni'yinello', he gathered up 122.15

n'dīne'llä, (you) put (sticks) 126.9

no'ünne'llo, she put 129.11

qonyi'tdûxaillo, he threw them 161.13

yä'ntigello', she undressed him 184.4

trigûnellö', she took out 201.2

yädzntä'çtlo, she took out again (teeth) 134.16

yädzûyitä'çtlo, she took off 128.1

-(ll)ûñ, -(ll)ûeq (verbal stem), to be light to shine

e'llûñ', it shines 138.2

qüllûñ, light 114.3

ÿtī'llüë'ûqtoq, when it became light 136.13

nī'tī'llüë'qtsû, it to grow light 128.9

qo'xwüllñe'hl, it grows light 138.16

qa'idlûñtsûn, it being bright 111.6

qaitlûñ'an, it grew light 111.5

-llö', -llû' (negative), to be not

xöwüllö', there was not 173.14

ûxailû', she is not 152.3

wûhñehlte'llû, he sleeps not 110.16

xúthlû, I am not 157.14

ll'kgo, I wish 182.18

llûqdo'ñ, part 119.3

- hlats, dirt 173.14
- hlats-e'çok, earthen pot 180.9
- hlě'akú, fish 113.5
- qlě'úkú, fish 188.16
- hlík, dog 198.13
- hlí'Ykaç, dog-skin 173.11
- hló', true 121.8
- hló''ó-tcŷ, truly 108.18
- hl, -tl, modal suffix, makes certain verbs transitive
- níhlyältzú, did not bring me up 174.16
- cf. noiyá'hl, she grew up 163.5
- qa'iyetliyo'n, they brought him up 114.4
- cf. nađiyo'n, she grew 202.4
- qa'iyíhlní, they said (to a definite person) 174.12
- cf. trún'ní', they say (used as a quotative) 174.12
- yí'núxúhlan', he saw 173.3
- qwótdú xúhltdá'tl, she threw 200.10
- cf. nnúxaidá'tl, fallen 167.14
- tlän, verbal stem
- qaiçtlän, it was born 147.18; 113.17
- cf. qútaçtlú', she became (with child) 189.2
- nú'qútiçllú', she conceived again 190.9
- tlě'akú, wretched 172.4
- tlen, mice 198.5
- tlé'dú, tender 199.5; soft 179.11
- tlíhl, string 127.18
- tlen, -tleq, -tlíhl, to dress, to wear, to tie on
- úqúttlě'n, they wore 173.11
- yenyáç'tlě'n, she dressed her in 203.3
- yit-yectlě'n, she put (clothes) on him 184.7
- gítđiníhltlen, she tied on 126.16
- nú'qúđtłě'n, they girded themselves 191.6
- yectlě'n, she dressed him 145.7

- nnú'dútle'q, he is dressing 138.10
- ntíđ-útle'q, he dressed for the trail 170.6
- cf. qwútdŷ'gúđá'xúhltlíhl, tie on 126.8
- tlo, after
- qoitlo'gú, after 145.9
- tlóqtá hl, mats 116.12
- tlóq (verbal stem), relating to substances of semi-liquid consistency
- nítltlě'q, he smeared 119.5
- qú'díníttlě'q, he smears 119.4
- tlóq, -tlíhl (verbal stem), to jump
- trě'ehltlě'q, he leaps (out) 159.12
- t'ránúqaihltlě'q, they jumped out 198.2
- túka'intlě'q, he jumps up 158.19
- xáhltlíhl, she bounded 165.19
- úxáhltlíhl, she bounds 158.11
- tlot, end
- vwútle't, its end
- tlók (verbal stem), to laugh, to smile
- nigetlě'k, he laughed 162.1
- nigetlě'k, she smiles 133.2
- nŷ'gúqútlě'k, they were laughing 186.18
- tlí, -llě (verbal stem), to sing
- gúqaitáç'tlí, they sang 165.10
- garzrillě'tsún, some one singing 200.14
- gíllě, songs 156.10
- váqá'gúđíhlti, few, little 125.3, 15
- váqá'gúđíhltún, small 123.3
- vá'vú, food 121.14 P E T
- von, her mother 108.8 (see ñon)
- viyá'n', no 120.3
- vó'xó, on it 108.6
- vó'xó-khwúl, without 121.12
- vó'xócřenda'xú, somewhere else 124.13
- vó'xóqútdedtre', flag 111.14
- vwahn (verbal stem), to swim
- kwáttúçúvwahn, he swam around 159.15
- ntíđúvwá'hn, he swam 205.4
- vwarts (verbal stem), to boil

úhlvwa'rts, she boiled them 200.2
 g'itlvwarts, she cooked it 200.7
 qaiyitáctla'rtsr, they boiled 177.3
 vwa'rdzr, cooked 174.17
 vwáhntdó'n, ruff 112.2
 -vwíhn (verbal stem), to fill, to be full
 tûkûd'f'neúvwíhn, it was full 145.14
 d'tf'ní'f'nhlvwíhn, did you fill? 124.12
 -vwít (verbal stem), to turn upside down
 (see vwút, belly)
 yû'kûátdóvwít, he turned upside
 down 184.4
 vwítciña'ç, muskrats 159.16
 -vwon, border, edge *PA*
 t'š'úkavwo'n, beach 133.4
 vwú'nûk'û, pond 184.3
 vwûç, bank 202.8
 vwûçt'o'xû, bank 112.6
 vwút, belly 113.1
 tdû vwú'dû, his belly 115.14
 vwúða'dljr'ñû, Canada goose 159.2
 vwú, third personal pronoun or a de-
 monstrative pronoun
 vwû, her 121.17
 vwítš'idáo'n, his relatives 114.10
 vwánne't, for him 189.13
 vwúlú'qdo'ñ, part 119.4 (cf. llúqdo'ñ
 119.3)
 vwúzro'-tcí, that's why 128.5
 vwúdí'hlqwá, in payment 120.16
 vwít'dí'sinyá'q, I am tired of 119.16
 vwú'ní'š'isto'xû, I will try 110.17
 vwúçútc'ç, (fish-net) was tied 115.13
 vwúqai'dúnú'q, he was lost to view
 185.18
 vwúqai'dúnú'xún, the lost one 152.14
 vwú'núqûhlyá'kû, in the morning 193.14;
 198.4
 vwú'núqûhltse'gû, early in the morning
 191.5; 127.4
 ðan, neck 196.2; 115.1
 ða'gû, throat 112.15
 ðo, mouth 145.13

ðûç, skin 120.15
 -ðën (verbal stem), to think
 íne'úðën, she thought 107.3
 deíne'úðën, he thought 172.4
 qa'iyeneúðëntzûn', they do not think
 about him 111.11
 ín'ísúðën, I thought 119.14
 cf. ne'ndagúð'í'q, I was thinking
 about 191.2
 -ðët, verbal stem
 úg'í'ðët, it fitted him 196.1
 vwúg'í'ð'e't, it fits him 195.19
 -ðiq, verbal stem
 nda'dl'í'q, (heart) beat fiercely 164.9
 -ðíhl, verbal stem
 qó'qó'tíh'í'hl, will they spare you
 181.17
 -ðíhl (adjectival stem), to be warm
 nað'íhl, warm 128.10; 145.3
 -ðoíhl (verbal stem), to sleep
 qûnaðo'íhl, they slept 152.11
 qûnaðo'íhl, they will sleep 185.6
 naðo'íhl, he slept 124.3
 nâso'íhl, I slept 150.6
 -ðon (verbal stem), to eat
 yí'taðo'n, he ate 122.16
 góqótaðo'n, they began to eat 180.11
 -ðút, -ðík (verbal stem), to wake up
 trá'ndúðút, he awoke 193.11
 t'rán'dúðút, he awoke 121.13
 t'râð'ík, he woke 170.6
 trín'o'xódúð'íhl, he woke up 177.16
 -ðút (verbal stem), to stand (singular
 only)
 n'dúðút, he stands 157.11
 noúta'úðút, she stood 200.12
 tûka'ndúðút, he stands 155.14
 -ðút, -ð'íq, verbal stem
 vwúðú'qtiye'g'í'ðúðút, he became sad
 155.10
 vwútrevó'údítlúð'í'q, she became lone-
 some 201.14
 g'ítdú'xaiúðút, (hardly) did she bear
 a child 189.3

- đút, verbal stem
 ʔdʔne'úđút, he had not (strength)
 122.6
- đút, verbal stem
 n'úqođút, they lived 123.1
- đot, -đoidú, far, distant
 n'ihlđo't, far off 146.19
 qođú'dú, not far from 152.4
 n'úđo'ʔdú, far off 135.2
 n'ihlđo'ʔdú, far off 186.7
- đút, -đot (verbal stem), of the elapse of time
 q'otađú't, it became (a long time)
 148.11
 n'óq'ota'úđút, year passed 189.1
 t'óq'odú'xai'úđút, it came summer 171.7
 n'ihlđo't, long time 148.11
- đ-, đə. đ-, modal prefix, used of continuous acts and states
 đ'ihltzúk, he stuck 156.4
 đ'etdo', he is 108.16
 đ'ihly'ihl, she seized 206.1
 y'i't'đoxa'n, he carried on his back
 206.6
 nt'đúvwá'hn, he swam 205.4
 toká'điyo, he went ashore 205.12
- đ-, đ-, verbal prefix always found with a certain stem
 đ'itlúxa'n, he killed 196.13
 sí'đo'qhlúxa', kill (ye) me! 196.10
- ça- (prefix), refers to a fire
 ça'úkú'nig'ne'o'n, she put on the fire
 204.5
- čan- (prefix), out
 çantúçiyó, he went out 154.16
- çahl, entrance 155.12
 çahlyú'kú, entrance 154.9
 çetú'n, out of doors 147.13
 ç'hlto'xú, top of 198.11
 çoq'ðne'rsn-qoxo'út, half full 203.7
- cúc, belt > ㄟ
 gyúxúcúc, deer-tooth belt 158.8
 çúqúna'n, still 124.18

- cút, | first
 qoñ'çú't, first 167.6
- çút (verbal stem), to fall
 qútdá'xaihçút, he fell down 206.8
 ç'è, perhaps not 150.2
- tça'úxú, coals 180.9
 tça'úq, sinew 201.4
- tçat, first
 detçat', first 136.10
- tçè, head 107.2
 tçè, still, as yet 136.8; 181.11
 tçè'è, branches 157.16
 tçeo'ihl, pillow 197.10
- tçètç (verbal stem), to suck
 t'actç'è'tç, she sucked 145.13
- tçè, -tçèhl (verbal stem), to sit, to remain, to live (plural only)
 d'úđoqhl'tçè, stay 134.14
 qatitltçè, they staid 135.3
 qúditltçè'i, dwellers 153.1
 trá'toihltçè'hl, let us remain! 159.11
- tçè, verbal stem
 vw'itdúdá'hl'tçè, they were pulling the sled 192.11
- tç'iq, verbal stem
 yina'nyieçtç'iq, she sticks in each
 108.14
 qú'g'inetç'iq, he pressed against 134.13
 tç'ig'itsú'xú, hood 196.8
- tçon, -tçèhl (verbal stem), to find, to see
 qúhl'tço'n, she saw 131.3
 ʔhl'tço'n, he saw 111.7
 y'itl'tça'g'itzún, he saw not 122.6
 n'ð'q'ot'í'ðehl'tçaltú, if you will not see
 156.7
- tçon, tçúk, -tçèhl (verbal stem), to hear, to listen
 yidetço'n, she heard 127.8
 yidetçú'k, she heard (not) 127.7
 gato'itçè'hl, she expected to hear something 200.12
- tçon' (verbal stem), to die
 dátço'n', he died 206.9

tçog, big 171.13
 tçog, bowl 108.12 tç'ak
 tçûñ, meat 131.15
 tçûn, bones 119.7
 tçûn, legs 111.4
 vwûtçûñ, its legs 196.1
 tçû, daughter 109.10
 tçû- (prefix), out of
 tçûneyo', she went out 107.15
 tçûqûtâçdâtltû, when they came out
 of 107.9
 tçûtda'n, one night long 181.17
 tçûta'nûç, at night 107.1
 tçûkûçtçû'nû, seals 123.16
 -tçût, verbal stem
 tçûltçût, they began to fight 186.13
 qût'tltçût, she rushed 129.7
 -tçûk (verbal stem), to comb
 ûxaitçû'k, she combed 203.3
 xaitçû'k, she combed 200.17
 -tçûq, verbal stem
 nig'nitçû'q, she made "ice-cream"
 200.4
 -zrak (verbal stem), to shave, to whittle
 yitltzra'k, he whittled 151.4
 -zren (adjectival stem), to be beautiful
 ñîzre'n, beautiful (woman) 109.9
 de'zre'n, good things 192.15
 qaizre'ntdû, the finery 131.19
 -zrehl, -zrihl (verbal stem), to scream
 taðûzre'hl, she began to scream 134.10
 nûxaizri'hl, she runs screaming 159.3
 trûxaizri'hl, there is shouting 133.14
 † zro, only 107.7 Za
 qõzro', only 113.11
 sãn, summer 135.3
 sântoq, summer-time 199.11
 si, pronoun, first person singular
 si y'hl, with me 120.5
 sitletdu'gû, I too 107.12
 sõ'xwõ, from me 109.5
 sõqõ, for me 120.14

s'axa, my older brother 107.7
 sû û'û, my wife 120.4
 nãso'hl, I slept 150.6
 d'ÿsta, I am 113.1
 d'ÿsñ'lyo'k, you did to me 146.10
 sû'qûtûd'ÿhlûxã'hl, they will kill me
 194.8
 -son (verbal stem), to eat (first person
 only), due to assimilation (see -hon)
 ðÿsso'ntsû, do I eat? 177.5
 -so, -so'hl (verbal stem), to go (first
 person only, assimilated from -hoiq,
 -hoihl)
 tçûnisso', I have gone out 164.3
 tçûtãso'hl, I will go out 163.17
 sû'xûhltdo'e'n, it was dark 106.8
 sû'qûhldehlitç, darkness 108.3
 sû'xûlûk, dear 134.11
 -sn, suffix, locative
 dõ'qsn, on top 200.11
 -jreq (verbal stem), to take a wife, to
 marry
 ûhljre'q, she caught 198.6
 qûhljre'q, they took (as wives) 110.5
 -jrek, verbal stem
 nõxãihjrek, she took up (two pails
 of water) 203.13
 crihl'ûd'ÿlloxwõ'rz, they shouted 152.15
 crihl'õ'ÿhlto'f'hl, she tears in pieces 134.4
 crihl'õ'nedo'iq, (you) hide 194.19
 crihl'ûe'dokãiq, he ran and hid 206.2
 tsan, and, so 187.9; 189.11
 -tsan (verbal stem), to be hungry
 detsa'ntsûn, being hungry 115.11
 d'ÿtsa'n, I am hungry 132.9
 qûtsetsa'n', they were hungry 198.4
 tsë, ears 200.13
 -tsë, grandmother
 vwÿtsë, his grandmother 114.4
 ts'ÿtsûn', grandmother to 204.14
 ûtdÿtsi, her grandmother 202.4

-tse, -tsíq (verbal stem), to rejoice
w'í'tsúdoqetse', rejoice 198.7
sídahltsí'q, she rejoiced 199.14; 202.12

-tsēn (verbal stem), to make, to do
oqhłtsē'n, make ye! 115.2
qa'iyitłtsē'n, they began to make
191.8

-tsēn', -tsitł, verbal stem
qa'iyitdo'inqúđí'nihłtsē'n', they covered
them up 192.1
qúđúkwongíđí'nihłtsitł, she closed up
(the ground) 149.5

-tsi, grandfather
vwítsi', his grandfather 114.3
vwítsi'ú, his grandfather 114.4

tsitł, wretched, 127.9; rascal, 117.7

-tsitł, -tsíhl, verbal stem
ga'titłtsi'tł, they threw 177.4
niyidinihłtsí'hl, he threw it back at
her 167.10
wú'k'úyidehłtsí'tł, it fell on him 206.9

tsí'vwúē'l, spruce-leaf 112.9

tso, caches 119.9

-tsún' (prepositional suffix), toward, to
qwú'tsún', to 137.15

-tsún', verbal stem
yó'xótaçtsún', she became unwilling to
let him go 153.8
qo'qait्सú'ntsú, they do not wish to
give up 182.6

-tsún, verbal suffix, makes the verb con-
tinuous in action, as does a participle
qota'điyo'tsún, they were going for
112.1
qúllú'ntsún, shining 115.6
detsa'ntsún, being hungry 115.11
ñlā'ntsún, being 122.16

tsúnú, wings 111.3

-tsúnúkai, children
vwítsúnúkai, children 198.3

tsúxú, hood 134.2
tsúqóyá'n', altogether 111.1
tsúqona'gú, instead 186.18
tsúqoyí'hl, also 111.2; at all 106.12

tcal, tails 177.1
tcáđlo'i, end of tail 199.9
tce'dlú, man 107.4
tcedł, boy 113.18
tcí, too, also 108.4; 120.15
tcín, too 109.4; 120.15
-tcí, end 111.13
qótcíł, the butt (of a log) 176.15
tcí'yúqho'tsún, just the same 133.1
tcidł, younger brother 134.11
-tcíç (verbal stem), to tie
ýtátltcíç, I will tie 107.9
qaiyitłtcíç, he tied it 133.4
qo'ıntiltcí'đú, girded 158.8
cf. tígłłtcíç, she fished 199.11

-tcéç (verbal stem), to strike
yipú'xúhłtcéç, he struck 133.7

-tcéç (verbal stem), relating to flat flexible
objects
no'únyíhłtcéç, she puts it back 128.14
niyinihłtcéç, she put 131.6

-tcéç (verbal stem), to seize, to catch
(see -yíhl) 105²
yíhłtcéç, she took (hold of his hand)
145.12
yititłtcéç, he was about to take 172.8
cf. qaihltcéç, married 127.12

-tcéç (verbal stem), to hang
núxaidtcéç, it hangs 112.6

-tco'i, grandchild 203.4
tcó'qólokái, fox 199.1
tráhlçét, kashime (a club and sleeping
house used only by the men) 107.9
t'rán, old woman 199.10
tređa', behold 108.3; 138.15
t'ređú, barely 181.17
tređa't, behold 138.15

tri, canoe 115.14

triyúr, kayak 123.6

tritł, bushes 158.6
tritłtcéç, let us marry! 188.3
cf. qaihltcéç, married 127.12
trígúđíhłtúq, she did not want to marry
106.4

trí'gûdihltû'xûn, a recusant 109.12
 trí'gûn'ihlt'otç, cut open 198.2
 -trihl (verbal stem), to put water on,
 to wash
 ní'yidihltri'hl, she wet 164.15
 núqûhltri'hl, they washed 166.17
 -trít (verbal stem), to lie down, to go
 to bed (plural only)
 trí't, they were lying 193.13
 trí't, sleep ye! 193.9
 trí't, they went to bed 193.8
 -trít (verbal stem), to give food, to feed
 yitlo'gûdûxaitrí't, she gave him (food)
 119.15
 qwûtlo'gûdûxaitrí't, she gave them
 153.3
 -trit, verbal stem
 táctrí't, he pulled out 120.10
 ní'qo'nntrí't, she destroyed 134.6
 ihltri't, she pushed 132.17
 qûntdiyíntri't, she tore up 129.8
 trort, love 153.1
 -trort (verbal stem), to love, to caress
 qaiy'ôxôtáçtro'rt, they caressed him
 152.19
 ôñitro'rtsûn, loving them 134.18
 qûloqtû'qdûn, you good-for-noth-
 ing 180.6
 tróqûhltsû, he may come out 194.7
 troqûdtû'q, bad 130.16; ill-favored
 110.6
 tróqûné'gân, baby, child 113.17; 189.6
 tróqûzro', indeed 110.7; only 134.2
 tsrûq, tears 184.13
 -tsrûq, -trûq (verbal stem), to cry
 istrû'q, I cried 128.6
 táçtrû'q, he began to cry 114.8
 tsrû'qtsûn, crying 133.10
 tsrû'xûn, crier 114.9
 tsrûqto't, ravine 129.6
 -trú prefix, used of an indefinite subject
 troû'sr, some one coming 203.8
 trít'diyí'n, some one is practising
 shamanism 159.8

xá'y', teeth 129.3
 úxá'y', its teeth 165.7
 xai-, -xûhl, second modal prefix, used of
 a definite act
 yûxaiho'n, he ate 119.3
 yû'xûhltsûn, he smelled it 119.1
 qûtûxainní', he called 122.9
 tdûxânsní', I said 180.6
 -xan, -xa, -xâhl (verbal stem), to kill
 (used with singular object)
 sí ðo'qhlûxa', kill (ye) me! 196.10
 yí'ðýtíûxa'n, he killed her 122.1
 qa'yíðitlûxá'n, they (almost) killed
 him 181.2
 sû'qûtûðý'hlûxá'hl, they will kill me 194.8
 -xan (verbal stem), to carry on the back
 ní'gûqûtí'çûxa'n, they carried their
 packs 117.12
 núqaiyiti'ðûxan, they started to carry
 117.11
 -xatl (verbal stem), to be dark
 xûhlxa'tl, at dusk 200.6
 xoûnné't, back of 114.3
 -xoín, -xon (verbal stem), to kill (used
 with plural object)
 qwûto'qhoxe'úxoín, he killed them
 196.14; qwûtdo'qûxeúxon 187.2
 to'qqwûttow'ntsû, death for them
 194.17
 tðqðxo'ín, he killed 170.8
 tho'qhoxû'sûxo'ín, I have killed 196.15
 -xû', hair, fur
 tçé'ûxû, hair (head-hair) 107.9
 vð'xû', its fur 112.3
 xûnno'í, caribou 119.7
 xûlle', imperiously 114.11
 xâ-, xû-, verbal prefix
 xâho'íhl, he walked 115.8
 xû'káhl, he paddles 115.11
 -xûhl (verbal stem), to strike, to throw
 qû'tlûxûhl, she struck 206.2
 qa'yíthlûxû'hltsû, if they throw 158.17
 gí'tsantlûxû'hl, she whirled around
 183.14

-xúç (verbal stem), to be afraid (see -tcít)
trúdíllúxúç, she was frightened 154.14

-xwâiq, -xwûhl (verbal stem), to make
(with plural object only)

ye'noxwâiq, make (thou)! 126.11

nó'kodíllloxwûhl, she struggles 159.2

nó'qodíllloxwûhl, it (the foetus) moves
113.5

-xwórz, verbal stem

de'llúxwórz, you played 113.16

díllloxwórzén, the players 159.3

-xwûsr, bubbles

qo'xwûsr, bubbles 118.14

-xwórz, verbal stem

qa'ntrítdíllloxwórs, they are chatter-
ing 159.5

trítdíllloxwórz, some one shouts
158.12

qú'núqúdíllloxwórs, are all jabbering
133.12

qa, oil 132.12

qaiq, winter 200.1

qa'iúne'dzr, midwinter 132.6

qaiëto'n, last winter 132.6

qaiëtdú, during the winter 194.3

qaiëtda'n, another year 194.3

qaihle'dzú, well 203.9

qaizre'núqái, better that 122.2

qane'kén, strangers 106.4

qáhl, traps 160.3 *yix*

qa- (verbal prefix), up

qancíyo', he again ascends 138.12

qa-, qai-, plural prefix, used with pos-
sessive pronouns, and with verbs for
both subject and object

qa'vwú, their 106.2

qaiya'qa, for them 109.1

qa'vwúxo'ídtú'kú, above them 196.8

qaittltçe', they will live 194.2

qú'tdí, their 107.15

qá'yíhlní, they said 114.11

qa'i-yi-ða'n-ni'yineo'n, they his neck
put it on 115.2

qwó'hlní, he said to them 177.10
qenächtrít, they got ready to go to
bed 177.12

qo-, prefix used with adverbs of place
and direction

qoëúq, outside 119.10

qoínó'qsn, behind 131.6

qoító'kó, above 121.12

qoító't, below 119.6

qoo'sn, beside 111.12

qoúo't, to its vicinity 129.10

qóyíhl, and then 119.12

qóya'n', only 119.9

qó'xoúo't, beside it 111.16

qó'xoídtú'kú, above it 111.13

qóxoó't, out toward them 205.13

qoxainno'út, around 196.6

qó-, verbal prefix, of unstated or indefi-
nite locality

qóðúo'n, there was 106.1

qóníhlúa'n, he looks 117.1

qoño', while 108.8

qou'rcrí'gúdíçtçet, he was thankful
122.15; 205.1

qo'úqwa, by means of which 194.7

qoúnne', for 196.3

qo'yo, wisdom 174.3

qólé'úxú, spring 127.1

qóð'íl, society 151.11

qógíta'xái, its white-fish 182.18

qúnna', advice 176.13

qú'llívwí'zr, dried white-fish 116.9

-qúç, mucus 155.8

n'tciúqúç, nose-mucus 155.8

qúhltí, then 131.10

qú'xúle'tçí, seemingly 158.10

qwúta', perhaps 109.5; how 112.1

qwúta'l, maybe 178.12

qwíhltçí'gú, all 107.6

qwón', suddenly 205.14

qwóskha', wealthy 109.9

qwú'tl, sled 150.19

qwú'tlya'k, wretched 173.17

qwú'tlya'kú, wretched 172.14

q̄wûtda'îûi, where 169.9
 q̄wûtda'îûi, that 121.8
 q̄wûtdě'nna, people 109.1
 q̄wûtdigá'hl, at length 110.5
 q̄wûtdo'i, doorway 107.16
 q̄wûtdó'', bank 131.2
 q̄wûtdó''ó, (river)bank 130.6
 q̄wûtdineo'n, covering 178.4
 q̄wû'tdínihltce'đû, curtain 136.13
 q̄wûtdi-, prefix with many verbs, meaning "to enter a house"
 q̄wûtdûq̄úneo'its, they two went in
 q̄wûtdíneyo', he went in 119.11

-ha, verbal stem, to gather fruit(?)
 gínûha', she picks 117.2
 gíneha'tzûn, she did not pick berries
 187.13
 gínissá'tû, time for me to be picking
 117.5

he, interrogative particle, usually has the final position in the question (see k'wôçé', used to introduce a question) 112.16

ho, yes 137.6

-ho, verbal stem), to get

hóho', get (water) 163.10

hóho', go get (water) 203.5

-hah, hóhhl (verbal stem), to go

xahohhl, he goes 111.2

tçúxaihó'ihl, he came out 112.1

tçúnehá'iq, go out! 188.14

nú'úhá'iq, she went (and stood)
 170.18

tchó'iq, go thou! 150.19

tçúnisso'idû, if I go out 163.15

-hon', -hehl (verbal stem), to eat

úhó'n, she ate 200.4

oq̄hó'n, eat ye 174.14

núhó'n, eat (thou) 160.16

écho'n, you will eat 177.6

íssóntû, I am eating 181.15

yí'tiđúhó'n', he ate 182.15

gú'qúde'hón', he had eaten 182.16

xaihó'n', eat thou! 181.13

xú'núhó'n, you have eaten 181.14

q̄útohe'hl, (they) eat 198.15

toq̄he'hl, eat (ye) 198.13

yehe'tzûn, he did not eat 117.7

dáhl, but 167.18

dáhlínní'', but 118.15

dásr, beach 158.14

dá'stsûn, this side 116.11

delo'i, clothes 145.6

dě'nna, us 120.2

dě'nna, man 118.12

detla'n, spruce 130.13

détla'nû, spruces 135.14

dihl, blood 181.2

do'to'q, woods 115.4

dútsûn, geese 159.3

dútsú'nû, geese 127.3

dútsú'nû'kwái, goslings 199.2

dúka'đúá'i, knife 197.16

doq, shelf 201.4

-dihl, -dätl (verbal stem), to go, to travel
 (used only of more than two)

nú'qúđúdá'tl, they came to 194.2

trôqa'çdätl, they came in sight of
 192.16

qaiyú'kútá'çdätl, they went down into
 193.4

qaçdá'tl, they came 193.1

tô'kôqaçdá'tl, they went up (from the
 river) 152.16

úq̄wûtdúđí'hl, they were walking
 133.13

q̄úto'úđí'hl, they will come 160.8

qoúđí'hl, they go 192.7

q̄útdúđí'hl, some went 110.8

trouđí'hl, some one was coming
 122.9

-dihl, -dätl (verbal stem), to fall or to
 throw in drops

ni'yúxaidá'tl, (it) fell upon (in drops)
 167.12

nnúxaidá'tl, fallen 167.14

q̄wôtdú'xúhltdá'tl, she threw 200.10

- qwu'tdûhldi'hl, he threw over the bank 169.9
 tda'gû, parka, 119.5
 -de'on, -do'hl, verbal stem
 sù'qûhltdo'n, it was dark 110.17
 sùxûhldo'ihlil'tç, dark 176.8
 dôqwûde'on, (a light) hangs 114.3
 qû'gûde'o'n', the sun was shining 183.19
 dî-, prefix, with verbs
 dîñita'ntsû, are you doing 194.16
 detsa'ntsûn, hungry 199.1
 dî'nîçtòk, (it) flew 198.11
 dîhla'n, he got (wood) 189.7
 dûqwûta'n, they worked 188.4
 de'hle'i, you said it 180.16
 dî-, prefix, always found with verb relating to fire
 ntrô'qôdîhlkâ'ihl, we will make the fire 204.3
 nô'qôdîhlkhw'o'n, (one) made the fire 174.6
 -tdîq, -tdîk (verbal stem), to shoot with bow and arrow
 gitîltdî'q, I shot 124.13
 k'gôgû'qûdâhltdîq, (two) were shooting arrows 197.4
 yito'gîhltdîktsûn', he is shooting 136.15
 -dîhl (verbal stem), to shake
 dîhltdî'hl, it shook 179.16
 dîltdî'ñ, a jarring sound 181.8
 qwûdîltdîñ, a jarring sound 178.3
 -do'q, -dâiq, -do'hl (verbal stem), to go (singular only)
 ntûtdo'iq, he came (back) 170.9; cf. toho'iq, he will go 170.7
 qontûtdo'iq, he entered 170.5
 tçantûtdo'iq, he went out 170.4
 kâidâiq, he walked 189.7
 k'o'ñido'iq, go 163.9
 nôxôdo'ihl, he goes 155.6
 ntedo'iltzûn', he went not 157.3
 -do, do'hl (verbal stem), to sit, to live (singular only)

- ñô'xô'isdo', I lived with you 121.18
 tûkaçdo', he sat up 189.10
 tdîñûtdo'iq, he sat down 170.12
 ûxaiddô'', she remained 201.5
 ntûçtûdo', he dwelt 157.2
 dîsdo'îdû, being here 180.3
 tedo'ihl, will you stay? 120.3
 doiyû'qai, down (at his feet) 172.12
 do-, prefix, used with verbs when action or position is on something higher than the ground
 do'îdîyo, she went (on the cache) 164.12
 -doñ (verbal stem), to be full
 gîñastdo'ñ, I am filled 115.16
 gîñçtçdo'ñ, he is filled 115.16
 -doñ (suffix), when
 ñîlâ'ntdo'ñ, when he was 115.10
 n'daño'-toîtrûqdûn, he stopped crying 114.15
 tdî, tdû, his or her, reflexive (that is, equivalent to his own, her own)
 tdû, his 119.5
 tdîgû, her 200.10
 doîdô', no more 169.6
 dôk'wû'tç, secluded (girl) 163.12
 tdôva', who 197.12
 -dû', cousin
 setdû', my cousin 153.7
 netdû', thy cousins 169.4
 -dû' (verbal suffix), if, when
 ñîhlnî'dû', if he says to you 204.11
 nûqû'rsdû, when you come 151.15
 nîñeyo'dû, when you reach 121.1
 gî'tdîñâçdo'ñdû, when he could see 183.19
 ka'nîsta'iqdû, before I go to bed 182.18
 -dû' (locative suffix), place at; (with numerals), times
 dîsdo'dû', where I stay 179.8
 lo'ñtdû, where many 111.7
 trô'qô'tihltse'dû, where we will make it 135.6

no'údú, twice 185.1
 dnáhlta'dú, how many 193.16
 dnállai, dog-salmon 177.1
 dnello', she put (down) 187.14

tal, táhl, bed, 175.7; 132.1
 taq, (river) bottom 188.11
 ta'úq, river 194.6
 ta'rdzr, sister 109.5
 ta'rdzrú, younger sister 106.2; 162.15
 tavwá'sr, dressing-knife 108.12
 tadz, thus 181.14
 ta'dzú, thus 151.15
 ta'dáun, old man 159.8

tá-, prefix with verbs, inceptive and future

táčtrú'q, she cried 201.15
 yóxótaçdo', he lived with her 147.12
 qúta'çtlú, when it began to grow
 132.5
 qúta'çtdáhl, they went 135.13

-tan (verbal stem), to wash
 to'nyihlta'n, she washed him 184.6
 tú'núqotí'tlá'n, she washed herself
 108.9
 k'angí'tlan, she washed (her face)
 200.16

-tan, -than -taiq, -táhl, to lie, to recline
 ðéth'an, he is 110.14
 nie'núðétá'n, he lay down again
 193.13
 ye'ðeta'nn, in which he lies (bed)
 153.11
 ka'nísta'iqdú, before I go to bed
 182.18
 enástáhl, I will go to bed 200.9

-tan, -taiq, -táhl (verbal stem, probably identical with the last), to move an animate object or a person
 yeyú'xúhltan, she put him in 126.14
 qöyú'xúhltan, she got him out 183.13
 núqo'íhltá'hl, he is bringing (some one) 152.14
 qwútdo'ná'nihlta'iq, let me in 156.5

qwútdo'nyí'níhltán, she let him in
 156.13
 qwútdo'ná'í'tátl'táltzún', I will not let
 you in 156.6

tě, water 121.10
 těnní'qtú, four (seasons) 150.4
 těnní'qén, four (people) 106.2
 tě'úkavwo'n, edge of water 199.8
 tě'hliúvwa'í, white whales 123.16

te- (prefix), relating to water
 tě'yídoúte'l, floating in the water 205.7
 tú'xaiyo', he dived 159.14
 tě'úkoítrú'xú, divers 159.17
 těllé'áuc, squirrel-skin 116.12
 tě'ítz'íhl, ice-picks 133.17
 těnaka'ítú, mosquitoes 124.9
 te'gě, here 120.12
 tě'kítçok, ladle 177.4
 tí'níhl, pail, pails 112.11; 203.13
 tíq, strength 121.12; 169.18
 tí'úo'n, fish-trap 110.2
 tí'úoondla'í, fish-trap material 171.9
 tí'qwú, all right, well 130.18; 135.1
 tó'qóqúdlí'nú'çtsá, how long 124.8
 tó'xáihlco'q, how very 132.11
 tókön- (prefix), up from river
 tó'koínqöyí'tlúxóq, they took the sled
 up 204.15
 tó'kónqoqo'ní'tliy'ít, they ran up the
 bank 194.12

to'nánkehlú'kú, six (one the other side
 or hand) 198.4
 togú'dú'n, thanks 115.19
 toká'gö, tundra 139.2
 to'ítco'q, (in) the sea 205.4
 to'íto', enough of 110.4
 to'ítz'í'nú, loons 159.17
 too', here 127.6
 too'stsún, southward 138.17
 too'dzú, southern 110.11

-thoq, among
 yítho'q, among them 164.13
 -toq (verbal suffix), when
 qedlá'ntoq, when there are 113.11

toq, when 111.2
 tho', thi, father 109.9; 189.5; 193.2
 -ton, -to'hl (verbal stem), to look
 nī'gūqenīçūto'n, they looked 152.10
 tō'kōge'nāçon, he looked up (the bank) 205.10
 nīgenoçdūto'ïhl, look (dual imperative) 152.5
 -toñ, verbal suffix
 nīñeyo'toñ, (since) you came 149.14
 -tū, suffix, see dū.
 tūçnūkai, parents 150.1; 191.2
 -tū'šū, verbal stem
 yenetū'šū, he put on (moccasins) 109.4
 tūqge'dzr, mink 159.16
 tū'qaidta'n, otter 159.14
 tū'qaidta'nūaç, otter-skin 159.9
 tūo'gwū, paddle (noun) 115.17
 tūqvwē'hl, fish-net 115.12
 tūn, ice 130.7
 tūñ, tiñ, tracks, path 155.7; 195.14
 tūtç, spears 133.17
 tūqoūñ'n, because 187.1
 t'asr, charcoal 146.5
 -t'a (verbal stem), to be in a certain condition
 dī'sta, am I 113.1
 dūe'ñta, you are so 113.9
 dūqaidta', are they? 113.11
 -t'an (verbal stem), to do
 dīta'n, (who) does 107.3
 dūqūta'n, they were doing 110.17
 dūoqta'n, you did 135.1
 -t'ēt, -tik (verbal stem), to suck
 qaiyegō'qō'ïhl't'ēt, they sucked up what was in it 197.8
 qūxūhl't'ēt, (who) sucked up 197.12
 trīhl't'k, we sucked 179.11
 t'ē'edtū, they were whole 162.5
 -t'oç, -t'oçç, -t'ūçr (verbal stem), to cut
 yit'o'ç, she cut them 199.12
 yiye'ūxaito'ç, she cut into it 145.4
 qant'di'yināçto'tç, she cuts off 108.13

nīhltri'yidū'xūhl'tūçr, he split it in two 171.17
 to'sn, (his) back 162.12
 to'dzū, (his) back 115.14
 -t'ōk, -t'oq (verbal stem), to fly
 nēitō'k, he flew away 159.19
 noitō'k, he flew 115.7
 nīneitō'k, he flies 115.6
 noit'o'q, he flies 111.2
 ga'gū, berries 108.7
 gāhl-gītde'dl, why does it speak 127.10
 gāçtlī'ñ, streaming 156.15
 getdi', very 121.1
 ge'gē, child 135.7 huk qe'
 -getç (verbal stem), to bite
 tū'kūñihlge'tç, she bites 134.3
 giye'n, other, another 110.5; 183.9
 gił, gi'lū, come, come now! (an exclamation, not verbal in form) 120.8, 17
 gi'hlosna'llūn, five (people) 162.15
 gi'hlosna'llūi, five (people) 198.3
 gi'hlosna'llū, the fifth 106.3
 gi'lūqdoñye'', some of them 109.11
 gi'tdē'ūxū, elsewhere 110.6
 gi'hl'tī'ñ, bow 126.7
 gi'tç'ihlkū, top 116.17
 g- (with various vowels), prefix, used with parts of animals and plants which have been detached, otherwise a possessive pronoun would be expected
 gi'to'n, leaves 124.9
 gi'loūte'ts, bark 205.7
 gāhl'tū'm, willow-bark 158.8
 gūk'ū'šū, skins 126.4
 gi'šūç, skins 120.6
 gōxō'xwū, pectorals 174.17
 gū tco't, its entrails 166.5
 gā-, ge-, gi-, verbal prefix, used with transitive verbs where the object is indefinite or not definitely named; when named, the prefix yi- is used
 gātā'çtli, she sang 198.9

gĩtdĩllé', it sang 201.9
 ge'nāçton, he looked 172.3
 gĩtado'n, he ate 121.4
 gũqũtado'n, they ate 204.8
 gũxũsso'n', I ate 132.10
 gĩhlwawrts, she boiled 200.2
 gĩdĩtltçon, she listened 200.13
 gĩllé', songs 158.10
 gĩntzĩ's, crashing (of ice) 130.8
 gĩhlúa'n, hawks 198.3
 gĩ'tsũn, evil 149.12
 gĩtsũ'qũye', marten 160.3
 gĩtsũ'xũtdũ'ũ, marten parkas 132.1
 gĩtde't, often 180.14
 go, this 120.10
 gon, this 108.11
 goũta'dz, thus 159.9
 go'ũtdũ'xũhltũ, just now 132.10
 goũté, here 119.8
 go'ũ, this 107.3
 go'ũt, these things 110.18
 ghwösr, dirt 108.6
 -kgadz (verbal stem), to stare
 qon'ĩhlgga'dz, he stared 114.1
 kgaddũ, roots (see khaddũ)
 kgĩ'dzũ, little 112.18
 kgĩ'tdĩn'ĩdzũ, grass 112.15
 kgok, -kgũk (verbal stem), to run
 yũ'ntĩtlũkgo'k, she ran back 202.13
 ntěllũkok, he ran away 204.14
 ntětlũkgu'k, she ran into 200.15
 ye'nĩtlũkgo'k, he ran after 199.3
 xũllũkgo'k, he runs 199.3
 çani'lũkgo'k, she ran out 133.2
 kai, village 121.15
 kai'ũqtoq, villages 110.9
 kaiñ', husbands 113.11
 kai, plural suffix, only with nouns
 denoting relationship, or age or other
 classes
 kaiñka'i, husbands 191.3
 ge'geũkai, children 120.4

tei'dlũkai, boys 162.15
 kaito'ñ, yesterday 181.10
 -kan, -kahn, -kahl, -khaiq (verbal stem),
 to travel by canoe
 ntũ'dũkãn, he went off 125.5
 ũxaiũka'n, he passed 118.15
 tĩçũka'n, he paddled on 119.6
 yõ'xõnnĩ'něũkãhn, he paddled up to
 115.12
 ntã'sokãhl, I will go 124.19
 nte'tũkãhl, you will go 125.2
 nũ'xũdũkahl, he paddled (again) 158.1
 xũka'hl, he is paddling 157.8
 ntĩ'dũkhaiq, he went 123.6
 kãhntdĩ'gũ, ladder 206.4
 khatri'k, khatre'gũ, moccasins 108.10;
 109.4
 -khãiq, verbal stem
 de'nĩtlkã'i, cut one 129.14
 tũkaiyidĩnĩhkhã'ĩq, he cut it 171.15
 -khãiq, verbal stem
 ntrũ'xũhkhã'ĩq, he jumps down 183.18
 kha'dũ, root 172.2
 kehlũ'kũ, one (family) 106.1
 kehlũ'kũn, one (person) 119.11; 136.10
 kehlũ'kdũ, one (p'ace) 119.9
 khũ', foot
 ũ khũ', her foot 197.12
 yũ kũ', qankũ', his feet 145.17; 156.4
 -kũt (verbal stem), to slide
 qa'tĩtlkũt, (it) slid 178.5
 yã'dzũgatĩtlkũt, she opened (by
 sliding apart) 148.17
 -khwon (verbal stem), relating to daylight
 yĩtlkwo'n, daylight 112.19
 yĩ'tĩtlkhwõ'n, it became light 107.15
 khwũn', fire 200.10
 -khwũn, -kãihl (verbal stem), relating
 to fire
 nõ'qõqũdĩhkhwõ'n, they make a fire
 (pl.) 137.10
 ntrõ'qõdĩhkhã'ĩhl, we will make the fire
 204.3
 qũdĩtlkhwũ'n, he burns 162.11

-khwon, -khon, -kwon, -ko'hl (verbal stem), relating to the movement or position of a vessel containing a liquid
 ûxûko'hl, she carries water 112.11
 qwûtdo'ingyûxûdokhwo'n, they were bringing in 182.11
 de'yin'hlkhwo'n, she dished it out 200.8
 cf. yitlo'i-yû'xaiûkwon, (she) gave it to him 160.15

-khwon, verbal stem
 go'ngid'hlkhwo'ntsû, sewing 132.19

-khût, verbal stem
 wûk'ût'itlûkhût, (it) sloughed off 133.9

-khwûl (verbal stem), to be not
 khwûl, none 119.14
 kokhwûllû, nothing 108.2
 s'to'ûkhwû'l, I will be gone 122.4
 toûkhwû'l, (ye) shall perish 159.10
 vwoûkhwû'lan, the dead 127.10

-kwa'iq, -kwo'iq (verbal stem), to run
 tçût't'illokwâiq, (she) runs outside 109.13
 k'wû'llûkwo'iq, he runs 116.19
 kwâtde'dë, new 116.12
 kwûtto'gûtoq, kwût'tô'xotoq, sometimes 136.2, 200.4

k'a'xû, back 164.5
 k'a'ixûnne'dû, an awl 108.15
 k'e'q, a birch 157.15
 -k'adz, side of, prepositional suffix
 yik'o'dzûn, in front of him 199.7
 n'hlk'a'dzûn, both ways 129.1
 k'ôq, robbit 158.11
 -k'ôq (adjectival stem), to be fat
 gôk'ô'q, fat 108.7
 kücr, mittens 173.11
 k'ûç, piece of 174.7
 -k'ût, -k'at (verbal stem or a suffix), to want
 k'a't, I want 119.17
 qaiyûkût, (they) wanted her 106.5
 itât'tû'ihl-k'ût, I will get I want 110.1
 -k'ûç, -k'ûdû (prepositional suffix), side of

gûk'ûç, (one) side 109.4
 n'hlk'ûdû, each side
 qo'çk'ûdû, beside (the path) 195.4
 -k'ûsr (adjectival stem), to be red
 d'itûk'û'sr, it became red 108.4
 d'it'çûkû'sr, he became red 199.9
 -k'ûsr, verbal stem, to crawl
 t'çûk'û'sr, he crawled 122.7
 qût'dûk'û'sr, he crept along 121.11
 t'rânit'dûk'û'sr, he crept to 121.12
 kgo'it'dûkghûsr, he crept 189.11

-k'û (prepositional suffix), on
 de'loik'û, mountains on 136.15
 wûk'ûdzû, upon 116.16

-k'û (suffix), like
 nû k'û, like thee 135.8
 hók'û, like 107.5

-k'wâç, verbal stem
 yaqa'nëû'dûk'wâç, he exercised with 189.14
 qai-yit'o'dûk'wôç, (they) exercised themselves (by clawing the trees) 135.16
 k'wâtde'dl, because 131.1
 k'wâ'hl, whetstone 198.1
 -k'wûl (adjectival stem), white
 lûk'wû'l, white 128.10
 qöllûk'wû'hl, (it) was white 199.9
 k'wôçë, interrogative particle, stands at the beginning of a question 112.16
 -k'wôtç, -k'wo'itç (adjectival stem), cold
 qai'dûk'wô'tç, it became frosty weather 125.17
 qai'dûk'wo'itç, it drew toward winter 163.12
 qût'tôkwo'itç, it had grown cold 135.11
 k'wo-, verbal prefix
 k'won'to'q, she flew 198.5
 k'wât'ttûçiyô, he walked 114.8
 k'ôd'i'siyô, I went 135.2
 k'ga'ç, dried king-salmon 128.18
 k'go'in, arms 196.1
 k'ghwôsr, filthy 173.11
 kgha'in'yë, withered 173.10